



Agostino dal Pozzo Prunner (1732-1798)

Il vocabolario comparato della lingua cimbra e altri scritti di Agostino dal Pozzo

Vergleichswörterbuch der zimbrischen Sprache und andere Handschriften des Agostino dal Pozzo

A cura di / *Bearbeitet von* GIANCARLO BORTOLI
Traduzioni di / *Übersetzungen von* ENRICO SARTORI



Il vocabolario comparato della lingua cimbra e altri scritti di Agostino dal Pozzo - *Vergleichswörterbuch der zimbrischen Sprache und andere Handschriften des Agostino dal Pozzo*

 CASSA RURALE
ED ARTIGIANA
DI ROANA

**Rigoni
di Asiago**

Il vocabolario comparato
della lingua cimbra
e altri scritti
di Agostino dal Pozzo

*Vergleichswörterbuch
der zimbrischen Sprache
und andere Handschriften
des Agostino dal Pozzo*

A cura di / *Bearbeitet von* GIANCARLO BORTOLI
Traduzioni di / *Übersetzungen von* ENRICO SARTORI

2017

A Umberto Martello Martalar

Sommario / Zusammenfassung

Saluto a Papa Benedetto XVI / <i>Gruß an Pabst Benedikt XVI</i>	Pag. Seite	9
Voar-Gapchèt / Proemio / <i>Vorwort di / von REMIGIUS GEISER</i>	“ “	11
GIANCARLO BORTOLI		
Agostino dal Pozzo Prunner e i suoi studi	“ “	17
<i>Agostino dal Pozzo Prunner und Seine Untersuchungen</i>	“ “	25
I parte / Teil 1.		
Avvertenze metodologiche sulla trascrizione del vocabolario	“ “	35
<i>Bemerkungen zur Methodologie bei der Abschrift des Wörterbuches</i>	“ “	36
AGOSTINO DAL POZZO		
Il vocabolario comparato del cimbro dei Sette Comuni di Agostino dal Pozzo		
<i>Das Vergleichswörterbuch des Zimbrischen der Sieben Gemeinden von Agostino dal Pozzo</i>	“ “	39
II parte / Teil 2.		
Piccolo dizionario del cimbro dei Sette Comuni parlato nel XVIII Secolo		
<i>Kleines Wörterbuch des Zimbrischen der Sieben Gemeinden wie es im XVIII Jahrhundert gesprochen wurde</i>	“ “	73
Note metodologiche sulla composizione del dizionario	“ “	75
<i>Methodologie zur Zusammensetzung des Wörterbuches</i>	“ “	77
Piccolo dizionario del cimbro dei Sette Comuni parlato nel XIII Secolo		
<i>Kleines Wörterbuch des Zimbrischen der Sieben Gemeinden wie es im XIII Jahrhundert gesprochen wurde</i>	“ “	81
III parte / Teil 3.		
GIANCARLO BORTOLI		
Avvertenze metodologiche sulla trascrizione e traduzione dei canti e dei componimenti poetici	“ “	105
<i>Bemerkungen zur Methodologie bei der Abschrift und Übersetzung der Gesänge und Dichtungen</i>	“ “	106
Indice dei componimenti trascritti		
<i>Inhaltsverzeichnis der abgeschriebenen Werke</i>	“ “	109
Il florilegio		
<i>Das florilegium</i>	“ “	165
	“ “	109
MARIO MARANGONI		
Appunti riguardanti la famiglia dal Pozzo Prunner ricavati da atti notarili	“ “	179
<i>Anmerkungen über die Familie dal Pozzo Prunner aus notariellen Urkunden entnommen</i>	“ “	183
Albero genealogico della famiglia dal Pozzo-Prunner di Castelletto		
<i>Stammbaum der Familie dal Pozzo-Prunner aus Castelletto</i>	“ “	189

Saluto a Papa Benedetto XVI / *Gruß an Pabst Benedikt XVI*

*Suae Sanctitati
Benedicto XVI^{mo}
Summo Pontifici*

*Curatorium Cimbricum Bavarense
salutem exoptat in Domino.*

Sanctissime Pater,

*de Vestra electione papali gratularum Vobis
e toto corde, haud immemores adhuc anno-
rum illorum, quando degebatis in nostro
curatorio, visitatantes nobiscum Terram
Cimbricam una cum Hugone Resch prae-
side nostro felicitis memoriae.*

*Quod nos attinet, pergimus linguam illam
cimbricam satis amabilem conservare et
provehere, publicantes nunc vocabolarium
Hugonis Resch in forma compacti disci
(CD).*

*Vobis autem expetimus proventum fructuo-
sum in vinea Domini, protectionem Altis-
simi et Beatae Mariae Virginis!*

*Datum Monachii
in festo Patronae Bavariae
necnon Sancti Joseph Opificis ejusdem
sponsi
anno Domini MMV*

in nomine praesidii

Dar sain Hòolighehot
me Baaboste
Benedetto XVI

de Zimbrische Khséllekhoh in de Bavièra
günnet an grüüs vomme Guuten Hèeren.

Hòoligar Vaatar,

bar bolüstigan-sich met allame hèertze sé-
gantàn-ach zornéart vor baabost, un ga-
dénkhan nòch de jaar, ba-ar sait gabees
in d ögnar khséllekhoh, bosüüchanten
met usàndarn de zimbrischen lèntar, met-
tanàndar mét-teme ögnarn èrmen vüü-
rare Hugo Rèsch.

Bandare gheenan saldo vüar hüütanten
und stércharnten de zimbrische zunga
vòlla süüsekhoh, und hèmpest pandar-
bar s bóart-puch vomme Hugen Rèsch
vor cd-rom.

Badar Aüch günna-bar guute frütten dar
èrbot in baimargaarten vomme Guuten
Hèeren, de hólfe vomme Höögörsten und
von dar Seelighen Junkh-Vrau Maria!

Ghèt ka Mònaco
fan vaartakh dar Hüütaren von Bavarésen
und vomme Hòolighen Jòsef Èrbatar, dar
sain spuus in-s jaar me Guuten Hèeren 2005

in naamen dar vraanen

Voar-Gapràcht

"Z innorste und in de selbe zait z allar-gamòanaste tòal von ilchardar hooben dar laüte ist z iar gapràcht."

Schöön vor-z main halbe galeebach is-mar khènt vüar diisar gadàcht hörta un am-bii-dar, und ar is-mar khènt vüar von naijame hèmest òch, seganten baz-da habent galét in de liichte de main peeden khselle Giancarlo BORTOLI und Enrico SARTORI, dar òone an vorzùkhtar schraibar dar dorgànghen zait von Siban Komàün und übar allame dar gaschriftar vomm Agostiin PRUNNER, dar andar an sinnegar tiròolar kan Pariis vòlla bööle vor de hòach-biirtighe zimbrische zunga.

Ja, de zimbrische zunga ist z hèertze von allame zimbrischen sèlbe-stande, un de peeden khselle habent-me gatànt an gròozen diinost pandarnten diise hente-schriften vom-me PRUNNER, nòchont gadrùkhet fintz hèmest.

Un nòch an gadàcht is-mar khènt vüar:

"De zimbrische zunga is gasütüchet auz un galét in briif pezzor dan alle d andarn taützen hòam-zunghen."

Asò khödent de gapràcht-bizzare, un z ist baar. Innont und auzont vom-me zimbarlante und schön seedar drai-hundart jaardarn und mèeront saint-ta hörta gabeest bizzende manne darnaach brènschan boart-püchar un prècht-reegheln, un bar mögan tüün-sen baar hia in ditzan gadrùkhe òch. Un de peeden schraibare zòogant-üz, az-ta saint söttane bizzende manne noch haüte pa taaghe :-)

Imm òostar-manade vom-me jaare 2017

Remìjo Geiser

Proemio

"Il settore più centrale ed al contempo il più comprensivo di ogni cultura umana è la sua lingua."

Ormai per tutta la seconda metà della mia vita questo pensiero mi tornava in mente continuamente, e mi è tornato di nuovo anche adesso, vedendo ciò che i miei amici Giancarlo BORTOLI ed Enrico SARTORI ci hanno portato alla luce, l'uno un appassionato scrittore di storia dei Sette Comuni ed in particolare delle opere di Agostino DAL POZZO, l'altro un tirolese sensato a Parigi, pieno di amore verso la venerabile lingua cimbra.

Sì, la lingua cimbra è proprio il cuore di tutta la sostanza cimbra, ed i due amici le rendono un grande servizio pubblicando questi manoscritti inediti del DAL POZZO.

Ed anche un altro pensiero mi è tornato in mente:

"Tra tutti i dialetti di lingua tedesca, il cimbro è il più analizzato e più documentato."

Così dicono i linguisti, ed è proprio vero. Dentro e fuori della terra cimbra e già da più di 300 anni sempre uomini educati si impegnavano a compilare vocabolari e grammatiche, e ne ci possiamo convincere anche qui in questo libro. E gli autori entrambi ci dimostrano, che siffatti uomini educati esistono oggi stesso :-)

Nell'aprile dell'anno 2017

Remigio Geiser

Vorwort

"Der zentralste und zugleich integralste Sektor jeder menschlichen Kultur ist ihre Sprache."

Schon mein halbes Leben lang ist mir dieser Gedanke immer wieder in den Sinn gekommen, und er kam mir jetzt auch wieder in den Sinn, als ich sah, was meine beiden Freunde Giancarlo BORTOLI und Enrico SARTORI da ans Licht gebracht haben, der eine ein begeisterter Schriftsteller für die Geschichte der Sieben Gemeinden und insbesondere die Arbeiten von Agostino DAL POZZO, der andere ein gescheiter Tiroler in Paris voller Hingabe an die ehrwürdige zimbrische Sprache.

Ja, die zimbrische Sprache ist das Herz allen Zimberntums, und die beiden Freunde erweisen ihm einen großen Dienst, indem sie diese unveröffentlichten Handschriften DAL POZZOs veröffentlichen.

Und noch ein Gedanke kam mir in den Sinn:

"Das Zimbrische ist der best-erforschte und best-dokumentierte aller deutschen Dialekte."

Das sagen die Sprachwissenschaftler, und es ist wahr. In- und außerhalb des Zimberlandes und schon seit über 300 Jahren trachteten stets gelehrte Männer danach, Wörterbücher und Grammatiken zusammenzustellen, wovon wir uns auch hier in diesem Werk überzeugen können. Und die beiden Verfasser beweisen uns, dass es auch heute noch solche gelehrten Männer gibt :-)

Im April des Jahres 2017

Remigius Geiser



Carta dei Sette Comuni del 1848. A. Schmeller - Cimbriches Wörterbuch, Wien 1855
 Karte der Sieben Gemeinden von 1848.

Agostino dal Pozzo Prunner e i suoi studi

Agostino dal Pozzo nacque a Rotzo il 23 gennaio 1732 da Pietro e Maria Maddalena dalla Costa “Giungali”, ambedue di Rotzo. Ebbe la prima formazione presso lo zio don Giovanni dal Pozzo, rettore della chiesa di Canove di Roana. All’età di diciotto anni frequentò a Trento, per due anni, il corso di discipline filosofiche cui seguì la frequenza della Facoltà di medicina all’Università di Padova. Giunto al terzo anno indossò l’abito clericale, entrando nel convitto Brontura dove approfondì la sua cultura nelle discipline della filosofia, letteratura e matematica. Ordinato sacerdote, si trasferì a Bassano presso la famiglia del Conte Roberti, quale precettore dei tre figli e della figlia.

La sua passione per l’indagine storica e linguistica lo portarono a frequentare e a corrispondere con gli eruditi dell’epoca e a viaggiare. Conosceva il latino, il greco e naturalmente il cimbro. Scoprì il villaggio paleoveneto del Bostel di Rotzo, diventando archeologo.

Uomo di vasta cultura, appassionato della sua terra natia, d’intelligenza vivace e di spirito illuminista, l’abate Agostino dal Pozzo ebbe modo di occuparsi e di scrivere su una pluralità di argomenti, principalmente riguardanti i Sette Comuni. Poche però furono le opere delle quali l’autore poté vedere la stampa: se si toglie qualche componimento poetico dedicato a eventi particolari, resta soltanto la ricerca sulle origini della Beata Giovanna Maria Bonomo intitolata *Della Patria, e della vera famiglia della Beata Giovanna Maria Bonomo*, della quale prova fosse originaria di Asiago, pubblicata in appendice all’opera dell’abate Girolamo Lombardi *Compendio della vita della beata Giovanna Maria Bonomo* (Bassano, 1788).

Compianto da quanti lo conoscevano, morì a Bassano il 28 luglio 1798.

Gli scritti editi e inediti

Solo nel 1820, fu pubblicata la prima edizione delle *Memorie Storiche delle Popolazioni Alpine dette Cimbriche e Vocabolarj de’ loro dialetti* meglio conosciute col titolo *Memorie Storiche dei Sette Comuni Vicentini*, titolo quest’ultimo più confacente alla volontà dell’Autore¹. La composizione dell’opera era stata concepita in tre libri: il primo, riguardava gli aspetti generali; il secondo, la storia dei singoli comuni dell’Altipiano; il terzo quella delle aree limitrofe e in particolare delle “Contrade annesse”. A seguire, vi doveva essere

1 - I manoscritti ritrovati nel 1992 compendono anche una nota introduttiva dell’autore, il quale scrive: “*Questa mia fatica però qualunque siasi, io la intitolerò Memorie storiche intorno ai Sette - Comuni, e la dividerò in tre libri*”.

il “Vocabolario Domestico”, cioè il vocabolario della lingua parlata nei Sette Comuni (domestica, appunto) in quell’epoca e consistente in parecchie migliaia di parole. Tuttavia qualcosa andò storto già all’epoca: del libro secondo e terzo non v’era traccia e tantomeno del vocabolario. Si cercò di dare compiutezza all’opera, tenuto conto che il libro primo si sofferma alquanto sullo studio linguistico, inserendo un saggio del “Vocabolario Domestico” Quest’ultimo non è ordinato alfabeticamente, ma solo per argomenti (ad es. “uccelli domestici”, “uccelli selvatici”, “strumenti da fabbro” ecc.). Il saggio in questione peraltro è di don Giuseppe Strazzabosco (Asiago 1756 -1824)², appassionato del cimbro. Ciò risulta dal manoscritto che sta in Biblioteca Bertoliana di Vicenza³ e che costituisce una prima trascrizione delle “Memorie” compiuta da terzi per facilitare il compito dello stampatore. Che lo Strazzabosco avesse utilizzato in tutto o in parte la ricerca del dal Pozzo è probabile, anche considerando le annotazioni che vi compaiono e che sembrano proprio dell’autore. Di certo è che quello non era il vocabolario completo.

Nel 1859, a cura dei nipoti dell’Autore, fu stampato l’opuscolo *Dell’antichità e delle prerogative della chiesa di Santa Geltrude di Rotzo*. Tuttavia con arbitrarie alterazioni e omissioni. Lo studio in questione fu curato dall’abate dal Pozzo per perorare la causa del riconoscimento del titolo arcipretale alla chiesa di Rotzo e che comprende anche una ricerca sulla più antica chiesetta campestre di Santa Margherita, ove sembra avesse trovato ospitalità l’eretico fra’ Dolcino e i suoi seguaci.

Il successo della pubblicazione delle “Memorie” fu testimoniato dalla successiva edizione nel 1910, che differisce nel formato e nell’impaginazione, alla quale ne seguirono altre ancora in copia anastatica. Già allora don Giuseppe Rebeschini, nella prefazione, dava per irrimediabilmente perduto il manoscritto del vocabolario.

Soltanto nel 1993, dopo il mio ritrovamento dei manoscritti, furono pubblicati i due libri mancanti alla prima edizione delle “Memorie”, ancorché monchi della storia di Gallio e forse di qualcuno dei territori contigui ai Sette Comuni⁴.

2 - Furono famose, di questo prete, le prediche in cimbro: tanto che il municipio di Asiago gli donò... *una tabacchiera d’oro ripiena di zecchini coll’arma del Comune e lo Stemma dello Strazzabosco, attorno al quale si leggeva: Pastori ac Oratori suo Communitas Axiliacensis an. 1796*. Cfr. Domenico Bortoli *Memorie Storiche della Chiesa di Asiago*. Tip. Sette Comuni Asiago 1910, p.39-40.

3 - (Ms. 2780). V. anche di Barbara Stefan *Novena vun unzar liben Vraun, die zimbriche Mariennovene des D. Giuseppe Strazzabosco mit Übersetzung und Kommentar*. Innsbruck 2000, p.46-47.

4 - L’intera storia del ritrovamento di questi e di altri manoscritti è riportata appunto in questa pubblicazione che ebbi modo di editare ad Asiago nel 1993 con il titolo *Memorie Istoriche dei Sette Comuni Vicentini, Libro Secondo che contiene la storia particolare dei Sette Comuni e delle loro chiese, Libro Terzo che contiene Memorie Istoriche intorno alle contrade annesse e luoghi contigui*. Molti ancora ignorano l’esistenza dell’avvenuta pubblicazione, pur presente nelle biblioteche pubbliche e stampata in alcune migliaia di copie.

Più tardi, nel 1998, ebbi modo di curare la pubblicazione di tutti i manoscritti sino allora ritrovati⁵ nonché il rarissimo Compendio della Beata Giovanna nonché la *Storia della Chiesa di Santa Geltrude di Rotzo*, quest'ultima però tratta direttamente dal manoscritto e quindi depurata dalle modifiche sopra citate.

Studi linguistici

Agli inizi degli anni '90, nella fase della ricerca dei manoscritti perduti del libro II e III delle "Memorie", mi recai al Museo Ferdinando di Innsbruck assieme al Responsabile della sala manoscritti della Biblioteca Bertoliana di Vicenza, Giovanni dal Lago, e un fotografo suo collaboratore, per microfilmare un altro manoscritto, quello del vocabolario di Giorgio Widter, che sapevamo però essere una mera trascrizione dell'elaborato del dal Pozzo, eseguita nel 1821. Ma l'originale appunto era introvabile: nel XIX secolo aveva avuto diversi passaggi e non tutti documentabili: il pronipote del dal Pozzo, don Matteo dal Pozzo arciprete di Montegalda, il parroco di Luserna, il barone Mazzetti di Trento... Forse il Mazzetti fu l'ultimo possessore. La sua biblioteca fu donata alla Biblioteca Civica di Trento. Ma quel manoscritto non fa parte dell'elenco. Da allora se ne persero le tracce. Altro vocabolario scritto di pugno dall'abate dal Pozzo era costituito da circa 2000 vocaboli, confrontati con la lingua tedesca. Probabilmente costituiva una componente dello studio comparato della lingua cimbrica con le lingue nordiche, alla quale si aggiungevano i sei capitoli della presente trascrizione. Anche di questo, e della copia fattane verso la fine del XIX secolo dal Frescura, se ne perse ogni indizio⁶.

Quanto al vocabolario manoscritto dal Widter e che si trova al Museo Ferdinando (segnato F.B. 2662 e intitolato *Dizionario Cimbrico - Raccolta di circa 3000 voci cimbriche desunta dal manoscritto dell'Abate don Agostino dal Pozzo Prunner 1775, con qualche correzione ed aggiunta di Giorgio Widter Imperial Regio direttore di Posta a Vicenza 1865*)⁷, non corrisponde al lavoro originario dell'abate dal Pozzo perché, per stessa ammissione del Widter, venne trascritto con qualche correzione ed aggiunta. Come non bastasse, sempre il Widter dichiarava che la sua trascrizione era "desunta" da un testo originario. La desunzione non è trascrizione.

Vi si trova però una preziosa notizia: il vocabolario di base - usato dal Widter per la "desunzione" - portava la data 1775, quindi allorquando il dal Pozzo era ben lontano dal completare i suoi studi e concluderli con le "Memorie Istoriche".

5 - *Agostino dal Pozzo, Scritti Inediti e Rari*. a cura di Giancarlo Bortoli. Asiago, Comunità Montana Spettabile Reggenza dei Sette Comuni, 1998. Comprende l'opuscolo sulla chiesa di Rotzo, un saggio sul fiume Astico, vari scritti bonomiani (cioè riferiti alla beata Giovanna Maria Bonomo), opere poetiche, aneddoti sul Conte Giambattista Roberti di Bassano, corrispondenza e un saggio sui "tre modi di tradurre".

6 - Bernardino Frescura *L'Altopiano dei Sette Comuni Vicentini (Saggio di Antropogeografia)*. Genova 1898, p.27, in nota. Questo vocabolario di 2000 voci era, a quell'epoca, conservato da Antonio Fabris di Roana. Il Frescura afferma che "di questo feci copia che conservo presso di me".

7 - La trascrizione del Widter fu pubblicata negli anni 1974-75 nella rivista *Taucias Gareida* sino alla lettera S.

Che non fosse lo studio conclusivo ce lo dice l'abate dal Pozzo quando afferma: *Nato essendo ne' Sette Comuni, dove succhiai col latte essa lingua, che ho sempre continuato a parlare, ho creduto d'essere in istato di pormi a questa impresa [...di esaminare la natura di essa lingua... NdC]. Mi sono dunque ingegnato da prima di raccogliere quanti vocaboli ho potuto della medesima, e ne ho compilato un dizionario di otto in nove mila voci*⁸. Non tremila!

Come si è detto il manoscritto originale è scomparso e forse venne smembrato, date le notizie frammentarie ove si citano dizionari con un numero di vocaboli ben inferiore agli otto - novemila. Magari giace in qualche fondo bibliotecario o archivistico di enti ignari di possederlo. Difficile pensare però che sia andato distrutto. La speranza di ritrovarlo non è spenta.

L'autore dunque fece questa importante ricerca nella consapevolezza che quella lingua parlata e non scritta, che si andava corrompendo già alla sua epoca, doveva essere testimoniata a futura memoria organizzandone un dizionario. E ciò anche per la necessità dichiarata dall'autore stesso, di capire quale fosse l'origine del nostro popolo, ritenendo che la lingua doveva poter testimoniare da quale parte del nord Europa fosse arrivato nell'Altopiano. Un acrocoro di oltre 460 chilometri quadrati, posto tra il Trentino e il Vicentino e quasi abbracciato dai fiumi Astico e Brenta e che vantò una plurisecolare storia di autonomia.

Trovandosi a Rotzo e curando lo studio della lingua cimbra, l'abate dal Pozzo era venuto in possesso della *Grammatica della Lingua Tedesca de' Sette Comuni*⁹ di Girardo Slaviero (1679-1753), i cui avi erano stati medici e chirurghi, della quale aveva curato la trascrizione essendo l'originale piuttosto malconcio. Grammatica anche questa inedita, se non fotograficamente¹⁰; e ciò principalmente in ragione dei simboli fonetici inventati dallo Slaviero non trovando i corrispondenti nell'alfabeto latino. Infatti, nel 1942 quando alcuni manoscritti inediti erano "riemersi", fu avviata la preparazione per la stampa tanto del Libro Secondo e Terzo delle "Memorie" nonché del manoscritto Widter e della Grammatica in questione. Quest'ultima preparazione della parte linguistica fu affidata al professor Berengario Gerola, glottologo Trentino, che insegnava a Copenaghen¹¹. Il 24 febbraio 1942 scriveva dalla Danimarca alla tipografia (probabilmente la Tipografia

8 - *Memorie Storiche dei Sette Comuni Vicentini*. Schio 1910, p.38.

9 - Ms. segnato 34-C-43-1/2. La grammatica è accompagnata da una raccolta di poesie, in parte ma non tutte scritte di pugno dall'abate dal Pozzo, comprendente anche l'*Oester Ghesanger, ovvero ode spirituale che cantavasi in Asiago nelle feste di Pasqua fin dall'anno 1579 la quale trovasi registrata nel volume delle Visite Vescovili di tal anno*.

10 - La riproduzione fotostatica avvenne a cura delle edizioni di *Taucias Gareida* nel 1991.

11 - Carlo Berengario Gerola (1908-1953), glottologo, allievo di Carlo Battisti. Dal 1933 fece parte dell'Accademia Roveretana degli Agiati di Scienze, Lettere e Arti.

Zola di Arsiero¹²): ... *Tra le opere da pubblicare nel volume affidato alle mie cure c'è una grammatica manoscritta dello Slaviero, nella quale ricorrono 13 lettere speciali, inventate dallo Slaviero, e che, come tali, non esistono in nessun alfabeto ed è impossibile trovare in commercio. Avevo pensato, per facilitare la stampa, di adottare al posto di quei segni strani, determinati segni tipografici esistenti, per esempio lettere greche o altro. Ma purtroppo m'accorgo, in esame più approfondito del manoscritto dello Slaviero che tale soluzione rappresenta un compromesso, utile per la stampa, ma dannoso per la serietà dell'opera... Dal mio punto di vista, se si vuole una pubblicazione seria occorre mettersi per l'unica strada scientificamente possibile: far fondere i segni necessari copiandone la forma dal manoscritto dello Slaviero...*

Forse a causa degli eventi bellici in corso e delle conseguenti ristrettezze economiche, non se ne fece nulla, e i manoscritti del libro II e III delle Memorie scomparvero nuovamente, per ricomparire agli inizi degli anni '90 e da me pubblicati nel 1993.

Altro manoscritto inedito dell'abate è costituito dalla raccolta di componimenti poetici e canti religiosi in cimbro che si trova nella biblioteca di Bassano del Grappa¹³, intitolata *Poesie nella lingua tedesca de' Sette Comuni*, comprendente anche l'*Oester Ghesanger*, ovvero ode spirituale che cantavasi in Asiago nelle feste di Pasqua fin dall'anno 1579 la quale trovasi registrata nel volume delle *Visite Vescovili di tal anno*, come si è accennato in nota precedente. Il testo inizia con la *Iscrizione che esiste nella Camera della Reggenza de' Sette Comuni*, arcinota:

*Sleghe, un Lusaan,
Genebe, un Vuesche,
Ghel, Rotz, Robaan:
Dise saint siben
Alte Komeiün
Prudere Liben.*

La traduzione è nota: Asiago e Lusiana, Enego e Foza, Gallio, Rotzo e Roana: questi sono i sette antichi comuni, fratelli cari. Ma invece non è nota la traduzione di tali componimenti poetici.

L'abate dal Pozzo non si accontentò di mettere insieme migliaia di vocaboli cimbri: come si è detto, voleva trovare l'origine del nostro popolo, studiandone la parlata per confrontarla con le lingue nordiche antiche. Così, dopo aver compilato un dizionario di otto in nove mila voci ... *ho preso la penosa briga di collazionarle tutte ad una ad una, con quelle che si hanno ne' Dizionarj tedeschi, e che si usano attualmente in Germania ... Restavami una lunga lista di altri vocaboli, che non avea trovati ne' medesimi Dizionarj tedeschi. Mi sono però fatto in capo di cercar la corrispondenza o almen la radice ancor di questi.*

12 - Così, da una lettera (23-1-1943) di don Giuseppe Rebeschini, indirizzata alla professoressa dalla Pozza di Vicenza, direttrice della Biblioteca Bertoliana, con la quale inviava la sua prefazione alla pubblicazione dei manoscritti inediti e che tali rimasero.

13 - Il ms. è segnato "M. 1197" e accompagna la citata Grammatica.

*A tale soggetto ho consultato, e non senza frutto, i Vocabolari di altri dialetti tedeschi, vale a dire il Fiammingo, il Danese, l'Inglese, ec.*¹⁴.

E così prosegue: *Quindi ho esaminato prima quello della particolar lingua cambro britannica, o bretone, che tuttavia sussiste nel Principato del Galles in Inghilterra, e nella piccola Bretagna in Francia, la quale, per opinione de' dotti oltremontani, è un rimasuglio dell'antico celtico idioma, già usato dai Britanni, dai Galli, dai Cimbri, dai Germani ec. Indi ho consultato il Glossario¹⁵ Anglo-Sassone, della lingua cioè, che parlavasi nella Sassonia, e in que' contorni sino alla metà del quinto secolo e che gli Anglo-Sassoni portarono poi con loro in Inghilterra, e finalmente la collezione di parecchi altri Glossarj pubblicati prima dall'Eccardo, poi dal Lebnizo, i quali ci danno qualche saggio della lingua teotisca, ossia alemanna, che parlavasi in Germania ne' secoli innanzi, e intorno al mille. Con tali presidi ho scoperto l'origine delle altre voci, eccettochè d'un centinaio ch'io giudico derivate da estere lingue, come dall'Ungheria, dall'Illirica ec.*¹⁶

Dove si trovava e si trova questo studio? Nella biblioteca del Museo Ferdinando di Innsbruck, accanto al manoscritto Widter.

Il presente manoscritto di Innsbruck è dunque la comparazione residuale (cioè dopo il confronto con quella della Germania "attuale", come afferma lo stesso Autore e che riguardava la gran parte del lessico) dei vocaboli della lingua cimbrica dei Sette Comuni con le antiche lingue del Nord Europa.

Oggi potrebbe far sorridere definire "lingua" la nostra antica parlata. Molti direbbero "dialetto" o "idioma". Tuttavia ho preferito il termine "lingua" anche per contestualizzarlo a quanto scriveva l'abate dal Pozzo. Dei cinque glossari usati per la comparazione, nel primo e nell'ultimo compaiono i riferimenti alla "lingua" dei Sette Comuni; così pure nei manoscritti della Grammatica e delle Poesie già citati; e ancora nelle "Memorie Istoriche" in più parti e nelle "Memorie Istoriche - Libro Secondo e Terzo" laddove può configurare la nostra lingua come un dialetto dell'idioma tedesco, rimanendo però e sempre "lingua" o anche "lingua tedesca de' Sette Comuni".

Così pure il cultore della lingua italiana Alessandro Manzoni (1785-1873) che, ragionando sulla necessità degli Italiani di avere una lingua comune, scrisse: ... *e quanto a sceglierne una piuttosto che un'altra ... certo non vorrete prenderne una [lingua] che sia ristretta in un piccolo circuito, parlata da pochi, e che hanno poche o poco dissimili faccende, una che differisce grandemente dalle altre che avete, come sarebbe la lingua de' Sette Comuni* (nota a pag. 21 del Libro Secondo delle "Memorie Istoriche").

14 - *Memorie Istoriche dei Sette Comuni Vicentini*. Schio 1910, p.38.

15 - Nell'ordine alcuni degli autori dei glossari consultati sono: Landbrogio non identificato. Rabano Mauro Magnenzio (Magonza, ca. 780-856) erudito carolingio, abate di Fulda, arcivescovo di Magonza: è venerato come santo e la Chiesa cattolica ne celebra la memoria liturgica il 4 febbraio. Olo Wormio (1588-1654). Georg Eckhart (1664-1730).

16 - *Memorie Istoriche dei Sette Comuni Vicentini*. Schio 1910, p.39.

Forse di minore importanza è un altro scritto dell'autore composto di 212 pagine delle quali conservo una fotocopia (fatta da altra fotocopia). È il "Florilegio", una raccolta di vocaboli cui si accompagnano appunti di frasi, poesie, versetti e altro ancora provenienti da una grande quantità di fonti bibliografiche: uno zibaldone. Probabilmente all'autore serviva per i suoi componimenti poetici. A fatica si può leggerne il titolo: *Floriferis ut apes in saltibus omnia libant, omnia nos itidem despascimur aurea dicta* (come le api assorbono tutto il nettare nei campi ricchi di fiori così noi ci nutriamo dai tuoi scritti di tutte le tue parole d'oro. Oppure: come le api nei pascoli fioriti suggono per ogni dove, così noi nei tuoi scritti, o glorioso, ci pasciamo di tutti gli aurei detti), tratto dal "De Rerum Natura", Libro III, di Tito Lucrezio Caro. Lo zibaldone è utile per capire il metodo di lavoro e fors'anche le predilezioni del dal Pozzo.

Ciò premesso dunque, del gigantesco lavoro di studio della lingua dei Sette Comuni ci rimane soltanto questo "Manoscritto di Innsbruck".

Il riconoscimento dell'importanza degli studi condotti e dell'amore che aveva per la sua patria, Rotzo con i Sette Comuni, purtroppo arrivò tardivo: tardivo quanto bastò per la dispersione e dissipazione dei manoscritti. Come ho riferito, soltanto nel 1820 si dettero alle stampe le "Memorie Istoriche" e, nel 1878, il Consorzio dei Sette Comuni, fece dipingere un ritratto¹⁷. Il quadro fece la fine del palazzo del Consorzio, già sede della Reggenza dei Sette Comuni: un ammasso di macerie a seguito dei bombardamenti della guerra 1915-18. Per fortuna ne rimase una copia xilografata che ora si trova presso il municipio del Comune di Rotzo.

Nel 1998, per celebrare il bicentenario della sua morte, l'amata patria di Agostino dal Pozzo pose un busto bronzeo sulla facciata del municipio di Rotzo con questa lapide:

AGOSTINO DAL POZZO

Nato sotto questo cielo il 26 gennaio 1732, di spirito illuminato e mente geniale

Fu archeologo, storico, poeta e glottologo.

Ricercatore instancabile, preferì la cura delle anime a quella dei corpi.

Morì a Bassano il 28 luglio 1798.

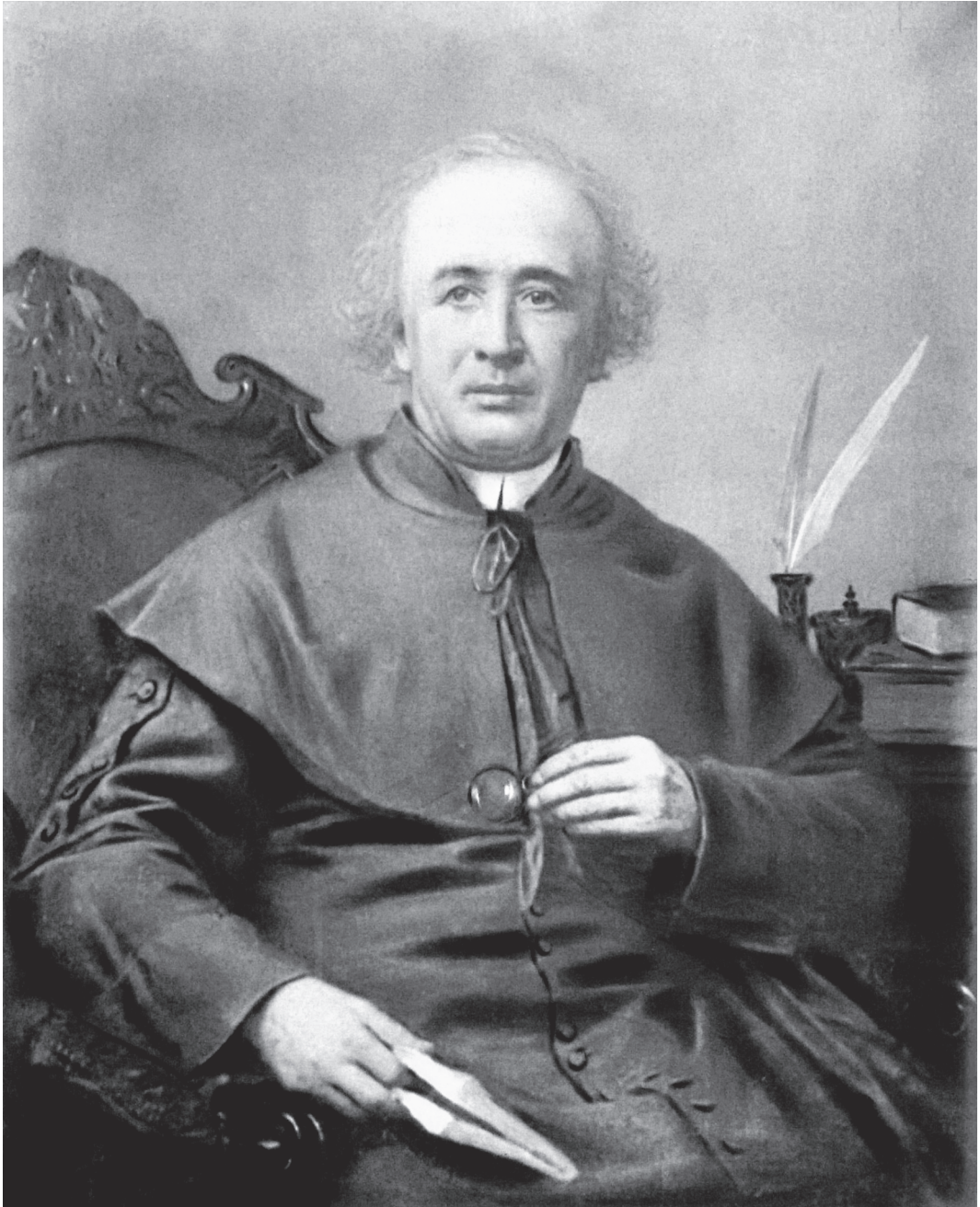
In Suo onore il Comune di Rotzo e la Comunità Montana dei Sette Comuni

Posero questo busto nell'anno 1998.

"Terr'aspra, ma prod'uomini produce"

Giancarlo Bortoli

17 - Si tratta di un non meglio precisato pittore Carati di Padova.



Ritratto dell'abate Agostino dal Pozzo, conservato nella sala consiliare del Comune di Rotzo (Altopiano dei Sette Comuni, Vicenza).

Portrait des Abtes Agostino dal Pozzo, aufbewahrt im Raatssaal der Gemeinde Rotzo, (Hochebene der Sieben Gemeinden, Vicenza).

Agostino dal Pozzo Prunner und Seine Untersuchungen

Agostino dal Pozzo wurde am 23 Januar 1732 in Rotzo geboren, Sohn des Pietro und der Maria Maddalena dalla Costa "Giungali", beide aus Rotzo. Seine erste Ausbildung erhielt er bei seinem Onkel don Giovanni dal Pozzo, Rektor der Canove Kirche von Roana. Mit 18 Jahren besuchte er zwei Jahre lang die Fakultät der philosophischen Disziplinen in Trient, gefolgt von der Frequenz der Fakultät für Medizin an der Universität von Padua. Im dritten Jahr trat er ins Brontura Internat ein wo er sein Wissen in den Disziplinen der Philosophie, Literatur und Mathematik vertiefte und anfang klerikale Gewänder zu tragen. Zum Priester geweiht, zog er nach Bassano in die Familie des Grafen Roberti als Erzieher der drei Söhne und der Tochter.

Seine Leidenschaft für die geschichtliche und sprachwissenschaftliche Forschung führte ihn mit Gelehrten seiner Zeit Umgang zu pflegen und im Briefwechsel zu stehen und zu reisen. Er konnte Latein, Griechisch und natürlich Zimbrisch. Er entdeckte das paläovenetische Dorf Bostel von Rotzo, und wurde somit Archäologe.

Als ein Mann von großer Kultur, leidenschaftlich zu seiner Heimat, von lebhafter Intelligenz und als Geist der Aufklärung, hatte der Abt Agostino dal Pozzo die Möglichkeit, sich mit einer Vielfalt von Themen zu beschäftigen und darüber zu schreiben, hauptsächlich die Sieben Gemeinden betreffend. Leider, nur wenige seiner Werke konnte der Autor gedruckt sehen: mit Ausnahme einiger poetischen Aufsätze, die besonderen Veranstaltungen gewidmet waren, veröffentlicht wurden mit dem Titel "Della Patria die Nachforschungen über die Herkunft der Seligen Giovanna Maria Bonomo", sowie über die wahre Familie der Seligen Giovanna Maria Bonomo, mit dem Beweis, dass sie aus Asiago stammt, und zwar als Anhang zur Arbeit von Abt Girolamo Lombardi, Kompendium des Lebens der seligen Giovanna Maria Bonomo (Bassano, 1788).

Er starb in Bassano am 28. Juli 1798 und wurde von allen, die ihn kannten, betrauert.

Veröffentlichte und Unveröffentlichte Schriften

Erst im Jahre 1820 wurde die erste Ausgabe der Memorie Istoriche delle Popolazioni Alpine dette Cimbriche e Vocabolarj de' loro dialetti veröffentlicht (Geschichtliche Abhandlungen der alpinen Bevölkerung, Zimbern genannt, und Wörterbücher ihrer Dialekte), besser bekannt als Memorie Istoriche dei Sette Comuni Vicentini, letzterer Titel entspricht der Absicht des Autors besser¹⁸. Die Abfassung der Arbeit war als drei Bände entworfen wor-

18 - Die im Jahr 1992 wiedergefundenen Handschriften enthalten eine Einleitungsbemerkung die folgendermaßen lautet: "Diese Arbeit von mir, was sie auch immer sein mag, werde ich mit Memorie istoriche intorno ai Sette - Comuni (Geschichtliche Abhandlungen über die Sieben Gemeinden) benennen, und werde sie in drei Bände teilen".

den: der erste betraf die allgemeinen Aspekte; der zweite, die Geschichte der einzelnen Gemeinden der Hochebene; der dritte behandelt die angrenzenden Gebiete und insbesondere die "zugehörigen Gebiete". Darauf sollte ein "Hauswörterbuch" aus etlichen tausend Wörtern bestehend folgen und zwar das Wörterbuch der damaligen Umgangssprache der Sieben Gemeinden (eben zum Haus gehörend). Doch schon damals ging etwas schief: des zweiten und dritten Bandes fand man keine Spur, und noch weniger das Wörterbuch. Man hat versucht diesem Werk Vollständigkeit zu verschaffen, mit der Berücksichtigung, dass der erste Band sich einigermaßen einer sprachlichen Untersuchung widmete indem man eine Probe des "Hauswörterbuches" einfügte. Dieses ist nicht alphabetisch geordnet, sondern nur nach Themen (z. B. «Einheimische Vögel», "Wildvögel", "Werkzeuge des Schmiedes" usw.).

Die betreffende Probe stammt jedoch von don Giuseppe Strazzabosco (Asiago 1756-1824)¹⁹, der für das Zimbrische sehr begeistert war. Dies geht aus der Handschrift hervor, die sich in der Biblioteca Bertoliana von Vicenza²⁰ befindet und welche eine erste Abschrift der "Memorie" darstellt, zwar von Dritten durchgeführt um die Aufgabe des Druckers zu erleichtern. Wahrscheinlich hat Strazzabosco die ganze oder zumindest einen Teil der Untersuchung des dal Pozzo benutzt, das ergibt sich aus den aufscheinenden Anmerkungen, die gerade vom Autor zu stammen scheinen. Für sicher steht, dass dies nicht das gesamte Wörterbuch darstellt.

Im Jahr 1859, bearbeitet von den Enkeln des Autors, wurde die Broschüre Dell' antichità e delle prerogative della chiesa di Santa Geltrude di Rotzo gedruckt. Leider mit willkürlichen Änderungen und Auslassungen. Die entsprechende Untersuchung war vom Abt dal Pozzo bearbeitet worden um die Anerkennung des Ranges eines Erzpriesters für die Kirche von Rotzo zu verteidigen und die auch eine Untersuchung über die älteste Landkirche von Santa Margherita enthält, wo scheinbar der Häretiker Fra' Dolcino mit seinen Anhängern beherbergt wurden.

Der Erfolg der Veröffentlichung der "Memorie" wurde durch die nächste Ausgabe im Jahr 1910 bezeugt, welche sich im Format und Textlayout unterscheidet, später gefolgt von anderen Ausgaben als anastatische Kopien gedruckt. Schon damals hielt don Giuseppe Rebeschini im Vorwort die Handschrift des Wörterbuches als hoffnungslos verschollen.

19 - Die Predigten dieses Priesters auf Zimbrisch waren berühmt: und zwar so sehr, dass die Gemeinde von Asiago ihm als Geschenk ... eine goldene Schnupftabakdose gab, gefüllt mit Zechinen worauf das Wappenschild der Gemeinde und das Wappen des Strazzabosco eingeprägt waren und rund herum konnte man Folgendes lesen: Pastori ac Oratori suo Communitas Axiliacensis an. 1796. Vgl. Domenico Bortoli *Memorie Storiche della Chiesa di Asiago*. (Historische Erinnerungen an die Kirche von Asiago) Tip. Sette Comuni Asiago 1910, S.39-40.

20 - (Handschrift 2780). Siehe auch von Barbara Stefan Novena vun unzar Liben Vraun, die zimbrische Mariennovene des D. Giuseppe Strazzabosco mit Übersetzung und Kommentar. Innsbruck 2000, S.46-47

Erst 1993, nach meiner Entdeckung der Handschriften, wurden die zwei Bände, die in der ersten Ausgabe der "Memorie" fehlten veröffentlicht, wenn auch verstümmelt durch das Fehlen der Geschichte von Gallio und vielleicht auch von Nachbargebieten der sieben Gemeinden²¹.

Später, im Jahr 1998 war ich in der Lage, die Veröffentlichung aller Handschriften die bis dahin wiedergefunden wurden zu bearbeiten²², einschließlich des sehr seltenen Compendiums der Seligen Giovanna und die Geschichte der Kirche der Heiligen Gertrud von Rotzo, letztere aber direkt aus der Handschrift abgeschrieben und deshalb ohne alle die vorher erwähnten Textänderungen.

Sprachwissenschaftliche Untersuchungen

Anfang der 90er Jahre, während der Suche nach den verschollenen Handschriften der Bände II und III der "Memorie", besuchte ich das Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum in Innsbruck, gemeinsam mit Giovanni dal Lago, dem Verantwortlichen für die Handschriften Abteilung der Biblioteca Bertoliana von Vicenza und einem Fotografen als seinen Mitarbeiter, mit der Absicht eine weitere Handschrift auf Mikrofilm zu speichern, nämlich das Wörterbuch von Georg Widter, wovon wir wussten, dass es sich bloß um eine im Jahr 1821 durchgeführte Abschrift des von Dal Pozzo ausgearbeiteten handelte. Das Original war aber unauffindbar: im neunzehnten Jahrhundert hatte es verschiedene Wege begangen, wovon nicht alle dokumentiert werden konnten: der Urenkel des dal Pozzo, don Matteo dal Pozzo Erzpriester von Montegalda, der Pfarrer von Lusern, Baron Mazzetti aus Trient...

Vielleicht war Mazzetti der letzte Besitzer. Seine Bibliothek wurde der Biblioteca di Trento gespendet. Aber jene Handschrift ist nicht Teil der Liste. Seitdem war jede Spur verschwunden. Ein anderes handgeschriebenes Wörterbuch des Abtes dal Pozzo bestand aus etwa 2000 Wörtern, die mit der deutschen Sprache verglichen waren. Wahrscheinlich handelte es sich um einen Bestandteil der Vergleichsuntersuchung zwischen der Zimbrischen und der

21 - Über die ganze Geschichte der Entdeckung dieser und anderer Handschriften wird eben in dieser Veröffentlichung berichtet, die herauszugeben ich im Jahr 1993 in Asiago die Möglichkeit hatte, mit dem Titel *Memorie Istoriche dei Sette Comuni Vicentini, Libro Secondo che contiene la storia particolare dei Sette Comuni e delle loro chiese, Libro Terzo che contiene Memorie Istoriche intorno alle contrade annesse e luoghi contigui (Geschichtliche Abhandlungen über die Vicentinischen Sieben-Gemeinden, Zweiter Band der die Sondergeschichte der Sieben Gemeinden und ihrer Kirchen enthält, Dritter Band der die geschichtlichen Abhandlungen über die zugehörigen und angrenzenden Gegenden enthält)*. Vielen ist immer noch das Vorhandensein dieser Veröffentlichung unbekannt, obwohl sie in öffentlichen Bibliotheken, in einigen tausend Exemplaren gedruckt, vorhanden ist.

22 - Agostino dal Pozzo, *Scritti Inediti e Rari (Unveröffentlichte und seltene Schriften)*, herausgegeben von Giancarlo Bortoli. Asiago, Comunità Montana Spettabile Reggenza dei Sette Comuni, 1998. Enthält die Broschüre über die Kirche von Rotzo, einen Aufsatz über den Astico Fluss, verschiedene Bononianische Schriften (die selige Giovanna Maria Bonomo betreffend), Dichtungen, Anekdoten über den Grafen Giambattista Roberti aus Bassano, Schriftverkehr und einen Aufsatz über die "drei Arten der Übersetzung".

Nordeuropäischen Sprachen. zu welcher die sechs Kapitel dieser Abschrift dazugehörten. Auch von dieser, und von der Kopie, die gegen Ende des neunzehnten Jahrhunderts von Frescura gemacht wurde, verlor man jedes Anzeichen²³.

Was das handschriftliche Wörterbuch von Widter betrifft, das sich im Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum befindet (markiert FB 2662, mit dem Titel Zimbrisches Wörterbuch - Sammlung von ungefähr 3000 zimbrischen Ausdrücken, hergeleitet aus der Handschrift des Abtes don Agostino dal Pozzo Prunner 1775, mit etlichen Korrekturen und Ergänzungen von Georg Widter Post-direktor in Vicenza 1865)²⁴, entspricht nicht der ursprünglichen Arbeit von Abt dal Pozzo, weil, wie Widter selbst zugibt, sie beim Abschreiben mit etlichen Korrekturen und Zugaben versehen wurde. Noch dazu behauptete Widter selbst, dass seine Abschrift vom ursprünglichen Text "hergeleitet" wurde. Die Herleitung ist keine Abschrift. Es wird jedoch eine wertvolle Angabe gegeben: das von Widter für seine Herleitung verwendete Wörterbuch war 1775 datiert, also als dal Pozzo seine Untersuchungen noch lange nicht beendet und mit den "Memorie Istoriche" abgeschlossen hatte.

Dass es sich nicht um die abgeschlossene Untersuchung handelte sagt der Abt mit der Behauptung: Da ich in den Sieben Gemeinden geboren wurde, wo ich mit der Milch auch diese Sprache eingesaugt habe, die ich fortwährend gesprochen habe, war ich überzeugt imstande zu sein dies zu unternehmen [... das Wesen dieser Sprache zu untersuchen ...NdB]. Ich habe mich deshalb bemüht zuerst so viele ihrer Wörter als möglich zu sammeln und ich habe somit ein Wörterbuch von acht- bis neuntausend Ausdrücken zusammengetragen²⁵. Nicht dreitausend!

Wie gesagt, die originale Handschrift ist verschwunden und vielleicht wurde sie zerteilt, wenn man die fragmentarischen Nachrichten hernimmt in denen Wörterbücher mit einer kleineren Anzahl von Ausdrücken als acht- neuntausend zitiert werden. Vielleicht liegt es irgendwo unter den Restbeständen einer Bibliothek oder eines Archivs einer Anstalt die unwissend ist es zu besitzen. Dass es irgendwie zerstört wurde ist schwierig zu glauben. Die Hoffnung, sie wiederzufinden, ist nicht erloschen.

23 - Bernardino Frescura L'Altopiano dei Sette Comuni Vicentini (Saggio di Antropogeografia). (Die Hochebene der Vicentinischen Sieben-Gemeinden - Anthropogeographischer Aufsatz). Genua 1898, S.27, als Anmerkung. Dieses Wörterbuch, bestehend aus 2000 Einträgen, war damals von Antonio Fabris aus Roana aufbewahrt. Frescura behauptet "davon habe ich eine Kopie gemacht, die ich bei mir aufbewahre".

24 - Die Abschrift von Widter wurde in den Jahren 1974-1975 in der Zeitschrift Taucias Gareida bis zum Buchstaben S veröffentlicht.

25 - Memorie Istoriche dei Sette Comuni Vicentini. Schio 1910, S.38.

Der Autor hat also diese wichtige Untersuchung unternommen, bewusst, dass diese gesprochene aber ungeschriebene Sprache, die bereits zu seiner Zeit anfang sich zu verderben, beurkundet und als Vermerk für die Zukunft in ein Wörterbuch eingegliedert werden musste. Und dies gilt auch für die vom Autor selbst kundgetane Notwendigkeit, den Ursprung unseres Volkes zu verstehen, mit der Ansicht, dass die Sprache bezeugen könne aus welchem nördlichen Teil Europas es auf die Hochebene gelangt sei. Eine Hochebene von über 460 Quadratkilometern, gelegen zwischen dem Trentino und dem Vicentino, fast umarmt von den Astico und Brenta Flüssen und die sich über eine Jahrhunderte lange Autonomie rühmen konnte.

Während sich der Autor in Rotzo befand und sich mit der Untersuchung über die zimbrische Sprache beschäftigte kam Abt dal Pozzo in den Besitz der Grammatik der Deutschen Sprache der Sieben Gemeinden²⁶ von Girardo Slaviero (1679-1753), dessen Vorfahren Ärzte und Chirurgen waren, wovon er eine Abschrift bearbeitete, da sich das Original in einem eher schlechten Zustand befand. Auch diese Grammatik ist unveröffentlicht, mit Ausnahme von Photokopien²⁷; und dies hauptsächlich wegen der phonetischen Zeichen die Slaviero erfunden hatte und da entsprechende Zeichen im lateinischen Alphabet nicht vorhanden waren.

In der Tat, als um 1942 einige unveröffentlichte Handschriften wieder "auftauchten", begann man mit der Vorbereitung für den Druck von Band II und III der "Memorie", sowie der Handschrift von Widter und die eben genannte Grammatik. Die letztere Vorbereitung, den sprachwissenschaftlichen Teil betreffend, wurde dem Professor Berengario Gerola, einem Sprachwissenschaftler anvertraut, der aus dem Trentino stammte und in Kopenhagen lehrte²⁸. Am 24. Februar 1942 schrieb er von Dänemark an die Buchdruckerei (wahrscheinlich handelt es sich um die Druckerei Zola von Arsiero²⁹): ... Unter den zu veröffentlichen Werken, die zum Band gehören mit dessen Bearbeitung ich beauftragt wurde gibt es eine handgeschriebene Grammatik von Slaviero, in der 13 von ihm erfundenen Sonderzeichen vorkommen, und die als solche in keinem Alphabet existieren, und im Handel unmöglich zu finden sind. Um den Buchdruck zu erleichtern, dachte ich, man könnte an Stelle jener seltsamen Zeichen bestimmte vorhandene typographische Zeichen einführen, wie zum Beispiel griechische Buchstaben oder andere. Aber bei gründlicher Untersuchung der Handschrift von Slaviero, begreife ich, dass diese Lösung einen Kompromiss darstellt, der für das Drucken von Nutzen, aber für die Bedeutsamkeit des

26 - Handschrift 34-C-43-1/2. Der Grammatik ist eine Sammlung von handgeschriebenen Gedichten, die zum Teil aber nicht alle von Abt dal Pozzo stammen, hinzugefügt worden, darunter auch die Oester Ghesanger, nämlich religiöse Oden, die in Asiago während der Osterfeiertage bis 1579 gesungen wurden, eingetragen im Band der bischöflichen Visiten jenes Jahres.

27 - Die Photokopie wurde von einer 1991 veröffentlichten Ausgabe des Taucias Gareida gemacht.

28 - Carlo Gerola Berenguer (1908-1953), Sprachwissenschaftler, ein Schüler von Carlo Battisti. Seit 1933 war er Mitglied der Accademia Roveretana degli Agiati di Scienze, Lettere e Arti.

29 - So steht es in einem Brief (23.1.1943) von don Giuseppe Rebeschini an Professorin dalla Pozza aus Vicenza adressiert, Direktorin der Biblioteca Bertoliana, an welche er auch sein Vorwort zur Veröffentlichung der Handschriften schickte, die aber unveröffentlicht blieben.

Werkes schädlich ist. Aus meiner Sicht, wenn man eine ernst zu nehmende Veröffentlichung herausgeben will muss man den einzigen wissenschaftlich möglichen Weg einschlagen: die notwendigen Zeichen schmelzen lassen indem man deren Form von der Handschrift von Slaviero kopiert...

Vielleicht, weil Kriegsereignisse im Gange waren und wegen der daraus sich ergebenden wirtschaftlichen Beschränktheit, wurde nichts daraus, und die Handschriften von Band II und III der "Memorie" verschwanden wiederum, um anfangs der 90er Jahre wiederaufzutauchen und von mir im Jahr 1993 veröffentlicht zu werden.

Eine andere unveröffentlichte Handschrift des Abtes besteht aus der Sammlung von Dichtungen und religiösen Liedern auf zimbrisch, die sich in der Bibliothek von Bassano del Grappa³⁰ befindet, und zwar mit dem Titel Poesie nella lingua tedesca de' Sette Comuni (Gedichte in der deutschen Sprache der Sieben Gemeinden), einschließlich auch der Oester Ghesanger, nämlich religiöse Oden, die in Asiago während der Osterfeiertage bis 1579 gesungen wurden, eingetragen im Band der bischöflichen Visiten jenes Jahres, wie schon im vorhergehenden Vermerk angedeutet. Der Text beginnt mit der wohlbekannten Inschrift, die in der Regierungskammer der Sieben Gemeinden steht:

Sleghe, un Lusaan,
Genebe, un Vuesche,
Ghel, Rotz, Robaan:
Dise saint siben
Alte Komeün
Prudere Liben.

Die Übersetzung ist bekannt: Lusiana und Asiago, Enego und Foza, Gallio, Rotzo und Roana (die heutigen Namen auf Italienisch) Das sind die sieben alten Gemeinden, liebe Brüder. Hingegen eine Übersetzung dieser Dichtungen ist unbekannt.

Dem Abt dal Pozzo genügte es nicht Tausende von Zimbrischen Wörtern zu sammeln: wie gesagt, er wollte die Herkunft unseres Volkes finden, indem er die Umgangssprache studierte um sie mit den alten Sprachen aus dem Norden zu vergleichen.

Also, nachdem ich ein Wörterbuch mit acht- bis neuntausend Ausdrücken verfasst hatte ... habe ich mir die beschwerliche Mühe gegeben jeden einzelnen mit jenen zu vergleichen, die man heutzutage in den deutschen Wörterbüchern im deutschen Lande vorfindet... Es blieb noch eine lange Liste von anderen Vokabeln, die ich in jenen deutschen Wörterbüchern nicht vorfand. Ich habe mir vorgenommen die Entsprechenden oder zumindest deren Wurzel zu suchen. Dies zum Zwecke habe ich, nicht ohne Früchte zu ernten, die Wörterbücher anderer deutscher Dialekte nachgeschlagen, und zwar, das Vlämische, das Dänische, das Englische, usw³¹.

30 - Die Handschrift ist mit "M. 1197" gezeichnet und folgt der zitierten Grammatik.

31 - Memorie Istoriche dei Sette Comuni Vicentini. Schio 1910, S.38.

Er setzt folgendermaßen fort: Ich habe also zuerst jenes der eigentümlichen Cambro-britannischen Sprache untersucht, oder bretonische, die heute noch im Fürstentum Wales in England und in Kleinbritannien in Frankreich vorhanden ist, die laut Gelehrten jenseits der Alpen, ein Überbleibsel der antiken keltischen Sprache ist und bereits von Britanniern, Galliern, Zimbern, den Germanen usw. verwendet wurde.

Hernach konsultierte ich das Anglo-sächsische Wörterbuch, nämlich der Sprache die in Sachsen und Umgebung bis Mitte des fünften Jahrhunderts gesprochen wurde und welche die Anglo-sachsen später nach England mitbrachten, und schließlich die Sammlung etlicher anderer Wörterbücher³², die zuerst von Eckhart und später von Leibnitz veröffentlicht wurden, die uns einige Proben der "theudiskischen (deutschen)" Sprache geben, beziehungsweise Alemannische, die in den früheren Jahrhunderten, so etwa um das Jahr Tausend, im Deutschen Lande gesprochen wurde. Mit dieser Bürgschaft habe ich die Herkunft der anderen Ausdrücke entdeckt, mit Ausnahme von etwa Hundert die nach meiner Ansicht nach aus fremden Sprachen abgeleitet sind, wie Ungarisch, Illyrisch usw.³³.

Wo befand und befindet sich diese Untersuchung? In der Bibliothek des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum in Innsbruck neben der Handschrift von Widter.

Die vorliegende Handschrift aus Innsbruck ist daher der restliche Vergleich (und zwar nachdem der Vergleich mit dem "gegenwärtigen" Deutschland beendet war, wie vom Autor selbst behauptet und die einen großen Teil des Lexikons deckte) der Ausdrücke in zimbrischer Sprache der Sieben Gemeinden mit den alten Sprachen aus Nordeuropa.

Es könnte ein Lächeln hervorrufen, unsere alte Redeweisen als „Sprache“ zu definieren. Viele würden sie „Dialekt“ oder „Idiom“ heißen. Ich habe aber den Ausdruck „Sprache“ bevorzugt, auch um ihn im Zusammenhang mit den Schriften des Abtes Dal Pozzo zu bringen. Von den fünf Wörterverzeichnissen, die im Vergleich verwendet wurden, scheinen im ersten und letzten Hinweise zu „Sprache“ der Sieben Gemeinden auf; ebenso in den bereits erwähnten Handschriften der Grammatik und der Gedichte; noch dazu in verschiedenen Teilen der „Memorie Istoriche“ und in „Memorie Istoriche – Band Zwei und Drei“, wo er unsere Sprechweise als Dialekt der deutschen Sprache darstellen kann, wobei er immer auf „Sprache“ oder „Deutsche Sprache der Sieben Gemeinden“ besteht. Auch der Pfleger der italienischen Sprache Alessandro Manzoni (1785 – 1873) hat in seinen Überlegungen über die Notwendigkeit, dass die Italiener eine gemeinsame Sprache haben, so geschrieben: ...und was betrifft, eher eine als eine andere zu wählen ... sicherlich möchtet ihr nicht eine [Sprache] nehmen, die sich auf einen kleinen Umkreis beschränkt, von wenigen gesprochen, oder die wenige oder wenig andersartige Angelegenheiten hat, eine die sich von anderen sehr unterscheidet, wie es die Sprache der Sieben Gemeinden sein würde (Vermerk auf Seite 21 des zweiten Bandes der „Memorie Istoriche“).

32 - Landbrogius nicht weiter identifiziert.

Rabanus Maurus Magnentius (Mainz, ungefähr 780- 856) war ein karolingischer Gelehrter, Abt von Fulda, Erzbischof von Mainz; er wird als Heiliger verehrt und die katholische Kirche feiert den liturgischen Gedenktag am 4. Februar. Olaus Wormius (1588-1654). Georg Eckhart (1664-1730).

33 - Memorie Istoriche dei Sette Comuni Vicentini. Schio 1910, S.39.

Vielleicht weniger wichtig ist eine andere Schrift des Autors aus 212 Seiten bestehend, von denen ich eine Kopie aufbewahre (von einer anderen Photokopie gezogen). Es ist der "Florilegio" (Blütenlese-Anthologie), eine Sammlung von Ausdrücken, denen Anmerkungen in der Form von Phrasen hinzugefügt sind, Gedichte, Verslein und mehr noch die aus einer großen Menge von Literaturquellen herrühren: ein Sammelsurium. Wahrscheinlich diente es dem Autor für seine dichterischen Aufsätze. Nur mit Mühe kann man dessen Titel lesen: Floriferis ut apes in saltibus omnia libant, omnia nos itidem despascimur aurea dicta (wie die Bienen all den Nektar von den reichlich blühenden Wiesen aufsaugen, so ernähren wir uns aus deinen Schriften mit all deinen goldenen Wörtern, oder: wie im blumigen Tal von allen Blüten die Biene kostet, so pflücken auch wir den Reichtum der goldenen Sprüche), aus "De Rerum Natura" Buch III des Titus Lucretius Carus zitiert. Dieses Sammelsurium ist nützlich, um die Arbeitsmethode und vielleicht auch die Vorliebe des Dal Pozzo zu verstehen. Also, dies vorausgesetzt, bleibt von der gigantischen Untersuchung über die Sprache der Sieben Gemeinden nur diese "Handschrift aus Innsbruck" übrig.

Die Anerkennung der Bedeutung der durchgeführten Untersuchungen und der Liebe, die er für seine Heimat Rotzo mit den Sieben Gemeinden hatte, ist leider zu spät gekommen: so reichlich zu spät, dass sie für die Zerstreuung und Verschwendung der Handschriften reichte. Wie berichtet, erst im Jahre 1820 sind die Memorie Istoriche gedruckt worden und die Gemeinschaft der Sieben Gemeinden ließ im Jahr 1878 ein Porträt³⁴. Das Bild nahm dasselbe Ende wie das Rathaus der Gemeinschaft, ehemaliger Sitz der Regierung der Sieben Gemeinden: ein Schutthaufen infolge der Bombenangriffe während des Ersten Weltkriegs (1915-18). Zum Glück blieb eine Holzschnittkopie übrig, die sich jetzt im Rathaus von Rotzo befindet.

Im Jahr 1998, zur Begehung der Zweihundertjahrfeier seines Todes, hat die geliebte Heimat von Agostino Dal Pozzo eine Bronzebüste an der Fassade des Rathauses Rotzo angebracht mit der folgenden Gedenktafel:

*AGOSTINO DAL POZZO (Übersetzter Text)
Geboren unter diesem Himmel am 26. Januar 1732,
von aufgeklärtem Geiste und genialem Verstand
War Archäologe, Historiker, Dichter und Sprachwissenschaftler.
Unermüdlicher Forscher, bevorzugte die Pflege der Seelen als die der Körper.
Er starb in Bassano am 28. Juli 1798.
Ihm zur Ehre hat die Gemeinde von Rotzo und die Berggemeinschaft
der Sieben Gemeinden diese Büste im Jahr 1998 aufgestellt.
"Raue Erde, die aber tapfere Menschen hervorbringt"*

Giancarlo Bortoli

34 - Es ist ein nicht genauer bestimmter Maler Carati aus Padua.

I parte / *Teil 1.*

Avvertenze metodologiche sulla trascrizione del vocabolario

La trascrizione è riferita al manoscritto dell'Abate Agostino Dal Pozzo che si trova nel Museo Ferdinando di Innsbruck e la cui segnatura è "W 1487/2", fotografato a cura della Biblioteca Civica Bertoliana a seguito di accordi che ebbi modo di prendere agli inizi degli anni '90, manoscritto che è preceduto da un titolo scritto con bella grafia ottocentesca e corsiva, naturalmente non dell'Autore, come segue:

Alcune voci scelte dal Lessico Cambro-Britannico il qual contiene i vocaboli della Lingua Britanna, creduta la lingua de' Cimbri... e confrontate con quelle della lingua de VII e XIII Comuni.

A questo segue il titolo completo in corsivo veloce, con grafia tedesca e in tedesco, quale traduzione del titolo qui trascritto, e che segue le presenti note.

Un appunto della medesima grafia indica che il manoscritto era in possesso del curato di Luserna, tale Cristiano.

Nell'originale figurano delle aggiunte con penna e grafia differente rispetto al testo dell'Abate Dal Pozzo. Probabilmente sono state scritte dal citato curato di Luserna. Queste aggiunte sono state comunque trascritte in neretto e isolate con parentesi tonda e, dove possibile, inserite laddove il curato di Luserna le aveva messe.

L'intero manoscritto compone se glossari. Ciascuno inizia con un titolo della grafia dell'Autore originario, cui seguono i lemmi. Nella presente pubblicazione si è preferito inserire il titolo stesso – tale e quale – nella pagina che precede la trascrizione del glossario correlato.

Nella trascrizione, inoltre, sono state seguite queste regole:

- Le parole sottolineate e che nel manoscritto riguardano vocaboli in tedesco e in cimbro, sono state messe in corsivo; così pure quelle non sottolineate ma riferite al cimbro o al tedesco³⁵.
- Singole parole o frasi di incerta lettura sono state poste fra parentesi quadrata [...].

35 - Si precisa che partire dalla lettera "S" del terzo glossario (Eccardo), l'Autore omette comunque le sottolineature, riprese a partire dalla lettera "C" del quarto Glossario (Rabano Mauro). Nella presente trascrizione si è continuato a seguire il criterio di mettere in corsivo tanto le parole tedesche che cimbre, così come aveva fatto l'Autore sin dall'inizio.

- Eventuali aggiunte poste sul lato destro della pagina manoscritta sono state comunque inserite.

Si precisa poi che talora l'Autore sottolinea anche il significato italiano dei lemmi. Per semplicità si è ommesso il segno di sottolineatura.

L'ordine dei vocaboli è quello dell'Autore.

Quanto alla formazione del piccolo dizionario di cimbro, sono stati estratti tutti i termini che l'Autore indica come appartenenti alla parlata cimbra dell'epoca, anche usando frasi del tipo "noi anche", "così da noi". Ad es. *Stich, pugnalata, punto; noi lo stesso*; perciò il vocabolo "stich" è stato inserito tale e quale nel dizionario.

Bemerkungen zur Methodologie bei der Abschrift des Wörterbuches

Die Abschrift bezieht sich auf die Handschrift des Abtes Agostino Dal Pozzo, die in der Bibliothek des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum in Innsbruck mit der Kennzeichnung „W 1487/2“ aufbewahrt wird. Sie wurde im Auftrag der Biblioteca Civica Bertoliana fotografiert auf Grund eines Abkommens, das ich Anfang der neunziger Jahre treffen konnte. Der eigentlichen Handschrift geht eine Titelseite voraus, mit einer schönen Kursivschrift aus dem 19. Jahrhundert, die natürlich nicht vom Autor stammt und so lautet:

Einige ausgewählte Ausdrücke aus dem Cambro-britischen Lexikon, das die Vokabeln der Britannischen Sprache enthält, und als Sprache der Zimbern gehalten wurde ... und verglichen mit der Sprache der VII. und XIII. Gemeinden.

Dieser folgt der vollständige Titel in kursiver Schnellschrift, auf Deutsch mit deutscher Schreibart, als Übersetzung des hier abbeschriebenen Titels und welcher diesen Vermerken folgt. Ein Vermerk mit derselben Schreibart zeigt, dass die Handschrift im Besitz des Pfarrers von Lusern gewesen ist, ein gewisser Cristiano.

Im Original scheinen Ergänzungen auf, die eine andersartige Feder und Schrift im Vergleich zum Text des Abtes Dal Pozzo haben. Wahrscheinlich stammen sie vom genannten Pfarrer von Lusern. Diese Ergänzungen wurden ebenso mit Fettdruck abgeschrieben und mit runden Klammern abgesondert, und wo möglich, dort eingefügt wo sie der Pfarrer aus Lusern hinzugefügt hatte.

Die ganze Handschrift umfasst sechs Wörtersammlungen. Jede beginnt mit einem Titel in der Schrift des ursprünglichen Autors, der dann die Stichwörter folgen. Hier ist es bevorzugt worden den genauen Titel in der Vorderseite der Abschrift der dazugehörenden Wörtersammlung einzufügen.

In der Abschrift wurden außerdem folgende Regeln gefolgt:

Die unterstrichenen Wörter, die in der Handschrift sich auf deutsche oder zimbrische Vokabeln beziehen, sind in Kursivschrift gesetzt worden; ebenso die nicht unterstrichenen, die sich auf Zimbrische oder Deutsche beziehen.³⁶

Einzelne Wörter oder Sätze von ungewisser Lektüre sind in eckige Klammern gesetzt worden [...]

Etwaige Ergänzungen, die sich am rechten Rand der Handschrift befinden, wurden auf jeden Fall eingefügt.

Es kommt vor, dass der Autor auch die italienische Bedeutung der Stichwörter unterstreicht. Als Vereinfachungsgründen wird die Unterstreichung hier weggelassen.

Die Reihenfolge der Vokabeln ist die des Autors.

Was die Gestaltung des kleinen zimbrischen Wörterbuches betrifft, sind alle jene Ausdrücke entnommen worden, die laut Autor, der damaligen Umgangssprache zugehörig sind, auch durch Ausdrücke wie "noi anche / auch wir, „così da noi / so bei uns“, z. B. Stich, pugnalata, punto; noi lo stesso; deshalb wurde das Wort „stich“ genau so ins Wörterbuch eingefügt.

36 - Es wird darauf hingewiesen, dass vom Buchstaben "S" des dritten Wörterverzeichnisses (Eckhart) an, der Autor auf jeden Fall das Unterstreichen unterlässt, es aber vom Buchstaben "C" im vierten Wörterverzeichnisses (Rabanus Maurus) an wieder einführt. In dieser Abschrift wurden weiterhin sowohl die deutschen als auch die zimbrischen Wörter in Kursivschrift gesetzt, so wie es der Autor von Anfang an tat.

Il vocabolario comparato del cimbro
dei Sette Comuni
di Agostino dal Pozzo

*Das Vergleichswörterbuch des Zimbrischen
der Sieben Gemeinden
von Agostino dal Pozzo*

Alcune voci scelte dal Lessico Cambro-Britannico, il qual contiene i vocaboli della Lingua Britanna, creduta la lingua de' Cimbri, che parlasi in Inghilterra nelle provincie di Cornuvaglia, di Galles, e dagli Armorici popoli della Bretagna minore; e confrontate con quelle della lingua de VII. e XIII. Comuni³⁷.

*Cambro-britisches Wörterverzeichnis: Einige ausgewählte Ausdrücke aus dem Cambro-britischen Verzeichnis, das die Vokabeln der Britannischen Sprache enthält, und als Sprache der Zimbern gehalten wurde, die in den Grafschaften von Cornwall, Wales, und von der armorischen Bevölkerung in Kleinbritannien gesprochen wird; Vergleich mit der Sprache der VII und XIII Gemeinden*³⁷

37 - In capo alla pagina si trova la data: 19. Nov. 1888. apposta da mano ignota con grafia ottocentesca. Am Anfang der Seite befindet sich das Datum: 19 Nov. 1888 aus unbekannter Hand mit Handschrift aus dem XIX Jahrhundert.

A

Ab, simia. Presso i tedeschi *Ape*, *af*, *affe*, significa lo stesso. Noi diciamo *Affa* un rospaccio.

Abal, difetto, mancanza, ruina. I tedeschi dicono *fehler*, e *fehl*, *fallo*: evel, übel, male. Noi *fehlar*, e *fehl* (**veel**, **veil**, **viel**), fallo: *übel*, male.

Aebleck, pallido. Noi *bloach*, gl'Ingl. *bleak*, i Belg. *bleech*, i Ted. *bleych*.*

Aber, caduta d'un fiume. Anzi presso i Celti *aber* significava ogni cosa che declina e svanisce. Da questo vocabolo pare che nasca *abend*, la sera, ch'è tanto de' tedeschi che nostro. Noi anche diciamo *abar*, giù, giuso; onde *kimm'abar*, (e **kim abar**), significa *vien giuso*.

Abrocen, rotto, sminuzzato*

Achlan, ogni tutto. Da esso pare che nasca *alle* de' tedeschi. Noi pure diciamo *al*, *alle*, *allen*, ogni tutto, così *al tage*, ogni giorno. Vi aggiungiamo spesso il segnacaso o l'articolo, così: *alle de zait*, tutto il tempo: *allen in kopf*, tutto il capo.

Achwulum, nodo, groppo. È la radice di *Klun*, e *Kneul* de' tedeschi, gomitollo. Noi diciamo *Knaul*.

Achrum, curvo, torto. I tedeschi dicono *krum*, noi *krump*. È forse la radice anche della voce *wurm*, verme, e perché s'incurva nello strisciarsi per terra, come il lombrico, che diciamo *Regen-wurm*.

Adefyn, filo. I tedeschi dicono *faden*, noi *vadom*.

Adran, sdruscitura. I tedeschi, e noi abbiamo *drennen* o *trennen* sdruscire.

Adrecan, sommergere, ingurgitare, da *trinken*.*

Adwert, prezzo, valore. I tedeschi e noi diciamo *werth*. *Z'ist nicht werth*. Non è di alcun valore.

Æcced, aceto; Noi *Ezzag*.*

Æne, una volta*

Afal, arbore che fa le mele. I Tedeschi hanno *apfel-baum*: noi *apfala*, *apfel-poum* e *oepfel-poum*.

Acse, ascia; noi *hacca*.*

Arf, arme da lanciare. Noi abbiamo comune coi tedeschi *werffen*, lanciare. (**berfen**)

Asgel, spalla, omero. I Tedeschi dicono *achsel*, noi *achsela*.

Atcor, campo. I tedeschi hanno *acker*, noi *ackar*. I Sassoni *Acere*, da *Acar*.

Awch, taglio. Noi diciamo *ack*.

Awr, ora. Noi abbiamo *ubra*. I tedeschi dicono *stunde*, e chiamano *ubr* l'orologio.

Awyr, aria. Noi *air*. I tedeschi la chiamano *Lufft*, e dicono *air* il bel portamento di vita

B

Bal, involto, palla. Noi e i tedeschi *ballen*, e *ball*. (**Balla**, **sing.** e **ballen plur**)

Baril, barile. Voce degli antichi Galli che resta ai Francesi. Noi diciamo *barilla*, e *lagela*. (e **baril** e **làghela**)

Barr, catenaccio. Pare che sia la radice del *sparr*, e *sparr-nagel* tedesco; noi pronunziamo *sperr-nagel* (**Spèrnaghel**). Così abbiamo comune coi tedeschi: *sperrren*, chiudere. È forse radice anche del verbo *sparen*, risparmiare. (e **spaarn**)

Bedd, sepolcro. I Sassoni dicono anche al presente *Risenbetten*, cioè letti de' Giganti i sepolcri antichi, che si trovano nelle loro contrade. Propriamente però noi co' tedeschi chiamiamo *bette*, (**pette**), il letto. Nell'uno e nell'altro luogo si sta coricato.

Benna, significava presso i Galli un carretto. Nota il Pontano che *benne*, e presso gli inglesi *binne* dinota al presente la corba, che si pone sul carro. Noi la chiamiamo coll'antico vocabolo *benna* (e **penna**)

* Scritta a margine / *Am Rande geschrieben*

Blawr, color ceruleo, glauco. I tedeschi *blau*, noi *blawe* (e **plabe**) Forse da tal colore ne viene il tedesco *blei*, piombo, che noi diciamo *blair*. (e **plair**)

Bracce, voce gallica per testimonianza di Diodoro, ed Esichio, brache, calzoni. I tedeschi li chiamano *hosen*. Ai Sassoni però rimase *broek* o *bruk* (e **prugh**), che noi pure adoperiamo; chiamando *hosen* le calze.

Braenar, novale, terra, terra incolta, così detta forse perché volendola ridurre a cultura si abbruccia. I Tedeschi la chiamano *brack-acker*, noi *brack-ackar*. (**accar**)

Brawd, fratello. I tedeschi, e noi *bruder*. (e **prudar**)

Breg, rottura; quindi *brechen* de' tedeschi, e nostro, rompere. (e **preghen**)

Bruchen, sorgente, fonte. I tedeschi, e noi diciamo *Ursprungh*. (e **prun prunno prunnen e prünnele dim. fontanella**)

C

Caly, membro virile. Noi *Cal*.

Cath presso i Cambri, gatto. I tedeschi *Katz*, noi *Katza*. (**f. Kàttaro m.**)

Cefu, la schiena d'un monte. Forse la radice di *Ciff*, che suona presso di noi. (**spitz sommità**)

Chwegr, suocera. I tedeschi dicono *schwieger-muter*, e *Chwegrun*, suocero. *Swäher-vater*. Noi abbiamo comune coi tedeschi *Schwager* (e **sbagar**) cognato. (e **sbègarin cognata**)

Chwys, sudore. I tedeschi dicono *schweiz*; noi *schwiz*; e *schwizen* sudare. (**sbiz sudore e sbizzen sudare**)

Clecc, stridore. È la radice di *cleckel*, (**romore strepito e clenchel ch'è il**) battaglio di campana, che noi diciamo; e *Kloca* la campana. I tedeschi la chiamano *Kloc*, i francesi *cloche*, venuto dal Gallico. (e **clencheln sonare lentamente e clènchelan sonando lento clocca la campana e clòcchenar il campanaro**)

Cost, spesa, costo. I tedeschi hanno *kosten*, far spesa *speisen*, cibare. Noi pure abbiamo *cost*, spesa; *kosten*, valere; *speisen* (e **spàisen**), far le spese.

Crafu, graffiare, grattare. I tedeschi, e noi diciamo *Krazzen*. Pare che sia radice anche di *graben*, cavare.

Crap, rapimento, il prendere. Si accorda col tedesco *greiffe*, *grife*. Noi diciamo (**il palpare**) *gràifen*; *dar-griffen*, pigliare in fretta.

Creffit, arte meccanica. Oggi gl'Inglese dicono *handycraft*. Presso i tedeschi *cras* significa forza, potere. (**Kraftar man presso noi uomo forte dal nostro Kraft forza**)

Cregen, vaso di terra. Noi e i tedeschi diciamo *Krug*, e *Kruch*.

Croon, corona. I tedeschi dicono *Krone* e *Kranz*; noi *Krona*, e *Kranz*, (e **kròana**)

Crupl, zoppo, storto. I tedeschi pronunziano *kriippel*; noi *krump*.

Crucca, curvo, torto. Noi diciamo *krucca* quel bastone fatto a nodi, col quale si rompe il latte tagliato. Così pure la grucciona, che adoperano i zoppi per camminare.

Crum, curvo, torto. I tedeschi *krumm*, noi *krump*.

Crown, rotondo. Il grano perciò dai tedeschi, e da noi *Korn*, (e **Kòurn**)

Cruydr, il vagare qua e là. Pare la radice di *krabbeln*, e *zabbeln*, camminare, strisciarsi, ch'è proprio de' vermi.

Cryf, forte. I Tedeschi e noi abbiamo *kraft*, e *kraf*, (e **kaif e stargh**)

Cudd, coprire, nascondere. È la radice di *hut*; noi diciamo *huut*.

Cus, Cusan, bacio, baciare. I tedeschi dicono *Kuss, Küssen*; noi *Küs. (Küssen)*
Cwlm, o *clwm, cwlwm*, vincolo, nodo. I sassoni chiamano il gomito *glun*, i tedeschi della Germania superiore, e noi diciamo *Knaul, zwirn-knaul. (e clùnghela e zbiarn)*

D

Dad, padre. Vedi *Tad*.

Daigr, lagrima. I Tedeschi *zaehren*, noi *cèigara*, o *cègara. (o ciegara nel sing. e ceigarn nel plur.)*

Dicra, magro. I tedeschi hanno *dick*, noi *dicke*, che significa grosso.

Diel, parte, porzione. I tedeschi hanno *theil*, noi *thoal. (toal)*

Dol, luogo basso. I tedeschi e noi *taal*, valle.

Dor, presso gli Armorici porta. I tedeschi, e noi *Tor, (e Tour)* portone: *Thüer (e Tüar)* porta, uscio.

Drem, viso, sembante. Forse è la radice di *traum*, sogno visione, che noi diciamo *treüm*.

Dwl, stupido, pigro. Gl'Inglese dicono *Dull*; i tedeschi e noi *tol (e tollo)* stolido, sciocco.

Didd, giorno. Forse deriva da questo la voce *zeit*, tempo adoperato dai tedeschi, e da noi; (*e Zait*)

E

Eang, largo; *Ing*, stretto. I tedeschi hanno *eng*, stretto. Noi pronunziamo *enghe*.

Eboll, puledro. I tedeschi dicono *fobler*, noi *vül, (vüül)*

Ebach, seno, cavità, curvità. I tedeschi, e noi abbiamo *Bach*, rivolo d'acqua, e anche cavità d'acqua; (*Pagh*)

Echur, malattia. Sarà mai la radice di *bager* macilente, che dicono i tedeschi, pronunziato da noi *Egerot? (Hègherot)*

Edau, filo. *Faden*, diciamo noi coi tedeschi; (*e vadam*)

Eddul, gente, schiatta. I tedeschi dicono *edel* gentile, nobile; presso di noi significa levigato, liscio, morbido.

Ery, neve. Noi diciamo *eis (ais snea)* ghiaccio, che i tedeschi dicono *eiz, e eis*.

Eich, vostro. Concorda coll'*euch*, a voi, ch'è nostro, e de' tedeschi. (*euigh*)

Elin, voce Armorica, cubito, braccio. I tedeschi dicono *elle*, noi *ella*, e in plurale *ellen*.

Edn, uccello. È forse radice di *henne* tedesco, che noi diciamo *henna*, gallina.

F

Fall, male. I tedeschi hanno *fehl, fehler*, errore, fallo, mancamento. È comune anche a noi. (*veil e viel vèilar e vèlar*)

Felagod, fardello, involto, fagotto. È voce usata tuttavia dai Fiamminghi, dai Francesi, e da noi. (*fagòt*)

Flaccd, vaso. I tedeschi, e noi *Flascke. (e flags presso di noi pütterogh e pancel)*

Fford, strada. I tedeschi, e noi diciamo *fort-fort*, levati, scostati, ritirati, via di qui.

Ffraw, bello. *Fray*, dicono gli Olandesi un uomo grato e giocondo. I tedeschi dicono *frau* la donna, o la moglie, quando si reputa bella. Noi *frau*, signora; (*e vrau vrèüle dim. signorina*)

Fflugl, vento. Pare che ne derivi *fogel, (e voghel)* uccello, che è nostro, e de' tedeschi; forse atteso il suo volare, e la velocità. (*Flugh aria presso noi*)

G

Gard, orto. I tedeschi, e noi *garten*, (e **garto Garten** noi diciamo nel **sing. in caso obliquo e nel plur. in tutti i casi**)

Gildio, pagare. Noi diciamo *gelten* (**ghelten**) Nasce da *gild, geld, (ghelt)* denaro, ch'è comune ai tedeschi, e a noi.

Glew, forte. I Sassoni dicono *gluw*, (e **noi glüün**) rovente, caldo, pieno di fuoco: *glüen*, arroventare. Noi pure *glüen, glüenen*, (e **glünan**) I Cambri chiamano *glo* la bragia; noi, e i tedeschi *glut*, (e **gluut**) *Glwth*, goloso, mangiatore. I francesi hanno *glouton*, giottone. Pare la radice del tedesco *schlucken*, tranguggiare, (e **slucchen onde le Lasagne, slüccarlen**) che è pur nostro. Meglio s'accorda il nostro (**sluten**) *schluten* scroccare, *schlutar* (**slutar**) scroccone, parassito.

Golund, ricchezze. Concorda col *geld*, (e **ghelt**) denaro, *gold* (**golt**) oro. Voci tedesche, e nostre.

Guarant, difensore. Gl'Inglese dicono *warrant*. I tedeschi adoprano *waren*, noi *weern*, difendere, (e **bèirn**)

Gwain, guaina, fodero. Forse è la radice di *gand* francese, che significa guanto. I tedeschi, dicono *handschen, handschu*, noi *handschugh*, guanto. (e **hantsugh**)

Gweddw, vedovo. I tedeschi, e noi *witwer*. (e **bittebar**)

Gwel-wel, viepiù buono. Noi diciamo *wel-voell*, a buon mercato; *wel-wellor*, a più buon mercato. Manca ai tedeschi. (e **bolvel e comp. bölvelor**)

Gwerth, prezzo, valore. I tedeschi e noi *werth*. (e **beart vale viil beart vale assai**)

Gwydd, fiero, selvaggio. I tedeschi, e noi *wild, ga-wild*, selvatico. (**Gabild selvaggina da bald bosco - billar man uomo selvaggio**)

H

Hagr, brutto, deforme. I francesi un aspetto feroce chiamano *bagard*. I tedeschi dicono *huger*, macilente; noi *hegerot*. (e **hègherot**)

Ander-hanna, altra sorte.*

Hanner, mezzo, metà. La voce tedesca *halb, halbe*, se deriva da quella, si è non poco alterata. Noi diciamo *halber-man*, mezzo uomo: *halbez-weib*, (e **baib**) mezza donna.

Help, ajuto. I tedeschi hanno *help, hülpe, hülff*; noi *hilfe*. (e **helfen ajutare**)

Helyg, salice. I tedeschi e noi *fehler, felhar*.

Hesp, sterile. I tedeschi hanno *Espen-baum*, e noi *espa*, alberella tremula, ch'è veramente infeconda.

Hesus, o *esus* e appresso Lattanzio *Heus*, Marte. I tedeschi lo chiamano *Erich*, quindi *Erich-dag*, giorno di Marte, martedì. Noi pronunziamo *Er-tacgh*.

Hu, cappello. Noi, e i tedeschi *huth*.

Hwsmon, agricoltore, contadino. I tedeschi, e noi *Ausman*. (e **hàusman**)

I

Ia, ghiaccio. I tedeschi *îs, eis*; noi pure *eis, e ais*.

L

Llad, misura. I tedeschi *Llath* pertica; noi *latha Latten*, plur. stanga

* Scritta a margine / *Am Rande geschrieben*

Lena, vesta gallica. I tedeschi, e i francesi dicono *lin* e *lein*, lino. Noi aggiungiamo *tuch* dicendo *Leinantuch*, panno-lino. (e *lâinantugh*)

Latwn, ottone. I tedeschi dicono *Kupffer*; i francesi *laiton*; noi propriamente *latun*. (**latuun**)

Llai, minore. I tedeschi *klein*, noi *kloan*, picciolo. È tedesco anche *litle*, piccolo. Noi diciamo *a-lito*, appena.

Lle, luogo. *Llech*, spelonca tana. I tedeschi, e noi diciamo *Loch* (**Logh**) che vale anche buco. Abbiamo anche *Lucka* che dinota l'apertura o ingresso per dove si entra ne' campi chiusi a siepe.

Lledr, cuojo. (**Leder e Ledar o Leidar**) ha lo stesso significato presso di noi, e i tedeschi.

Llethr, collina, poggio, erto. Dicono i tedeschi *leiter*, noi *leitera*, la scala da mano.

Llwy, cucchiajo. È radice di *Löffel* voce tedesca, e nostra.

Llwid, canutezza. I tedeschi *wit* e *weis*, noi *weiz*, bianco, (**e baiz**)

M

Man, tenue, piccolo. I Francesi dicono *mince*. Presso di noi significa poco. Nella Sassonia inferiore *man* è lo stesso che *nur*, ora.

N

Naid, rifugio. Forse perché opportuno nel bisogno, che i tedeschi dicono *noht*; noi pronunziamo *noah*.

Nain, avola, nonna. Dunque nonno, e nonna trae origine dalla lingua Celtica, non come altri vogliono dall'Egiziaca.

Nar, nano, piccolo. Nell'Ebraico significa fanciullo, putto. Nel tedesco e nel nostro *narr* vale pazzo, bizzarro, spiritoso.

Nedd, lendine. Nella Sassonia inferiore dicono *nette*, *nête*, *nisse*; i tedeschi *nüsse*; noi *nize* e *nizce*.

Nes, più vicino. I tedeschi hanno *nâgst*, e *naeger*; noi *negor*, e *negonor*. Essi *nabe*, e *naehen*; noi *nagen*, e *negen*, *neben*, presso, vicino.

O

Oll, ogni. I tedeschi *all*, noi *alle*.

P

Peidio, cessare, fermarsi. Abbiamo comune co' tedeschi *beiten*, cioè *paiten*, rimanere, fermarsi, aspettare.

Pith, presso gl'Inglese, pezzo arbore. Pare che *bech*, pece che è voce tedesca e nostra derivi da quella.

Plange, tavola, asse piana. I tedeschi hanno *plancke*, noi *palanca*.

Ponar, fava. I tedeschi la chiamano *bohne*, noi *boana*. (**e pòana**)

Prês, fretta. Noi diciamo *presse*.

Pungia, cassetta da riporvi le saette. Presso alcuni significa borsa da denari; presso i Danesi, come dice il Pontano, *pung* significa valigia, bolgia. Noi diciamo *punga* il gozzo degli uccelli.

R

Rhawn, setole. Presso i tedeschi, e noi *rauch* vale aspro, peloso.

Rhew, gelo, brina. I Sassoni dicono *Rowryf*. I tedeschi, e noi *reiff*.

Rhost, arrosto. I Francesi dicono *rôti*. Noi e i tedeschi *rosten*, arrosto: *rösten*, arrostitire. I Sassoni dicono *Roste*, noi *röst*, e *roast*, la gratella.

Ruchen, tonica. I tedeschi e noi diciamo *roch*. Gl'Italiani rocchetto.

Rudo, rosso. I tedeschi *roth*, noi *roth*, e *roath*. (**senz'h**)

Rhrwd, ruggine. Noi co' tedeschi abbiamo *rost*.

Rhwyg, rottura. I Sassoni dicono *riss*; noi cogli altri tedeschi *riz*.

Rhych, solco, fossato. I Sassoni dicono *rige*, che significa serie, ordine; noi diciamo *riga*, e *rigele*, fila, linea. I Cambri hanno *rhigol*; e rimase ai Galli *rigole*, fossatello.

S

Sapo, sapone, voce attribuita da Plinio ai Galli, e da Marziale ai Teutoni. Per accordarli basta sapere che sotto il nome di Galli si comprendevano sovente anco i Germani. Ora i tedeschi dicono *seiffè*; noi *sofen*, o *soafen*.

Steren, e in armorico *Steren*, stella. È chiaro che questa è la radice di *Stern* (**stearn**) adoperato dai tedeschi e da noi, vale *stella*.

Soppen, boccone, o qualunque massa composta di varie cose. Coincide il *soupe* de' Francesi, e *suppe* de' Tedeschi. Noi abbiamo *sop*, turacciolo, *soppen*, otturare.

Sorr, ira, sdegno. Gl'Inglese hanno *sorry*, i Tedeschi *sorge*, affanno, pena, sollecitudine. *Sorr* è certamente la radice di *zorn* (e **zourn**), che presso di noi, e de' Tedeschi significa ira.

Staffwy, asta. Da questo vocabolo pare che derivi *stab*, bastone, voce tedesca, e nostra.

Swyf, spiuma. È radice del nostro *swima*, che i tedeschi dicono *schaum*. Abbiamo anche *voam*, che significa lo stesso.

T

Tad, padre. È voce comune ai Tedeschi, e ai Tartari. I Frisoni però hanno *aita*; nel Bransuichese dicesi volgarmente *taitè*. Varii popoli hanno *atta*, o simile.

Taid, avo. Nella Germania superiore dicono *töygen* al padrino, o santolo. Noi lo chiamiamo *töete*.

Tal, pagamento. Corrisponde al *talen*, e *zahlen* de' tedeschi, pagare. Noi diciamo *gelten*. (**ghelten**)

Tarw, toro. I tedeschi, e noi *Stier*. (**Stiar**)

Taxea, lardo. È voce degli antichi Galli presso Isidoro. Quindi ne derivò per avventura la voce *taxus*, tasso, che noi co' Tedeschi diciamo *dachs* (**dax**) per esser quell'animale molto grasso.

Tët, mammella, tetta. I tedeschi dicono *titte*, o *titze*; noi *tetta* (**Prust**), e *tetten*, [scopare]³⁸, allattare.

Torf, turba, moltitudine. In tedesco *Dorff*, significa villaggio.

Trangcell, sorso. I tedeschi e noi *trunck*, e *trincken*, bere.

Trawd, il correre a piedi. Quindi, credo ne sia derivato il *trotter* de' Francesi, il *trottare* degli Italiani, e il nostro *tretten* comune co' tedeschi, camminare, scalpitare.

Trippa, interiora. È voce Italiana, e nostra; i Francesi dicono *trippes*.

Tre, rivoglimento. *Trul*, cilindro. Da questo vogliono che derivi *trehen*, che noi pronunziamo *treghen*, rivogliersi.

Twysg, porzione. Corrisponde al *twig* e *weig* tedesco, che significa ramo; da noi si pronunzia *zweck*. Inoltre i Sassoni dicono *zwei*; gli altri tedeschi *zwo*, e *zwen*, che noi pure diciamo, che significa due. (e **zbeine** o **zbiene** masc. **zboa** fem.)

38 - Ma sembra anche scritto "scppare".
Scheint auch als "scppare" geschrieben zu sein.

V

Volema, cose grandi e magnifiche, voce attribuita da Servio ai Galli, e pretendesi che sia la radice di *wohl*, bene (**bòul**) comune a noi, e ai tedeschi.

Y

Yspadel, spatola, e spada. Credesi che da esso derivi *spathel*. Noi diciamo *spàdela*.

Ystang, stanga, pertica. I tedeschi dicono *stange*, noi *stanga*, (**sing. e stanghen Plur.**)

Ystel, seggia da sedere. È la radice di *stuhl* tedesco, e nostro, (**stuul**)

Yw, tasso arbore. Noi co' tedeschi diciamo *eiben*. (**Aiban di tasso Aiba sing. Aiben Plur.**)

Glossario Latino-tedesco del secolo X. dal codice ms. del Landbrogio, che trovasi nella pubblica biblioteca di Amburgo, estratto dall'Eccardo.

Wörterverzeichnis des Landbrogio: Latein - Deutsches Wörterverzeichnis des zehnten Jahrhunderts. Aus der Handschrift des Landbrogio, die sich in der öffentlichen Bibliothek von Hamburg befindet. Auszug von Eckhart

A

As, frassino, noi *Escha*, *esc*; i tedeschi *Eschen-baum*.
Aneboz, ancudine; noi *Anepoz*; (**Hànepoz**) i tedeschi *Amboz*.
Arsbelle, neatiche; noi, ... i ted. *Der Hintere*

B

Blech, lemma, foglia grossa; noi *Vlech*³⁹; i Ted. *Blech*.
*e *Vlecka* (**vlecca**) tavola, che i tedeschi dicono *Bret*, e *Latten*. (**Noi Pret scandola**)
Bloch, tronco, zocco, zeppo; così i tedeschi; noi *Ploch*. (**Plogh**)
Bolster, cuscino; noi, e i tedeschi *Polster*.
Brouch, braghe, braghese; noi *Prugh*; i ted. *Hosen*.
Buocha, faggio; noi *Pugha*; i ted. *Buch-baum*.
Bronc, palude; noi, (**Mos**) i ted. *Lache*
Brief, lettera, carta scritta; noi *Brüf*; i tedeschi *Brief*.
Balco, gualchiera, purgo, in lombardo *folo*; noi *Balghen*; i ted. *Walcke*. (**Baleghar folatore Balgho folo Balghen folare**)

C

Clobelauch, aglio; noi *Cnoveloch*; (**Cnòvelogh**) ted. *Knoblauch*.
Cruft, caverna; noi *Cluft*, fessura; i ted. *Cluft*, grotta.
Cruoc, boccale; noi *Kruch*; i ted. *Krug*.
Caza, gatto; noi *Katza* fem. *Kàttaro* masc; i ted. *Kaze*, e *Kater*.
Cniton pestare, domare; noi *Cnete* (**Knettán**)* i ted. *zermalmen*.
Cropf, scrofolia; noi e i ted. *Kropf*.
Clè, trifoglio; noi *Klea*; i ted. *Klee*.
Chèlla, mestola; noi *chella* (**Kella**) i ted. *Schoepff-chell*, o *Schoepff-Loeffel*.
Couffa, botte; noi *Cuffa* (**Kufa**) I ted. *Kuffe*.

D

Dôccha, poppa, bambola. Vedi *Tocha*.
Drât, spago, noi *Draat*; i ted. chiamano *Drath* il fil di ferro
Diessela, timone del carro; noi *Daichsela* (**Dàixela**) i ted. *Deichsel*.

E

Egidehsa, lucertola; noi *Egheruecha* (**Hègherutsa**) i ted. *Eider*.
Eigan, possessione; (**noi hèighen hìeghen**)
Eichilla, o *Drous*, gianda del membro; noi *Chilla*; i ted. non l'hanno.

F

Flado, fetta di pane o altro; noi *Fladen*, *stucke*, e *schnita* (**snita**) i ted. *Stuck*, e *Abschnitt*.
Fademon, filare; noi e i ted. diciamo piuttosto *spinnen*. Chiamiamo *vadom* il filo; i ted. *Fadem*.

39 - Il Cristian ha malamente sovrapposto la sua versione a quella del dal Pozzo, per cui nel manoscritto sembrerebbe un unico vocabolo.
Der Cristian hat seine Version mit der des dal Pozzo ungeschickter Weise übereinander gesetzt und deshalb sieht es aus wie ein einziges Wort.

Felo, puledro; noi *vuel* (vüül) i ted. *Fueller*.

Fledermus, pipistrello, nottola; noi anche (vlùdarmus o) *Vlodermus*; i ted. *Floder-maus*, *Spech-maus*.

Finco, finco uccello; noi anche *Finch*; i ted. *Fincke**

Fersina, calcagno; noi *Fersenga*, e *Versenga*; i ted. *die Fersen**

Fadimo, filo; noi *Vadom*; i ted. *Fadem**

G

Glotphanna, uvaccie e padella da fuoco; noi *Glutfanna*; i ted. *Pfanne*.

Guùdereba, acero albero; noi *Gudereba*; i ted. *Ahorn-baum*.

Garba, manipolo, covone; noi lo stesso; i ted. *Garbe*.

Gewon, sbadigliare; noi *Goan* e *Ghiin*; i ted. *Jaehnen*.

Guimo, palato; noi *guamo* (e **gumio**) i ted. *Gaumen*.

Gros-mus, sorcio; noi co' tedeschi *Spiz-maus*, *Hasel-maus*.

Galgo, forca, patibolo; noi lo stesso; i ted. *Galgen Creuz*.

Grabò, fossa, vallo; noi lo stesso; i ted, *Grab*.

H

Habala, vesta del lino ec; noi *Hagala*; i ted. ...

Hanthaba, manico; noi lo stesso; i ted. *Handhabe*.

Hamer, martello; noi *Hamar*; i ted. *Hammer*.

Haso, lepre; noi lo stesso; i ted. *Haase* e *Hase*.

Hano, gallo; noi lo stesso; i ted. *Huhn*.

Haselwurz (forse, di **Nocciuolo**; noi, **Hèselan**, **Hàselan da Hàsela**)

Hovestat, cortile. Così è chiamata una contrada di Canove.

Halsduch, spallino, fazzoletto da spalle; noi *Halsetuch* (**Hàlsetugh**); i ted. *Halstuch*.

Hanif, canape; noi *Hanof* (e **Hèinof Hienof**); i ted. *Hanf*.

Houba, manso; noi *Ouba*; i ted. ...

Hirse, miglio; noi lo stesso; i ted. *Hirs*

Hagin, orno; noi *Hagen-pucha*, (**Haghen-pugha**) carpino; i ted. hanno *Hag-buch*, *Wilder-Eschen-baum*.

Hage-dorn, arboscello spinoso; noi lo stesso; i ted. ...

Houwa, zappa; noi *Houba*, *Spitz-houba*; i ted. *Have*.

Holder, sambuco; noi *Holar*; i ted. *Holler staude*. Noi diciamo *Hollar*, (e **Holdar**) *Holder*, il flauto, che i ted. chiamano *Floeten*.

Hâsip, staccio; noi *Sip*, e *Peutel*; i ted. *Sieb*, *Beutel*.

I

Itruchen, ruminare; noi *Intrucken*; i ted. *Wiederkaeven*.

Vedi il **K**, dopo **L**

* Parole depennate / *durchgestrichene Wörter*

L

Lim, glutine, colla; noi *Laim*, e la creta *Loam*; i ted. *Leim*.
Lericha, allodola; noi *Leberga*; i ted. *Lerche*.
Linsen, lente; noi *Linsa* sing. *Linsen* plur; i ted. *Linse*.
Louga, liscivia; noi lo stesso; i ted. *der Lauge*.
Ladduch, lattuga; noi *Lattüghen*; i ted. *Lattich*.
Lèhan, possessione, campagna; noi (**lèighan lieghen**) *Leghen*; i ted. *Liegen-but*.

K

Kever, bruco, scarafaggio; noi *Kavar*; i ted. *Kaefer*.
Kirsa, ciregia; noi *Kersa*; i ted. *Kirschen*.
Knirada, piegatura interiore del ginocchio, e ginocchio; noi *Knia*; i ted. *Knie-scheibe*.
Knec, servo, schiavo; noi, e i tedeschi *Knecht*, giovine.
Kamp, cresta; noi lo stesso; i ted. *Kamm*.

M

Maeder, tagliator di fieno; noi (**Madar**) i ted. *Maeder*. Essi chiamano *Madere* il tagliamento, o quelle file di fieno tagliato; noi le diciamo *Màdela*, (**in sing. e Màdeln in Plur.**)
Multera, madia; noi lo stesso; i ted. *Multern*.
Mos, e *mous*, mosco; noi *Rack*; i ted. *Mooz*. e *Mos* presso noi significa un luogo paludoso, che ha sorgenti di acqua.
Melcken, mungere; noi lo stesso, e i tedeschi similmente.
Mago, papavero fiore; noi lo stesso; i ted. *Mohn*; seme di papavero, *Mag-saamen*.
Mèisa, vajuolo; noi *urschlecten* (**e ureiiln**) i ted. *Dur-schlecten*.
Muniza, moneta; noi *müz*; i ted. *muenze, geld*.
Mus, topo, sorcio; noi, e i ted. *Maus*.

N

Nathegala, usignuolo; noi ... i ted. *Nactigall*.
Nabelo, il bellico; noi e i ted. *Nabel*.
Nageber, succhio foratojo; noi *Nebegar* (**o Nèvegar**) i ted. *Neber*.
Niz, lendine; noi lo stesso; i ted. *Nuesse*.
Nuzboum, noce albero; noi *Nuz-pom*; i ted. *Nuz-baum*.

O

Orslac, schiaffo, guanciata; noi *Orslaca*; i ted. *Maulschelle*.
Ousalba, unguento da occhi; noi *Ogsalpa*; i ted.

P

Parta, scurre da due tagli; noi lo stesso; (**o Cìmbarhacca**); i ted. *Helleparten*. Vedi *Barta*.
Platra, vescica; noi *Plàtera*; i ted. *Blase*; dicono *Blattern* le vesciche del vajuolo.
Plawe, *plawa* (**plaba**) *nacht*, notte serena; (**noi lo stesso**) i ted. *Blau*, e *Blave*.

R

Raba, rapa; noi lo stesso; i ted. *Ruebe*.
Raddo, loglio; noi *Raath* (**Raat**) i ted.
Râia, raggio; noi *rajo*; i ted. *Sonnen-Strahl*.
Reche, rastrello; noi e i ted. *Rechen*. (**Recghen**)
Rifho, brina; noi *Raipho* (**Ràifo**) i ted. *Reiff*.
Roccho, canocchia, rocca; noi *Rocchont*; i ted. *Roken*.
Roggo, segala; noi *Rocho*, e *Rocken*; come i ted. *Rocken**.
Rorra, condotto, canna; noi *Roerar*, *Roearar*; i ted. *Roehre*.
Rost, ruggine; così noi, così i tedeschi.
Rost, gratella; noi *Roast*; i ted. *Rost*.
Rostphanna, padella da friggere; noi *Phanna*; i ted. *Rost*, o *Brat-Phanne*.

S

Smero, sugna; noi *Smear*; i ted. *Schmeer*.
Shouch, scarpa; noi *schuch* (**suuch**) i ted. *Schuh*.
Spot, beffa; noi e i ted. *Spott*. (**Spot**, **noi**)
Stoc, ciocco, tronco; noi lo stesso; i ted. *Stock*.
Saf, succhio degli alberi nella primavera; noi anche *Safft* come i ted. (e **Saft**)
Saba, livia da legno; così noi ed anche *Raspa*
Secchil, borsa; noi e i ted. *Seckel*
Sichela, segolo, falcetta; noi lo stesso; i ted. *Sichel*.
Seginsa, falce; noi *Segensa* (**Sèghensa**) i ted. *Saeg-einsen*.
Siha, torcifecciola; noi *saiga*; i ted. *Seiher*, *seich-tuch*.
Slinga, fionda; noi *Slincha*; i ted. *Schlinge*, *Schleuder*.
Scella, campanello; noi lo stesso; i ted. *Schelle*.
Scuevela, pala; noi *Schaufela* (**Säufela**) i ted. *Schauffel*, *Brod-Schuessel*.
Seha, pupilla dell'occhio; noi *Gasicht* (**saughen vedere**) i ted. *Aug-stern*.
Seiffa, sapone; noi *soafa*; i ted. *Seiffe*.
Slifsten, cote, pietra molare; noi *Schlifston*; i ted. *Schleiffstein*, e *Wezstein*. (**Slifeston e Bèzzeston cote piccola da mano**)
Snepha, beccafico; noi, (**Bizzarsnepf la Becchella**) i ted. *Schnepff*.
Snour, cordicella; noi e i ted. *Schnur*. (**Snuur Snuar**)
Soum, orlo; noi lo stesso; i ted. *Saum*.
Spech, lardo; noi lo stesso; i ted. *Speck*.
Stecco, palo; noi lo stesso, e *stecken* come i tedeschi.
Stampf, pila, mortajo; noi lo stesso; (**Stanf**) i ted. *Morser*: così in *morser stampffen*, pestar nel mortajo.
Swertella, spadetta; noi *Swertle*; (**Sbertle**) i ted. *Swertel*.

T

Tanna, abete; noi lo stesso; i ted. *Tanne*.
Trouc, alveo; noi *Troch*. Manca nel tedesco.
Tocha, poppa: vedi *Doccha*.

* La parola Roken risulta depennata / *Das Wort Roken ist durchgestrichen*

V

Valla, o *Druch*, trappola da sorci; noi lo stesso; i ted. *Maus-falle*.

Vinco, fringuello; noi *Finch*; i ted. *Fincke*.

Vüla, lima; noi *Vaila*; i ted. *Feile*.

Ursprinc, fonte, sorgente; noi *Ursprunch*; così i tedeschi.

Vuirz, verze, cavoli; noi *Virza* (e **viarza**) i tedeschi...

W

Watala, quaglia; noi *Bactela*; (**Bàghtela**) i ted. *Wachtel*.

Wantalus, cimice; noi *Banzela*; i ted. *Wand-laus*, e *Wanze*.

Wurst, salsiccia, budella; noi e i tedeschi lo stesso. (**Burst**)

Waga, stadera; noi *Baga*; i ted. *Waag*.

Warza, porro; noi *Werza* (**Berza e Bèarza**) i ted. *Warze*.

Wederich, piantagine erba; noi *Wederoch* (**vèderogh**) i ted. *Breit-wegreich*.

Wisela, donnola; noi *Billez-Freule*; i ted. *Bieselem*; e l'alpina chiamano *Harmelin*.

Wit, ritorta, vimine; noi lo stesso (**Bid**) i ted. *Wied*.

Z

Zanga, tanaglia; noi lo stesso; i ted. *zange*.

Zouber, malia, fascino; noi *Zover* (e **zouvar**) i ted. *Zauberer*.

Zvic, ramo, surcolo; noi *zwech* (**zbech**) i ted. *Zweig*.

Glossario che trovasi nella Biblioteca del Gran Duca di Toscana, estratto dall'Eccardo

Wörterverzeichnis das sich in der Bibliothek des Großherzogs von Toskana befindet, Auszug von Eckhart.

A

Agaza, gazza; noi *Krescha* (**Kreitsa**) i ted.

Ano, Ana, nonno, nonna; i ted. *Groz-vater, Groz-mutter*. (noi **Eino, Eina**)

As, frassino, orno; noi *Escha* (**Esc**) i ted. *Eschen-baum*. I Sassoni, e i Fiamminghi *Esche*.

Arvizza, pisello; noi *Arboza*; i ted. *Erbs*.

B

Basa, zia paterna; noi *Pasa*; i ted. *Baase, Muhme*.

Barta, mannaia da due tagli, noi *Parta*, e *Zimbra* (**Cimbarhacca**) i ted. *Zimmer*.

Bilarna, gengive; noi diciamo *Pilar* i denti mascellari; i ted. *Zahn-fleisch*, le gengive: *Zahn-bilger*, denti mascellari.

Blindoslico e *Blinsucho*, serpentello volg. *Orbesigolo*; noi *Plintzecho Plinsucho*; i ted. *Blindschleiche*

Boidin, fondo; noi *Poden* (**Pòudon**) i ted. *Boden*. È voce celtica.

Buoge, arco; noi *Poghen* (**Pòugo**) i ted. *Bogen*.

C

Clobelouch, aglio; noi anche *Cnoveloch* (**Cnòvelogh**) i ted. *Knoblauch*.

Caza, gatto; noi lo stesso (**Katza f.**) e il maschio *Kàttaro*; i ted. *Kaze, f. e Kater, m.*

Chella, cazzuola, mestola; noi lo stesso (**Kella**) i ted. *Schoepff-chell*, o *Schoepff-loeffel*.

Clè, trifoglio; noi *Klea*; i ted. *Klee*.

Cniton, pestare, domare; noi *knettan*; i ted. *zermalmen*.

Cropf, scrofolia; noi lo stesso; i ted. *Kropf*.

Cruft, caverna; noi *Cluft*, fessura; i ted. *Cluft*, grotta, luogo sotterraneo.

Couffa, botte, noi *Cuffa* (**Kufa**) i ted. *Kuffe*.

Cruoc, boccale; noi *Kruch*; i ted. *Krug*.

D

Dihzilla, timone del carro; noi *Dàichsela* (**Dàixela**) i ted. *Deichsel*.

~~*Dàccha*, bambola; noi *Tàccha**~~

Diebbrouch, mutanda, braghese; noi *Pruch* (**Prugh**) i ted. *Binde um die Lenden*, cioè fascia de' lombi.

Dorn, spina; così noi, così i ted.

Drat, spago. Vedi nell'antecedente. (noi **Draat**)

E

Egidehsa, lucertola; no*

Ellen, braccio; noi *Ella*; i ted. *Elle*.

Epano, eguale, piano; noi *Èbene, galaighe*; i ted. *Eben, Gleich*.

Einpar, secchio da latte; noi *Enpar*; i ted. *Enmer*.

* Parole depennate / *durchgestrichene Wörter*

F

Flado, fetta; noi *Fladen*, *Schnita*, *Stucke*; i ted. *Stueck*, *Abschmit*.*

Finco, fringuello; noi *Finch*; i ted. *Fincke*.

Fadimo, filo; noi *Fadom*, o *Vadom*; i ted. *Faden*.

Fersina, calcagno; noi *Fersenga*, o *Versenga* (**Vèrsenga**) i ted. *die Fersen*.

Folo, poledro; noi *Fuel*, o *Vuel* (**vüüil**) i ted. *Fuellen*.

Fhorro, porro erba; noi lo stesso, ed anche *Schnitzelog*; i ted. *Lauch*, e *Schnitt-Lauch*. (**Forro e Snitzelogh**)

Friedila, campionessa, donna d'animo virile; noi (**oggi Deü ist a sòlenarin ella è una soldata**)

G

Gàbala, forca; noi lo stesso e **Gàbela**; i ted. *Gabel*.

Garba, fascio; manipolo; noi lo stesso ec. Vedi nell'antecedente.

Gebundeli, fascio; noi *Punt*, *garba*, (**Punt Pùarda Pùssela**) *Puchsela* e *puschel*.

Gevon, sbadagliare; noi *Goan*, e *Ghiin*. i ted. *Jaehnen*.

Gnimo, palato. Vedi sopra al G.

Gnomo, palato. Vedi sopra al G.

Gruoba, fossa; noi lo stesso, e *Gruba*;

Gravero, canuto; noi *Grabe*; i ted. *Grav*.

Gundereba, acero; noi *Gudereba* i ted. *Ahorn-baum*.

H

Hof, corte; (**Portico**) così noi e così i tedeschi.

Hofestat, cortile

Havenare, vasellajo; noi *Hàvenar*; i ted. *Haefner*.

Hegedrusa, inguinaia; noi (**Büeghe**)

Heustadel, fenile; noi (**Hoebestadel e Hèülestadel Teitsa**)

Hacsila, spalla; noi *Achsela* (**Aèxela**) i ted. *Achsel*, *Schulter*.

Hain, cappone; noi e i ted. *Capauun*. (**Hano, Gallo**)

Heidernizila, ortica; noi *Hezzela*; i ted. *Hessel*. (**Èzzela, Èssela**)

Helle, inferno; noi *Hella*; i ted. *Helle*.

Huffe, coscie; noi *Huffe* e *Hueffe*; i ted. *Huefft*, *Dicke*. (**Huf, sing. Hüffe Plur.**)

Hovo, piana; noi *Hovel* (**e Houvel**) i ted. *Hobel*.

Houba, manso; noi lo stesso (**e Ouba**) i ted.

Howa, zappa. Vedi sopra nel Glossario primo.

Houta, vel *Louba*, ombacolo; noi *Huute* (**Huut**) i ted. *Huette*, *Schattich*.

Hulwa, fossa d'acqua limacciosa; noi *Huelba*.

K

Kevir, bruco; noi *Kaver*, e *Kavar*; i ted. *Kafer*.

Kalba, vitella, vacchetta; noi *Kalbala*, *Buschela* (**e Kàlbela Bùssela**) i ted. *Eine junge Kuh*.

Kammerwib, cameriera; (**noi Kammarbaib**)

Kela, gola; noi lo stesso (**e Slunt**) i ted. *Kehle*, *Schlund*.

* Frase depennata / *durchgestrichener Satz*

L

Lebara, fegato; noi lo stesso; i ted. *Leber* (secolo VIII o IX)
Levica, allodola; vedi sopra.
Leim, creta, limaccio; noi *Loam*; i ted. *Leim*.
Linda, tiglio arbore; noi *Linta*; i ted. *Linden-baum*.
Liffel, cucchiajo; noi e i ted. *Loeffel*.
Lunginna, polmone; noi *lügnera* (e **Lünghera**) i ted. *Lunge*.
Lust, aria; noi *Air*; i ted. *Luft*. (e noi ancora: non v'è esito non v'è aria; ist net Luft ist net Aire)

M

Mago, papavero; vedi sopra.
Madare, tagliatore di fieno, falciatore, vedi sopra.
Mawerfo, talpa; noi *Buesar*; i ted. *Schermaus*, *Maulwurff*.
Meisa, vajuolo; vedi sopra alla lett. M.
Milifaz, vaso da mungere; noi *Milchfaz*, *Enpar*, *Kuebel*; i ted. *Melck-kuebel*.
Milwa, tigniuola; noi lo stesso per significare specialmente quei minuti insetti del formaggio; i ted. *Schabe*, *Haar-Milbo*.

N

Nabiger, succhio; vedi sopra alla lett.a N.
Nagela, unghia; noi lo stesso (e **Krèüla**) i ted. *Nagel an Fingern*.

O

P

Pruh, rottura; noi *Pruch* (**Prücghe**) i ted. *Bruch*.
Pant, legame; noi lo stesso; i ted. *Band*.
Pircha, betula arbore; noi lo stesso (e **Pirgh**) i ted. *Bircken-baum*.
Platra, vescica; vedi sopra lett.a P.
Plomo, fiore; noi *Pluma*; i ted. *Blume*.
Posum, grembo; noi *pusom*, e *püsemen*; i ted. *Busen*; *Schaos*.

R

Recho, rastrello; vedi sopra.
Rest, grattella; vedi sopra la voce *Rost*.
Rifo, bruma; noi *Raiffo* (**Ràifo**) i ted. *Reiff*.
Rebiblat, foglia di vite; noi *Rèbaplat*; i ted. *Rebe-blat*.
Rinch, anello; noi (lo stesso e) diciamo anche *Gafingarde* (o **Gavìngarde**, da **fangar** o **vingar**) i ted. *Ring*, *Finger-ring*.
Rinda, crosta, corteccia; noi *Rinta*; i ted. *Rinden*.
Rouz, caligine, fuligine; noi *Ruuz*; i ted. *Ruz*.
Roccho, rocca; noi *Rocchont*; i ted. *Roken*.
Ruda, rognà; noi *Rauda*; i ted. *Raeude*.

S

Sac, sacco; noi lo stesso; i ted. *Sack*.
Segensa, falce; noi lo stesso (**Sèghensa**) i ted. *Saeg-Einsen*.
Sech, ferro o falce dell'aratro; noi lo stesso (**e segh**) i ted.
Seifa, sapone; vedi sopra.
Sant, sabbione; noi lo stesso; i ted. *Sand*.
Seil, corda; noi *Soak*; i ted. *Seil*.
[*Slitdo*]; vedi sopra.
Sciba, vaglio; noi *Sib*; i ted. *Seib*.
Slinga, fionda; vedi sopra.
Scuvela, pala; vedi sopra.
Slifstein; vedi sopra.
Slunt, gola; noi lo stesso; i ted. *Kehle*.
Sneppe, beccafico; noi (**Bàzzarsnepf, la Becchella**) i ted. *Schnepff*.
Soum, soma; noi lo stesso; ai ted. manca forse questa voce.
Spiez, lancia, spiedo; noi *Spiiz*; i ted. *Spiez*.
Scheita, scheggia; noi *Schaid* (**e Schisa**) i ted. *Scheid*.
Sneco, chiochiola, lumaca col guscio; noi *Corgnoel*, e *Sneco*; i ted. *Schneck*. (**Corgneül, sneco, e snechar**)
Sinca, stinco; noi *Schinco* e *Schinnen*; i ted. *Schienhein-Fuz*. (**Sinco sing. Sinchen Plur.**)
Stich, pugnalata, punto; noi lo stesso (**Stigh**) i ted. *Stich*.
Stoc, ceppo, ciocco; noi e i ted. *Stock*.
Stranagel, cavicchio, chiodo; noi e i ted. *Nagel*. (**Naghel**)
Stuphater, padrigno; noi i ted. *Stieff-Vater*. (**Stüfvatar**)
Stuphsun, figliastro; noi (**Stifsun**) i ted. *Stieff-Sohn*.
Stamph, mortajo, vedi sopra.

T

V

Urslut, vaiuolo; noi *Urschlechten*; (**e vreüla, sing. vreüln, Plur**) i ted. *Dur-Schlechten*.
Valla, trappola, vedi sopra.
Unlust, tedio, malinconia; noi e i ted. lo stesso.
Unlustig, malinconico; noi e i ted. lo stesso. (**Unlustech**)
Uralt, decrepito; noi *Uuralt*; i ted. *Alt*.
Untarsunnun, aprico, solatio; noi *Untarsunnen*; i ted. *Sonnicht*.
Unsupar, guasto, sordido; noi *unupart*; i ted. manca; *verderbet*. (**UNSüstech**)
Unstillen, insolentire, inquietare; noi i ted. *stillen*. (**ficchen**)

W

Waga, cuna; noi *Wiga* (**Biga**) i ted. *Wiege*.
Wagen, carro; noi lo stesso (**Baghen**) i ted. *Wagen, Karren*.
Waginsò, o scavo, vomero; noi *Wagensom* (**Baghensom**); i ted. *Phlug-Schaar*.

Warza, porro; vedi sopra.

Warmos, brodo caldo da sorbire; noi *Warmoz* (e **Barmoz**) i ted. *Suppe*.

Wollerocho, abito di lana; noi *Wolleroch* (e **Büllenroch**) così i tedeschi.

Wicca, vecchia; noi *Wicka* (e **vitsa**) i ted. *Wicke*.

Wida, vimine, ritorta; noi *Wida* e *Wid* (**Bid**) i ted. *Wied*.

Z

Zouber, fascino; vedi sopra.

Zundira, esca; noi *Zuntara*, e *Zuntarn*; i ted. *Zundern*.

Zogammahhot, unito, affastellato; noi *Zuagamaght*; i ted. *Darzu-Gefuegt*.

Glossario di Rabbano Mauro dell'anno 800.

Wörterverzeichnis des Rabanus Maurus aus dem Jahr 800

A

Angar, prato; noi lo stesso; ai ted. manca, *Wiese*.

Anapoz, incudine; vedi sopra.

Alm, gambo, stelo; i ted. e noi lo stesso, *Stroh-alm*. (**Halm: Stroa, paglia: onde, Stroa-halm**)

Armer, povero; noi *Armar*, *arm*; i ted. *Arm*.

Ast, Esti, ramo, rami; noi e i ted. lo stesso. (**Ast sing. Èste, Plur.**)

Aphol unripher, pomo, mela immatura; noi *Unraifaer Oepfel*; i ted. *Apffel un reiff*.

Armeda, povertà; noi, *Armeckot* (**Armoth e Armekot**) i ted. *Armuth, Mangel*.

B

C

Castudit, congelato; noi *Gastodet*; i ted. *Gestehungt*.

Chellari, caneva cantina; noi *Kellar* (**e Keldar**) i ted. *Keller*.

Cleini, picciolo; noi *Cloan* (**e kloan**) i ted. *klein*.

Cliz, lampo; noi *Gliz*; i ted. *Bliz*.

Clinganti, far suono; noi *klingen* (**klinghen**) i ted. lo stesso.

Crisame, cresima; noi *Crèseme*; i ted.

Clein, picciolo, vedi qui sopra.

Crimmer, crudele; noi *Grimmar*, e *Grimmig*; così i tedeschi.

D

Daum, vapore; noi diciamo *Daum*, o *Doamwint* (**Dòambint e Dòanbint**), il vento caldo, o scil-
loco; i ted. *Dunst, Dampf*; *Dualm, Hize. Deum* (forse) meridionale.

Daz, ciò. (**noi Dez, quello**)

Duzselpa, o *Derselpo*, il medesimo; noi *Dear, Darselbege* (**Darselbe**) i ted. *Der, Derselbige*.

(**e Dear, anche, quello**)

Denselpon, il medesimo; noi *Darselbe*; i ted. *Derselbige*.

Dornloh, spinetto; noi *Dornloch*; i ted. *Dorn-wald, voller Dornen*.

F

Frost, freddo; noi lo stesso (**vrost**) i ted. anche *grosse Kaelte*.

Fal, caduta; noi lo stesso (**val**) i ted. *Fall*.

Fasten, digiuno, frugalità; noi lo stesso, come anche i Tedeschi. (**Vasten vaste la quaresima**)

Fogalari, uccellatore; noi *Vogelar* (**vògalar, e vòghelar**) i ted. *Vogler*.

For, altre volte, tempo fa; noi lo stesso, e *vorhin*; ma i ted. *Vor-zeiten*. (ex Rubano) (**Vòur, avanti, e vourhiin**)

Forderon, antecessori; noi (**vodar, e vòdare, sing. vodarn, Plur.**) i ted. ...

G

Gaomono, palato, vedi sop.^a

Ginsaat, seminato; noi e i ted. *Saat*.

Gras, erba; noi lo stesso; i ted. *Graz*.

H

Huffo, cumulo; noi *Haufo* (sing.) e *Hauffen* e (**Hàufen Plur.**) i ted. *Hauffe*.

Hailacstat, asilo, (**luogo santo; noi Bàighestat, luogo benedetto**)

Hizza, calore; noi *Hizze*; i ted. *Heiz*.

Hrol, cima; noi *Spitz*; i ted. *Pipffel, Spize*. (**noi Knollo, cumulo; Spitz, punta; Büpfel, cima**)

Hinon, un *Henon*, di qua e di là; noi *Inoc un Enoc*. (**Diselant un Dellant**)

I

Iagari, cacciatore; (**noi jegar, e jagar; jeghen, e jaghen, far caccia, cacciare**) i ted. *Jaeger*.

K

Knol, o *First*, colmo, cima; noi *Wirst* (**Biarst**) i ted *Forst*. (**Knollo, v. qui sopra**)

Kairhismoot, cresimato; noi *Gacresemart*.

Kasunti, sano; noi *Gasunt*; i ted. *Gesund, Frisch*.

Kadunnet, assottigliato; noi *gaduennet*; i ted. lo stesso.

Kestre, ieri; noi *Gestern* (**Ghestarn**) i ted. lo stesso.

Katarun, siepe, sbarra; noi *Gattarn*; i ted. *Zaun*, (**con noi ancora**)

M

Melo, farina; noi *Mehl*, e *Miehl* (**Meel Meil Miel**) i ted. *Mehl*.

Mistunnea, letamajo; noi *Mist-hauffo*, *Mist-gruba* (**Misthauffo**); i ted. *Mist-hauff*, *Mist-grube*.

N

Nagala, unghia; noi *Nagala* e *Kroela* (**e Klöa**); vedi sop.^a

Naher, vicino; noi *Naghe* e così i ted. (**Naghen, avverbio e Nàghendar, addiettivo**)

Naah, da vicino; noi *Naghen, vun Naghen*; i ted. *von nahein, in der nahe*.

Naz, bagnato; così noi, e così i ted.

Nahum, poco fa; (**noi Antèint, Antient, dist zist minse langh**)

O

Ovan, forno; noi *Oven* (**e Ouven**), i ted. *Ofen*.

Osto, frequentemente; noi *Oste*; i ted. *Ost*

Orring, orecchino; noi *Recchiin* (**e Orringh**); i ted. *Ohren-Ringlein*.

P

Plawig, turchino; vedi sop.^a (**Plabe**)

R

Rad, ruota; così noi, così i ted.

Raorre, vel *fedar*, canna; ved. sopra (**Röarar**)

Rehto, rettamente; noi *Gareght* (**e Garreght**) i ted. *Recht*.

Ruuh, ruvido; noi *Rauch*, e i ted. *Rauh*. (**Raugh**)

Regan, pioggia; noi *Reghen*; i ted. *Regen*

Ruchi, fumo; noi *Rouch* (**e Rough**); i ted. *Rauch*.

Rauchem, incensare, profumare; noi *Rochen*; i ted. *Rauechern*. (Gloss. Bremense ex sec.IX) (**e Ròuken**)

S

Satulhros, sella; vedi sopra. (**satel**)
Seccil, borsa; noi *seckel*; ved. sop.^a (**sekel**)
Schar, o *Crimer*; aspro; noi *Grimmer* (e **Grimmar**) i ted. *Scharff*.
Smiden, battere il ferro; noi lo stesso; i ted. *Schmieden*.
Slaffer, dormiglioso, neghittoso; noi *Slafar*, *Slafenar*; i ted. *Schlaefriger*.
Smero Smeer, sugna; noi *Schmear* (**Smeare**) i ted. *Schmier*.
Sneller, agile, veloce; noi *snelle*, *sneller* (e **snellar**) i ted. *Schnell*
Spariac, risparmio, parsimonia; noi *Sparach* (**Spare**, e **Sparagh**, e **Spàrenghe**); i ted. *Sparsamkeit*.
Strao, paglia; noi *Stroa*; i ted. *Stroh*
Stecho, palo; vedi sop.^a
Sturmwind, turbine, buffera; noi *Wissaboega* (e **Sbanz**) i ted. *Sturm-wind*.
In Stecli, in luogo ripido; noi *in Stickele Stichel* (e **stikele** e **stikel**) erto; i ted.
Sundarwind, vento austro; i ted. *Sud-mittag-wind*. (noi **Sunbint**)
Svimman, nuotare; noi e i ted. *schwimmen*. (e **sbimman**)
Stulingun, nascostamente; noi *stulengen* (e **stülenghe**, e **stülenghen**) i ted. *Heimlich*.

W

Warmi, caldo; noi *Warme* (e **Barm**) *hizze*; i ted. *Warm*, *Hize*.
Wiis, ignorante; noi lo stesso (e **Baiis**) i ted.
Wildi, agreste, rozzo; noi *Wille*, *Willar* (**Billar**, **Bille**) i ted. *Grob*; *Wild*.
Wintar, inverno; noi lo stesso (**Bintar**) i ted. *Winter*.
Wintant, legare; noi *Pinten*; i ted. *Umbinden*.

Z

Zanga, tanaglia, vedi sop.^a
Zaeba, dito de' piedi; noi *Zegana* (e **Cèighena**, e **Cieghena**) i ted. *Zee*.
Zehanwort, decalogo. noi ... (**ceghen bourt**, **dieci parole**)
Zuanelon, gemello; noi *zwinzelo* (e **zbindelo**) i ted. *Zwilling*.

Gloss. tedesco del sec. XI. cavato dal cod. Ebneriano di Prudentio.

Deutsches Wörterverzeichnis aus dem XI Jahrhundert, Auszug aus der Ebner'schen Handschrift des Prudentius.

A

Areger, cattivo; noi *Arger* (**e Hargar**) *Poesar*; i ted. *Boeser*.

C

Calba, vitella; noi *Kalbala* (**e Kälbela**) vedi *Kalba*.

Celten, (**e noi lo stesso**) torta, focaccia di molti ingredienti; noi *Turten*; i ted. *Kuch*, *Kuchen*.
ex Gloss. Biblioth. Bremensis

Clobelouc, aglio, ved. sop.^a

H

Heren, proceri, principali; noi lo stesso (**Herren**) i ted. *Grosse-Herren*.

Hufen, cumulo; ved. sop.^a

Helliloch, baratro; noi *Helleloch*. (**e Hellelogh**)

Heuugun, sarchietto; noi *Serchele* (**e Spitzhouba**) i ted. *Jaethane*, *Gejaetet*, sarchiato; (**noi Gajetet**)

M

Mudente, stanco; noi *Müde*; i ted. *Ermüdet*.

R

Rintun, corteccia; noi *Rinta*; i ted. *Rinde*.

S

Segunga, falce; vedi sop.^a

Slaffi, poltroneria, pigrizia; noi *Sleffeckot* (**e Slafekot**) i ted. *Faulheit*.

Sloz, serratura; noi lo stesso; i ted. *Schloz*.

Sniteloc, porro; noi *Snitzeloch* (**e Snizelogh**) i ted. *SchnittLauch*.

Slingun, fionda; ved. sop.^a

Scheren (saxonice) separare, sciogliere; noi *schurren* (**e surren**) i ted. *Absondern*.

Stoppen (saxon.) otturare; noi *schoppen* (**e soppen**) i ted. *stopffen*.

T

Tagarood, crepuscolo; noi *Schuessen-Lichten* (**e Süssen-lichten**) i ted. *Zwischen-Lichten*.

Troog, e *Troke*, alveo; ved. sop.^a (**Trok noi**)

Torsin, torso, fusto; noi *Tursen* (**e Stinghel**) i ted. *Dorse*.

Tistel, cardo spinoso; noi *Dìstela*; i ted. *Distel*.

Tiuf, profondo; noi *Tüf*; i ted. *Tieff*.

Trunc, bibita; noi lo stesso (**Trunk**) i ted. *Trunck*.

Turi, porta; noi *Thuer*, e *Thuear* (**Tüar**); i ted. *Thuer*.

V

Vergelten, ricompensare; noi *vorgelten* (**e vorghelten**) sopracomperare; i ted. lo stesso.

W

Wella, lana; noi *Wolla* (**Bolla**) ved. sop.^a

Dal Glossario della lingua Runica, e antica Danese, raccolto da Vormio, e dal P. Tommasini riscontrato con l'Ebraichevoci. In questo non ne ho trovato che i seguenti, che sono simili, o la radice dei termini della lingua de' Sette Comuni⁴⁰.

Wörterverzeichnis der runischen oder der alt-dänischen Sprache, von Wormius und S. Tommasini gesammelt und verglichen mit 'Ebraichevoci'. Dabei habe ich, nur die folgenden gefunden, die einander ähnlich sind oder die Wurzel von Ausdrücken der Sprache der Sieben Gemeinden enthalten⁴⁰.

40 - A inizio pagina si trova la seguente annotazione relativa a una ricerca inerente l'ungherese e il finnico: "Recherches Historiques et Geographiques sur le nouveau - Monde par M. Jean-Benoit Scherer. Paris 1777. Ammalato. ungarese Beteg. Lapon, e Finlandese Buotsek."

Am Anfang der Seite befindet sich folgende Anmerkung bezüglich einer Untersuchung im Ungarischen und Finnischen: "Recherches Historiques et Geographiques sur le nouveau - Monde par M. Jean-Benoit Scherer. Paris 1777. Ammalato. ungarese Beteg. Lapon, e Finlandese Buotsek."

Apaldur, pomo arbore. Noi *Apfelpom*.
Aistan, la sera. Noi *Abandt*.

A.

Burst, cima della casa. Noi *Birst*.

B.

Dag, giorno. Noi *Tach*.
Dal, valle. Noi *Tabl*.

D

Eik, quercia. Noi *Oacka*.

E.

Fud, vulva. Noi

F.

Ger, cupido, avido. Forse la rad. di *Gearn*, volentieri.
Greve, ira. Noi *Grim*, iracundo.
Grip, il vagire. È la rad. di *Grippfen*, vagire.
Gudfader, compare. Noi corveé *Gavater*.

G.

[H...], Calcio del piede. Noi *Henchel*.
Hand, mano.
Hey, fieno. Noi *Eübe*.
Hofud, capo.
Hrif, arraffare. Vedi *Grip*.

H.

Ja, affermativa, sì.

I.

Kennsla, cognizione. Rad. del ver. *kennen*.
Knattur, *knottar*, palla. Forse rad. di *Knotto*.
Kür, vacca. Rad. di *Kua*.

K.

L.

M

Markund, inganno, frode.

Nafrende, parente stretto.

N.

O.

P.

Q.

R.

Reiukur, ricco.

S.

Slongua, fionda. Noi *Slinka*.

Sman, disonore. Noi *Smag*.

Son, figlio.

Sty, strada. Noi *Staich*, viottolo.

T.

Trudk, vestigio, traccia; noi *Trid*.

V.

Miscellanea di lemmi⁴¹

Verschiedene Vokabeln und Notizen aus den letzten handschriftlichen Blättern⁴¹

Thuer, porta. *Uber*, sopra. *Mule*, mola.
Brot, pane. *Faul*, vizioso, noi marcio.
Scheide, fessura, noi ... *Bandt*, legaccio.
Joch, giogo. Neve, nipote.
Milch, latte. Alem.
Schul, scuola. Al.
Sidela, Al. *Sidel*, sedile.
Satel, Al. Sella.
Wespa, Al. *Wespen*, vespa.
Clocca, Al. campana.
Arnisch, Ingl. armi.
Brot, Tart. pane.
Stul, Tart. sedia.
Hus, Tart. casa.
Wingaert, Tart. vigna.
Regen Tart. pioggia.
Bruder Tart. fratello.
Schwester Tar. sorella.
Wynth, Tar. vento.
Fisch, Tar. pesce.
Stern, Tar. stella.
Son, Tar. sole.
Oagen Tar. occhi.
Bard Tar. barba.
Bub, Sviz. figlio, giovine.
Gaard, Danese orto.
Beg, Dan. pece.
God Dan. Bene.
Gud Dan. Dio.
Word, Sass. parola.
Gernlibo, Teut.ant. volentieri.
Gunnen, Alem. favorire, noi augurare.

41 - Lemmi posti senza ordine alfabetico, salvo che per le lettere F e G, probabilmente quali appunti per un successivo riordino.

Vokabeln ohne alphabetische Reihenfolge, ausgenommen für die Buchstaben F und G, wahrscheinlich als Vermerke für eine spätere Einordnung.

F

Faeter, faeder Sas. *Father* Ingl. *fader* dan. *Wader* Bel. *Vatter*, Teut. padre
Freund Teut. amico. Noi parente.
Frost Teut. e Dan. Ing. *Vrost* Belg. freddo, rigore.
Fogl, Dan. *Voghel* Belg. *Vogel* Teut. uccello.
Full, vol, Sass. *Vol*, Belg. *voll, full* Teut. pieno
Lang, Teut. lungo.
Ffallan Sas. *vallen* Belg. *fallen* Teut. cadere.
Faust Teut. pugno. Noi *Vaust*.

G

Ge, presso i Sassoni è una particela quali sempre super [fém.]
Grasse Ingl. *Grass*, Belg. *Gres* Sas. e Dan. *Grasz* Teut. erba.
Galg, patibolo. Noi *galgo*.
Gange Sass. passeggiata camminata, passo. Noi *Gang*.
Ganian Geanan. Sass. sbadigliare. Noi *Goan*.
Gealla, fiele. Noi *Gaka*.
Gheel Belg. giallo. *Gel, geelb, galb*. Teut.
Gear, Sass. anno. *Jaer* Belg. *Jahr* Teut.
Gebete, capestro Sass. Noi *Gabeten* in attaccar i buoi.
Gebugan Sass. incurvare. *Boygen* Belg. Noi *Boghen*.
Geholed, Sass. perforato. Noi *Gehold*.
Geliman Sass. incollare. Noi *Laimen*, e *laim* colla.
Gemestian, ingrassato. Noi *Gamestet*.
Gerade, Sass. prudenza. Noi *Garade*, presto, pronto

Hermenn, milites. *Hirdmenn*, aulici.

Wurm-muhl

Cirmolo, come in Tosc.

Hül,

Tartûfela, Tartufo. Al.

Kernle

Schmalz-pletteggba

Farben-gras.

Erberawa.

Ghel-voghel, Cipendolo.⁴²

Menghel, barbiglione. Al.

42 - Si tratta del filo a piombo che, posto su una squadra a bracci uguali (archipendolo), serve a verificare se un piano è orizzontale.

Es handelt sich um ein Bleilot das auf ein Winkelmaß mit gleich langen Armen gesetzt wird (Setzwaage), um festzustellen, ob eine Fläche horizontal ist.

Annotazioni⁴³ / Vermerke⁴³

Vulcanio di Brugel Saggio di molte Lingue, cioè di Geti o Goti, dei Longobardi de' Tartari della Crimea, dei Cantabri, o antichi Spagnoli, o sia Baschi. Leida 1597.

Gottofredo Vendelino *Glossarium Salicum*. 1649. Anversa.

Pontano Gio: Isacco nella sua Corografia, in fine della sua Storia di Danimarca dà un piccolo n.º di voci Danesi. Piccolo Alfabeto dell'ant. Teutonico, o Alemanno, le cui voci ora sono Alemanne recenti. ora del dialetto Danese.

Boxhornio *Originum Gallicarum*. Esso prova che la lingua Celtica, che chiamò scitica, Sarmatica, Rutenica occupava tutto il settentrione, e tutto l'occidente dell'Europa; e che le altre lingue sono dipese da questa.

Spelman *Glossario del Celtico, Sassonico, ed Alemanno*.

Fran.^{co} Menagio *Origini Francesi*.

Covarruvias *Origini Spagnole*.

Olaio Wormio *Glossario Runico*, incominciato da un dotto Pastore d'Islanda.

Emerico Casasubono fig. di Isacco *Commentationis de IV. Linguis, cioè Ebraica, Greca, Latina, Sassone*. Londra 1650.

Scuiffinnio *Etymologicon linguae Anglicanae*.

Hesichio

43 - L'ultima pagina del manoscritto contiene delle annotazioni relative a possibili fonti bibliografiche e inerenti i glossari comparati. Altresì c'è il seguente appunto, probabilmente riguardante la descrizione dei paesi dei 7 Comuni e nello specifico di San Pietro Valdastico: Famiglie di S. Pietro de' Valdastego n.º 70. c^a.

Die letzte Seite der Handschrift enthält Anmerkungen über mögliche bibliographische Quellen und dazugehörigen Vergleichs-Wörterverzeichnissen. Ebenso gibt es den folgenden Vermerk, wahrscheinlich in Bezug auf die Beschreibung der Dörfer der 7 Gemeinden und mehr spezifisch von San Pietro Valdastico: Famiglie di S. Pietro de' Valdastego n.º 70. ca..

II parte / Teil 2.

Piccolo dizionario del cimbro dei Sette Comuni
parlato nel XVIII Secolo

*Kleines Wörterbuch des Zimbrischen der Sieben Gemeinden
wie es im XVIII Jahrhundert gesprochen wurde*

Note metodologiche sulla composizione del dizionario

La presenza di molteplici vocaboli del cimbro nei vari glossari ivi pubblicati, costituisce un patrimonio linguistico non indifferente: si tratta della viva lingua parlata e poi scritta dall'Ab. Agostino Dal Pozzo nella seconda metà del 1700.

È di immediata evidenza che la comparazione di questi vocaboli con quelli trasmessici da Umberto Martello – Martalar con il suo vocabolario⁴⁴, è di notevole interesse per gli studiosi del cimbro, così come la comparazione con il voluminoso vocabolario, ancora manoscritto, di Giulio Vescovi risalente alla seconda metà del 1800⁴⁵ e ora con il Dizionario Globale Cimbro-Tedesco secondo Hugo F. Resch, accessibile di recente via Internet⁴⁶.

Ulteriori raffronti possono riguardare sia quanto prodotto dallo Schmeller⁴⁷ che altri ancora.

Si è pertanto effettuata l'estrazione dei vocaboli cimbri dai sei glossari, ordinandoli alfabeticamente. Naturalmente solo quelli che l'Autore esplicitamente indicava come appartenenti alla nostra parlata. Si è ritenuto opportuno inserire le aggiunte del Christian, parroco di Luserna (TN), ponendole fra parentesi tonda () così come si è fatto nella trascrizione che costituisce la prima parte della presente pubblicazione, trattandosi comunque di un reperto linguistico: il cimbro parlato nel secolo successivo rispetto a quello in cui visse e scrisse l'Abate Dal Pozzo e probabilmente riferito proprio al villaggio di Luserna (che poteva avere anche lemmi differenti rispetto a quelli dei Sette Comuni).

In secondo luogo è stato indicato ciascuno dei glossari dal quale è stato estratto il vocabolo. Per effettuare la distinzione, accanto a ciascuno di essi è stata apposta una sigla che evidenzia l'origine come segue:

(GB) – Codice Cambro Britannico: Alcune voci scelte dal Lessico Cambro-Britannico il qual contiene i vocaboli della Lingua Britannica, creduta la lingua de' Cimbri, che parlasi in Inghilterra nelle province di Cornovaglia, di Galles, e dagli Armorici popoli della Bretagna minore; e confrontate con quelle della lingua de VII e XIII Comuni.

44 - Umberto Martello Martalar, *Dizionario della lingua Cimbra dei Sette Comuni Vicentini*, Ist. di cultura cimbra "A. Dal Pozzo" di Roana, Tip. Rumor Vicenza, senza anno di stampa (ma presumibilmente 1972).

45 - Fotocopia di questo vocabolario si trova nei fascicoli della Biblioteca del compianto Mario Basso e che il Fratello Guido ha donato lo scorso 2015 al comune di Asiago.

46 - www.cimbern-kuratorium-bayern.de/index.php/online-woerterbuch.html

47 - J. Andreas Schmeller, *Die Cimbern der VII und XIII Communen und ihre Sprache*, Curatorium Cimbricum Bavarense, 1984. Si tratta della riedizione anastatica degli scritti pubblicati nel 1834 e 1855.

(CL) - Codice Lambrosio: Glossario Latino - Tedesco del secolo X.
Dal codice ms. del Landbrogio⁴⁸, che trovasi nella pubblica biblioteca di Amburgo,
Estratto dall'Eccardo⁴⁹.

(BT) - Glossario che trovasi nella Biblioteca del Gran Duca di Toscana, Estratto dall'Eccardo

(RB) - Glossario di Rabbano⁵⁰ Mauro dell'anno 800.

(CP) - Glossario tedesco del sec. XI cavato dal cod. Cloneriano⁵¹ di Prudentio.

(GS) - Glossario della lingua Runica, o antica Danese, raccolto da Vormio⁵², e dal S. Tommasini riscontrato con l'Ebraichavoci'. In questo non ne ho trovato che i seguenti, che sono simili; o la radice dei termini della lingua de' Sette Comuni.

(MS) - Miscellanea di vocaboli e appunti degli ultimi fogli manoscritti

I vocaboli dei vari glossari sono stati ordinati alfabeticamente dall'Autore, avendo riguardo alla lingua oggetto della comparazione. La corrispondente parola in cimbro, tuttavia, non solo poteva risultare differente ma, in particolare, iniziare con una differente lettera dell'alfabeto. Così, ad esempio, nel glossario Cambro Bitannico, il primo nell'ordine di trascrizione, sotto la lettera "A" compare tra gli altri il vocabolo "*Achwulum*, nodo, groppo". L'Autore vi aggiunge accanto che "È la radice di *Klun*, e *Kneul* de' tedeschi, gomitololo. Noi diciamo *Knaul*". Quindi il vocabolo cimbro in questione è *Knaul*. Pertanto nel presente Piccolo Dizionario è stato posto tra quelli che iniziano con la lettera "K", accompagnandolo alla sigla "GB" (Glossario Cambro Brittanico) per consentire di risalire comunque al processo di estrazione del vocabolo in questione.

Quanto alla "Miscellanea" (MS), si sono potuti recuperare pochissimi lemmi, proprio perché l'Autore poco dice circa l'appartenenza alla lingua cimbrica o meno.

Alcune delle note che si trovano nelle precedenti Parti sono state ripetute nella presente, assieme a quelle nuove, per comodità di lettura e confronto.

48 - Landbrug(?) non identificato.

49 - Georg Eckhart (1664-1730).

50 - Rabano Mauro fu Arcivescovo di Magoza ove nacque e morì (784 ca. - 856). Frate benedettino, euridto, enciclopedista, fu uno fra i più importanti divulgatori della cultura del Medioevo. Scrisse molte opere e fra queste il Glossario Latino - Tedesco sopra la Bibbia. Santificato, si celebra il 4 febbraio.

51 - Aurelius Prudentius Clemens (348-413).

52 - Olaus Wormius (1588-1654).

Methodologie zur Zusammensetzung des Wörterbuches

Das mehrfache Vorkommen von veröffentlichten zimbrischen Wörtern in den verschiedenen Verzeichnissen, stellen ein nicht vernachlässigbares sprachliches Erbe dar: es geht hier um die lebendig gesprochene und geschriebene Sprache des Abtes Agostino Dal Pozzo in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts.

Es wird sofort klar, dass der Vergleich dieser Wörter mit jenen, die im Wortschatz von Umberto Martello - Martalar⁵³ vermittelt werden von großem Interesse für die Wissenschaftler des Zimbrischen sind, sowie der Vergleich mit dem ausgiebigen Wörterbuch von Giulio Vescovi⁵⁴, heute noch in Form einer Handschrift aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und jetzt mit dem neulich im Internet zugänglichen Cimbrisch-deutschen-Online-Gesamtwörterbuches nach Hugo F. Resch⁵⁵.

Weitere Vergleiche können stattfinden wie z.B. mit dem von Schmeller⁵⁶ und anderen.

Es wurden also aus sechs Verzeichnissen zimbrische Wörter entnommen, und alphabetisch sortiert. Natürlich nur diejenigen, die der Autor ausdrücklich als zu unserer Umgangssprache gehörend angezeigt hat. Es wurde als angemessen erachtet, die Zusätze von Christian, Pfarrer von Lusern (TN), in Klammern () einzufügen, so wie es in der Abschrift gemacht wurde, die den ersten Teil dieser Veröffentlichung bildet, da es sich um sprachliches Fundstück handelt: ein Jahrhundert später gesprochenes Zimbrisch im Vergleich zu dem vom Abt Dal Pozzo gesprochenen und geschriebenen, und wahrscheinlich sich aufs Dorf von Lusern beziehend (mit auch anders lautenden Wörtern im Vergleich zu denen der sieben Gemeinden).

Zweitens wurde jedes Wörterverzeichnis aufgelistet aus dem der Begriff herausgeholt wurde. Um sie zu unterscheiden, wurde neben jedem der Ursprung angeben und zwar mit folgenden Abkürzungen gekennzeichnet:

(GB) - Cambro-britisches Wörterverzeichnis: Einige ausgewählte Ausdrücke aus dem Cambro-britischen Verzeichnis, das die Vokabeln der Britannischen Sprache enthält, und als

53 - Umberto Martello Martalar, Wörterbuch der zimbrischen Sprache der Sieben Vicentinischen Gemeinden, *Ist. di cultura cimbra "A. Dal Pozzo"* in Roana, Tip. Rumor Vicenza, Jahr der Veröffentlichung fehlt (vermutlich aber 1972).

54 - Eine Photokopie dieses Vokabulars befindet sich in den Akten der Bibliothek des verstorbenen Mario Basso, welche von Bruder Guido im Jahr 2015 der Gemeinde von Asiago gespendet wurde.

55 - www.cimbern-kuratorium-bayern.de/index.php/online-woerterbuch.html>

56 - Andreas Schmeller, *Die Cimbern und der VII und XIII Communen und ihre Sprache*, Curatorium Cimbricum Bavarense, 1984. Dies ist die Faksimile-Ausgabe der Schriften, die im Jahre 1834 und 1855 veröffentlicht wurden

Sprache der Zimbern gehalten wurde, die in den Grafschaften von Cornwall, Wales, und von der armorischen Bevölkerung in Kleinbritannien gesprochen wird; Vergleich mit der Sprache der VII und XIII Gemeinden

(CL) - Wörterverzeichnis des Landbrogio: Latein - Deutsches Wörterverzeichnis des zehnten Jahrhunderts. Aus der Handschrift des Landbrogio⁵⁷, die sich in der öffentlichen Bibliothek von Hamburg befindet. Auszug von Eckhart⁵⁸

(BT) - Wörterverzeichnis das sich in der Bibliothek des Großherzogs von Toskana befindet, Auszug von Eckhart.

(RB) - Wörterverzeichnis des Rabanus Maurus⁵⁹ aus dem Jahr 800

(CP) - Deutsches Wörterverzeichnis aus dem XI Jahrhundert, Auszug aus der Ebner'schen Handschrift des Prudentius⁶⁰.

Deutsches Glossar aus dem XI Jahrhundert vom Codex Clonerianus des Prudentius.

(GS) - Wörterverzeichnis der runischen oder der alt-dänischen Sprache, von Wormius⁶¹ und S. Tommasini gesammelt und verglichen mit 'Ebraichevoci'. Dabei habe ich, nur die folgenden gefunden, die einander ähnlich sind oder die Wurzel von Ausdrücken der Sprache der Sieben Gemeinden enthalten.

(MS) - Verschiedene Vokabeln und Notizen aus den letzten handschriftlichen Blättern

Die Wörter in den verschiedenen Verzeichnissen sind vom Autor alphabetisch geordnet worden, was die zu vergleichende Sprache betrifft. Das entsprechende Wort auf Zimbrisch kann jedoch nicht nur unterschiedlich sein, sondern auch mit einem anderen Buchstaben des Alphabets beginnen. So zum Beispiel im Cambro-Britischen Wörterverzeichnis, scheint als erster Eintrag der Abschrift unter dem Buchstaben "A", "Achwlum, nodo, groppo". Der Autor fügt hinzu, "ist die Wurzel von Klun und Kneul im Deutschen, Knäuel. Wir sagen Knaul".

57 - Landbrug(?) nicht weiter identifiziert

58 - Georg Eckhart (1664-1730).

59 - Rabanus Maurus war Erzbischof von Mainz wo er geboren wurde und starb (ca. um 784-856). Benediktinermönch, Gelehrter, Enzyklopädist, war einer der wichtigsten Verbreiter der Kultur des Mittelalters, schrieb viele Werke und unter diesen das Latein - Deutsche Glossar die Bibel betreffend. Er wurde heiliggesprochen und wird am 4. Februar gefeiert.

60 - Aurelius Prudentius Clemens (348-413)

61 - Olaus Wormius (1588-1654)

Also das entsprechende Wort auf Zimbrisch ist Knaul. Deshalb wird es in diesem kleinen Wörterbuch unter den mit dem Buchstaben "K" beginnenden eingetragen, begleitet mit der Abkürzung "GB" (Cambro Britisches Wörterverzeichnis), damit man weiterhin auf den Extraktionsprozess des Wortes zurückfinden kann.

Was die „gemischten Inhalte“ (MS) betrifft, konnten nur sehr wenige Stichwörter herausgeholt werden, weil der Autor wenig bezüglich der Zugehörigkeit zum Zimbrischen aussagt.

Einige Vermerke, die sich in den vorherigen Teilen befinden, werden hier, zusammen mit den neuen wiederholt, um das Lesen und Vergleichen bequemer zu gestalten.

Piccolo dizionario del cimbro dei Sette Comuni
parlato nel XIII Secolo

Estratto di vocaboli cimbrici

*Kleines Wörterbuch des Zimbrischen der Sieben Gemeinden
wie es im XIII Jahrhundert gesprochen wurde*

Auszug von zimbrischen Vokabeln

A

(GS) *Abandt*,
sera.

(GB) *Abar*,
giù, giuso; onde *kimm' abar*, (e kim
abar) significa *vien giuso*.

(GB) *Abend*,
sera.

(GB) (BT) *Achsela*,
spalla, omero. (Aèscala)

(GB) *Ack*,
taglio.

(GB) *Ackar*,
campo.

(GB) *Affa*,
rospaccio.

(GB) (BT) *Air*,
aria. (e noi ancora, non v'è esito, non
v'è aria; ist net luft, ist net aire)

(GB) *Aiso*,
eis, ghiaccio.

(GB) *A-lito*,
appena.

(GB) *Al, alle, allen*,
ogni, tutto; così *al tage*, ogni giorno. Vi
aggiungiamo spesso il segnacaso, o l'ar-
ticolo, così: *alle de zait*, tutto il tempo:
allen in kopf, tutto il capo.

(RB) *Alm*,
gambo, stelo; *Stroh-alm*. (Halm: stroa,
paglia: onda, stroa-halm.)

(RB) *Anapoz*,
incudine.

(CL) *Anepoz*⁶²,
ancudine; (Hànepoz).

(RB) *Angar*,
prato.

(GB) *Apfala*,
apfel-pomme, Oepfel-poom

(GS) *Apfelpom*,
pomo arbore.

(BT) *Arboza*,
pisello.

(CP) *Arger, Poesar*,
cattivo; (e Hargar).

(RB) *Armar, arm*,
povero.

(RB) *Armoth e Armeckot*,
povertà; (e Armekot).

(RB) *Ast, Esti*⁶³,
ramo, rami; (Ast, sing. Asta, plur.)

(GB) *Ausman*,
agricoltore, contadino. (E hàu sman).

62 - Anche Hànepos. V. *Atti Notaio Modesto Vescovi di Asiago 17 settembre 1720 - 27 luglio 1751. Auch Hànepos. Siehe Notariatsakte von Modesto Vescovi aus Asiago 17. September 1720 - 27. Juli 1751.*

63 - I rami degli abeti, una volta tagliati in una lunghezza sufficiente per la stufa, sono tuttora detti *este*. *Die Äste der Fichten, wenn sie in einer ausreichend kurzen Länge für den Ofen gebackt sind, werden heute noch este genannt.*

B

(GB) *Bach*,
rivolo d'acqua, e anche cavità d'acqua,
(Pagh).

(CL) *Bactela*,
quaglia; (Bàghtela).

(CL) *Baga*⁶⁴,
stadera.

(CL) [*Balghen*];
gualchiera, purgo, in Lombardo folo.
(Baleghar, folatore; Balgho, folo; Bal-
ghen, folare).

(GB) *Ballen*, e *ball*,
involto, palla. (Balla, sing. e ballen, plur.).

(CL) *Banzela*,
cimice.

(GB) *Barilla*, e *lagela*,
barile. (E baril, e làghela).

(GB) *Bech*⁶⁵,
pece.

(GB) *Beiten*,
cioè *paiten*, rimanere, fermarsi, aspettare.

(GB) *Benna*,
(e penna) corba.

(GB) *Bette*,
(pette), letto.

(CL) *Billez-Freula*,
donna.

(GS) *Birst*,
cima della casa.

(GB) *Blair*,
piombo, (plair).

(GB) *Blawe*,
glaucio, color ceruleo (e plabe)

(GB) *Bloach*,
pallido.

(GB) *Boana*
fava. (E pòana).

(MS) *Boghen*,
incurvare.

(GB) *Brack-ackar*, [*accar*]
novale, terra incolta, così detta forse
perché volendola ridurre a cultura si ab-
bruccia.

(GB) *Brechen*,
rompere. (e preghen)

(GB) *Broek o bruk*,
(e prugh), brache calzoni.

(GB) *Bruder*,
(e prudar) fratello.

(CL) *Brüf*,
lettera, carta scritta.

64 - Bilancia formata da un lungo braccio sul quale scorre un peso. Si usava fino a qualche decennio fa.
Balkenwaage mit einem langen Arm auf dem ein Gewicht gleiten kann. Vor wenigen Jahrzehnten wurde sie noch verwendet.

65 - Tuttora, ad Asiago, il *pech* è la resina degli abeti.
Heute noch ist in Asiago pech das Fichten Harz.

(BT) *Buesar*,
talpa.

(BT) *Buschele*, e *kalbala*,
vitella, vacchetta (Kàlbela, Bussela).

C

(GB) *Cal*,
membro virile.

(BT) *Capauun*,
cappone; (Hano, Gallo).

(CL) (BT) *Catza*, *Caza*,
gatto, fem. Càttara, Kattaro, masc.

(GB) *Cèigara*, [o *cègara*],
lagrima. (o ciegara, nel sing. e ceigarn,
nel plur.)

(CL) (BT) *Chella*,
cazzuola, mestola; (kella).

(CL) *Chilla*,
gianda del membro.

(GB) *Ciff*,
la schiena d'un monte, (spitz, sommità)

(GB) *Cleckel*,
battaglio di campana (romore strepito; e
clenchel, clancheln, sonare lentamente:
e clènchelan, sonando lento: clocca, la
campana; e clòcchenar, il campanaro).

(RB) *Cloan*, (GB) *Kloan*,
picciolo; (e Kloan).

(BT) (CL) *Cluft*,
fessura.

(BT) (CL) (CP) *Cnoveloch*,
aglio; (Cnòvelogh).

(BT) *Corgnoel*,
chiocciola, lumaca col guscio. V. *sneco*.

(GS) [*Corvee*],
compare.

(GB) *Cost*,
spesa, *kosten*, valere; *speisen* (spàisen), far
le spese.

(RB) *Crèseme*,
cresima.

(RB) *Crola*,
unghia. V. *Nagala*.

(BT) *Cropf*,
scrofolà.

(BT) (CL) *Cuffa*,
botte, (Kufa).

D

(GB) *Dachs*,
tasso, per esser quell'animale molto
grasso (dax).

(BT) (CL) *Dàichsela*,
timone del carro; (Dàiscela, daixela).

(RB) *Darselbe*,
il medesimo.

(RB) *Daum*, o *Doamwint*,
vapore; noi diciamo (Dòambint), il
vento caldo, o scilloco.

(GB) *Dicke*,
grosso.

(CP) *Distela*⁶⁶,
cardo spinoso.

(BT) *Dorn*,
spina.

(RB) *Dornloch*,
spinetto.

(GB) *Drennen* o *trennen*,
sdruscire.

(CL) *Druch*,
trappola da sorci.

(BT) (CL) *Drwat*,
spago.

E

(BT) *Èbene*⁶⁷, *galaighe*,
eguale, piano.

(GB) *Edel*,
levigato, liscio, morbido.

(GB) *Egerot*, (?)
(Hègherot) Macilente.

(CL) *Egheruecha*⁶⁸,
lucertola. (Hègherutsa).

(GB) *Eiben*,
tasso arbore. (Aiban, di tasso: Aiba,
sing; Aiben, plur.).

(GB) *Eis*, e *ais*,
ghiaccio.

(GB) (BT) *Ella*,
e in plurale *ellen*. Cubito, braccio.

(GB) *Enghe*,
stretto.

(BT) *Enpar*,
secchio da latte.

(GB) *Er-tacgh*.
giorno di marte, martedì.

(BT) (CL) *Escha*,
frassino, orno; (esc).

(GB) *Espa*,
alberella tremula, ch'è veramente infe-
conda.

(GS) *Eübe*,
fieno.

(GB) *Euch*,
a voi, (Eügh).

(GB) *Ezzag*,
aceto.

66 - È in uso ad Asiago *bisachese* (cardo) che è anche il soprannome di un ramo della famiglia dei Benetti. *In Asiago wird dafür bisachese (Distel) verwendet, was auch der Spitzname eines Zweiges der Benetti-Familie ist.*

67 - *Ebene* è il nome di una contrada molto pianeggiante di Asiago. Tant'è che vi hanno costruito l'aeroporto. *Ebene ist der Name eines sehr flachen Viertels von Asiago. So flach, dass dort ein Flughafen gebaut wurde.*

68 - Il vocabolo scritto dall'A. è stato eliso con un tratto di penna dal prete di Luserna. *Das Wort wurde vom Abt geschrieben. Es wurde mit einem Federstrich vom Priester aus Lusern durchgestrichen.*

F

(GB) *Faden*,
filo (e vadam).

(BT) *Fadom*, o *Vadom*,
filo.

(GB) *Fagod*,
fardello, involto, fagotto. (Fagòt).

(RB) *Fal*,
caduta; (Val).

(RB) *Fasten*,
digiuno, frugalità. (Vastan: vasta, la quarresima).

(MS) *Faul*,
marcio.

(GB) *Fehl*,
errore, fallo, mancamento. (Veil, e viel; vèilar, e vièlar).

(GB) *Fehlar*,
(veel, veil, viel) errore, mancamento, fallo: übel, male.

(GB) *Fehler*, *felhar*,
salice.

(BT) (CL) *Fersenga*, o *Versenga*,
calcagno; (Vèrsenga).

(BT) *Fhorro*,
porro erba; ed anche *Schnitzellog* (forro, snitzelogh).

(BT) (CL) *Finch*,
fringuello.

(CL) *Fladen*, *stucke*, e *schnita*,
fetta di pane o altro (snita).

(GB) *Flaske*,
vaso. (E flags, presso di noi pùtterogh e pancel).

(CL) *Fledermus*, o *Vlodermus*,
pipistrello, nottola; (vlùdarmus).

(GB) *Fogel*,
(e voghel), uccello. (Flugh, aria presso noi).

(RB) *For*,
altre volte, tempo fa; e vorhin; (Vòur, avanti, e vourhün).

(GB) *Fort-fort*,
levati, scostati, ritirati, via di qui.

(GB) *Frau*,
signora; (e vrau, vrèüle, dim. Signorina).

(RB) *Frost*,
freddo; (Vrost).

(BT) *Fuel*, o *Vuel*,
poledro; (vüül).

G

(BT) *Gàbala*,
forca; (e Gàbela).

(MS) *Gabeten*⁶⁹,
in attaccar i buoi.

69 - Mettere il giogo.
Unterjochen.

(RB) *Gacresemart*,
cresimato.

(RB) *Gaduennet*,
assottigliato.

(BT) *Gafingarde*,
anello; (o Gavingarde, da fingar o vingar).

(MS) *Gaka*,
fiele.

(BT) *Galaighe*,
eguale, piano.

(CL) (MS) *Galgo*,
forca, patibolo.

(MS) *Gamesset*,
ingrassato.

(MS) *Gang*,
passeggiata camminata, passo.

(MS) *Garade*,
presto, pronto.

(GL) (BT) *Garba*,
manipolo, covone, fascio.

(RB) *Gareght*,
rettamente; (e gharreght).

(GB) *Garten*,
orto (e garto. Garten, noi diciamo nel sing.
in caso obliquo, e nel plur. in tutti i casi).

(CL) *Gasicht*,
pupilla dell'occhio; (saughen, vedere).

(RB) *Gastodet*,
congelato.

(RB) *Gasunt*,
sano.

(RB) *Gattarn*,
siepe, sbarra.

(GS) *Gavater*
compare. Noi [corvee].

(GB) *Ga-wild*,
selvatico (Gabild, selvaggina da bosco -
billar man, uomo selvaggio).

(MS) *Gehold*,
Perforato.

(GB) *Geld*,
denaro, (e ghelt).

(GB) *Gelten*
pagare, (ghelten).

(RB) *Gestern*,
ieri; (Ghestarn).

(CL) [*G...eter*]⁷⁰,
pestare, domare.

(RB) *Gliz*,
lampo.

(GB) *Gluen, glünen*,
arroventare (e glünan).

70 - Parola resa illeggibile da scritta sovrapposta dal prete di Luserna.
Unleserlich gemachtes Wort durch eine überlagerte Schrift vom Priester aus Lusern.

(GB) *Glut*,
brace (e gluut).

(CL) *Glutfanna*,
[braccie] e padella da fuoco.

(BT) *Gnomo*,
palato.

(BT) (CL) (MS) *Goan*, e *Ghiin*,
sbadigliare (geonan).

(GB) *Gold*,
(golt) oro.

(CL) *Grabo*,
fossa, vallo.

(BT) *Grabe*,
canuto.

(GB) *Gràifen*
dar-griffen, pigliare in fretta, rapimento,
il prendere. (palpare).

(RB) *Gras*,
erba.

(GB) *Dar-griffen*,
pigliare in fretta.

(GS) *Grim*,
iracondo.

(RB) *Grimmar*, *Grimmig*,
crudele.

(BT) *Gruoba*,
fossa; e Gruba.

(CL) *Guamo*,
palato; (e gumio).

(CL) (BT) *Gudereba*;
acero albero.

(RB) *Guimmer*
aspro; (e crimmar).

(BT) *Guimo*,
palato.

(MS) *Gunnen*,
augurare.

H

(GB) *Hacca*,
ascia.

(CL) *Hagala*,
vesta del lino ec.

(CL) *Hage-dorn*,
arboscello spinoso.

(CL) *Hagen-pucha*,
carpino (Haghen-pugha).

(GB) *Halber-man*,
mezzo uomo.

(GB) *Halbez-weib*,
(baib), mezza donna.

(CL) *Halsetuch*,
spallino, fazzoletto da spalle; (Hålsetugh).

(CL) *Hamar*,
martello.

(GB) *Handschugh*,
guanto (e hantsugh).

(CL) *Hano*,
gallo.

(CL) *Hanof*,
canape; (e Hèinof, Hienof).

(CL) *Hanthaba*,
manico.

(CL) *Hasel-maus, Spitz-maus*,
sorcio.

(CL) *Haso*,
lepre.

(RB) *Haufo, e Hauffen*,
cumulo; (e Haùfen plur.).

(BT) *Hàvenar*
Vasellajo.

(GB) *Hegerot*
macilente; (e hègherot).

(BT) *Hella*,
inferno.

(CP) *Helleloch*,
baratro; (Hellelogh).

(GS) *Henchel*,
Calcio del piede.

(GB) *Henna*,
gallina.

(CP) *Heren*,
proceri⁷¹, principali; (Herren).

(BT) *Hoebestadel*,
fenile; (Hàülestadel, Teitsa).

(BT) *Hezzela*,
ortica; (èzzela, èssela).

(GB) *Hilfe*,
ajuto. (E helfen, aiutare).

(CL) *der Hintere*,
natiche.

(CL) *Hirse*,
miglio.

(RB) *Hizze*,
calore.

(BT) *Hoebelstadel*,
fenile (Hèübestadel, Taitsa).

(BT) *Hof*,
corte; (portico).

(CL) *Holar*,
sambuco;

(CL) *Hollar, Holder*,
il flauto, (e Holdar).

(GB) *Hosen*,
calze.

(CL) *Houba, Spitz-houba*,
zappa.

(BT) *Houba*,
manso; (e ouba).

(BT) *Hovel*,
piana; (e Houvel).

(CL) *Hovestat*,
così è chiamata una contrada di Canove
(Roana - Vi). Dovrebbe significare cortile.

71 - Persone importanti.
Wichtige Persönlichkeiten.

(BT) *Huelba*,
fossa d'aqua limacciosa.

(BT) *Huff* e *Hueffe*
coscie; (Huf, sing. Hüffe, plur.).

(GB) *Huth*,
cappello.

(GB) *Huut*,
coprire, nascondere.

(BT) *Huute*,
ombracolo⁷²; (Huut).

I

(RB) *Inoc un Enoc*,
di qua e di là; (Dìselant un Dallant).

(CL) *Intrucken*,
ruminare.

K

(CP) *Kalbala*, (BT) *Kalba* e *Buschela*,
vitella, vacchetta; (Kàlbela; Bùssela).

(CL) *Kamp*,
cresta.

(CL) (BT) *Kàttaro*
gatto; Katza fem.

(GB) *Katza*,
(f. Kàattaro, m.), gatto.

(CL) *Kavar*,
bruco, scarafaggio.

(BT) *Kaver*, e *Kavar*;
bruco.

(BT) *Kela*,
gola; (e slunt).

(RB) *Kellar*,
caneva, cantina; (e Keldar).

(CL) *Kersa*,
ciregia.

(BT) (CL) *Klea*,
trifoglio.

(RB) *Klingen*,
far suono; (klinghen).

(GB) *Kloan*, (RB) *Cloan*,
picciolo.

(GB) *Kloca*,
campana.

(GB) *Knaul*, *zwirn-knaul*,
gomitolo, nodo, groppo, (e clùnghela, e
zbiarn).

(CL) *Knecht*,
giovine.

(BT) *Knettán*,
pestare, domare.

(CL) *Knia*,
piegatura inferiore del ginocchio e ginocchio.

(GB) *Kopf*,
il capo.

72 - Luogo ombroso.
Schatten spendender Ort.

(GB) *Korn*,
(e Kòurn), Il grano.

(GB) *Kosten*,
valere.

(GB) *Kraft e kraf*,
forte (e kaif, e stargh). (Kraft, forza. Kraf-
tar man, presso noi, uomo forte).

(GB) *Krazzen*,
graffiare, grattare. Pare che sia radice
anche di *graben*, cavare.

(BT) *Krescha*
gazza; (Kreitsa).

(GB) *Krona e Kranz*,
(e kròana). corona.

(CL) *Kropf*,
scrofola.

(GB) *Krucca*,
curvo, torto. Noi diciamo quel bastone
fatto a nodi, col quale si rompe il latte
quagliato. Così pure la grucciona, che ado-
perano i zoppi per camminare.

(BT) (CL) *Kruch*,
boccale.

(GB) *Krug*, e *Kruch*,
vaso di terra.

(GB) *Krump*,
zoppo, storto, curvo.

(BT) *Kuebel*,
vaso da mungere.

(GB) *Küs*,
(Küssen). Bacio, baciare.

L

(GB) *Lagela*,
barile.

(CL) (MS) *Laim*,
glutine, colla.

(MS) *Laimen*,
incollare.

(GB) *Latha, Latten plur*,
stanga.

(CL) *Lattighen*,
lattuga.

(GB) *Latun*,
ottone. (Latuun).

(BT) *Lebara*,
fegato.

(CL) *Leberga*,
allodola.

(CL) *Leghen*,
possessione, campagna; (lèighan, lieghen).

(GB) *Leinantuch*,
panno-lino (e làinantugh).

(GB) *Leitera*,
scala da mano.

(CL) *Linsa* sing. *Linsen* plur.
Lente.

(BT) *Linta*⁷³
tiglio arbore.

(GB) *Lleder*,
cuojo. (Leder, e ledar, o leidar)

73 - Collina a sud di Asiago ove è stato costruito l'albergo Linta (preesisteva una fattoria).
Hügel, südlich von Asiago, wo das Hotel Linta gebaut wurde (früher stand dort ein Bauernhof).

(BT) (CL) *Loam*,
creta, limaccio.

(GB) *Loch*,
spelunca tana. (Logh), che presso di noi
vale anche buco.

(GB) (BT) *Loeffel*,
cucchiajo.

(GB) *Löffel*,
cucchiajo.

(CL) *Louga*,
liscivia.

(GB) *Lucka*,
apertura o ingresso per dove si entra ne'
campi chiusi a siepe.

(BT) *Lügnera*,
polmone; (e lünghera).

M

(CL) *Mader*, (BT) *Madare*,
tagliator di fieno, (Madar) falciatore.

(CL) *Màdela*⁷⁴,
file di fieno tagliato; (in sing. e màdeln,
in plur.).

(CL) (BT) *Mago*,
papavero fiore.

(GB) *Man*,
poco.

(CL) *Maus*,
topo, sorcio.

(RB) *Mehl e Miehl*,
farina; (meel meil miel).

(BT) *Milchfaz, Enpar, Kuebel*,
vaso da mungere.

(CL) *Melcken*,
mungere.

(BT) *Milwa*,
tigniuola; noi lo stesso per significare
specialmente quei minuti insetti del for-
maggio⁷⁵.

(RB) *Mist-hauffo, mist-gruba*
letamajo; (misthaufu).

(CL) *Mos*,
presso noi significa un luogo paludoso,
che ha sorgenti di acqua.

(CP) *Müde*,
stanco.

(CL) *Multera*,
madia.

(CL) *Müz*,
moneta⁷⁶.

74 - V. anche *marela, marelo*: è il piccolo covone di fieno ammucchiato per proteggerlo dall'umidità e dalla pioggia, dopo il taglio e prima di portarlo al coperto o farne un covone che rimane nel campo.

Siehe auch marela, marelo: ist eine kleine Heugarbe, aufgestapelt zum Schutz vor Feuchtigkeit und Regen, gleich nach dem Schnitt und bevor sie unter Dach gebracht wird oder zu einem Heustock gemacht wird und auf dem Felde bleibt.

75 - Li ricordo col nome di *cavalieri*. Bianchi con il piccolo capo nero. Forse così chiamati perché nel muoversi formavano una groppa a forma di sella. Quando uscivano dal taglio del formaggio stagionato li si mangiava col medesimo, intingendo la polenta... in sostanza non erano carne ma "formaggio vivo"...

Ich erinnere mich an sie mit dem Namen die Ritter. Weiß mit einem kleinen schwarzen Kopf. Vielleicht so genannt, weil sie bei ihrer Bewegung eine sattelförmige Kruppe bildeten. Als sie vom Schneiden des gereiften Käses herauskamen aß man sie mit demselben, indem man sie in die Polenta eintauchte ...im Grunde war es nicht Fleisch, sondern „lebendiger Käse“.

76 - Nel dialetto veneto *moneza*.
Im venezianischen Dialekt: moneza.

N

(CL) *Nabel*,
il bellico.

(CL) *Nacht*,
notte.

(CL) *Nactigall*,
usignuolo.

(RB) *Nagala e croela*, (BT) *Nagele*,
unghia; (e klöa). (Naghen, avverbio e
Nàghendar, addiettivo).

(BT) *Nagel*,
cavicchio, chiodo; (Naghel).

(BT) *Nagela*,
unghia; (e krèüla).

(GB) *Nagen e negen, neben*,
presso, vicino all'ogni.

(RB) *Naghen, vun Naghen*,
da vicino.

(GB) *Narr*,
pazzo, bizzarro, spiritoso.

(RB) *Naz*,
bagnato.

(CL) *Nebegar*,
succhio foratojo; (o Nèvegar).

(GB) *Negor, e negonor*,
vicino.

(CL) *Niz*,
lendine.

(GB) *Nizze e nizce*,
lendine⁷⁷.

(GB) *Noabt*.
rifugio.

(CL) *Nuz-pom*,
noce albero⁷⁸.

O

(GS) *Oacka*,
quercia.

(GB) *Oepfel-poum*,
melo.

(CL) *Ogsalpa*,
unguento da occhi.

(CL) *Orslaca*,
schiaffo, guanciata.

(RB) *Oste*,
frequentemente.

(CL) *Ouba*,
manso.

(RB) *Oven*,
forno; (e ouven).

77 - Uovo di pidocchio che si fissa tra i capelli.
Nisse, das Ei der Läuse das an Haaren befestigt ist.

78 - Noce.
Nussbaum.

P

(GB) *Pagare*,
gelten (ghelten).

(GB) *Paiten, beiten*,
cessare, fermarsi, aspettare.

(GB) *Palanca*,
tavola, asse piana.

(BT) *Pant*,
legame.

(BT) (CL) *Parta, e Zimbra*,
mannaja da due tagli, (Cìmbarhacca).

(BT) *Pasa*,
zia paterna.

(CL) *Peutel e Sip*,
staccio.

(CL) *Phanna*,
padella da friggere.

(BT) *Phorro, schnitzelog*,
porro erba (Forro, Snitzelogh).

(BT) *Pilar*,
denti mascellari.

(RB) *Pinten*,
legare.

(BT) *Pircha*,
betulla arbore; (e Pirgh).

(GB) *Plair*,
(e plair), piombo.

(CL) *Plàtera*,
vescica.

(CL) *Plawe, plava nacht*,
(plaba), notte serena.

(BT) *Plintzecho*,
serpentello, volg. Orbesigolo; (Plinsucho).

(CL) *Ploch*,
tronco, zocco, zeppo (Plogh).

(BT) *Pluma*,
fiore.

(BT) *Poden*,
fondo⁷⁹, (Pòudon).

(CP) *Poesar*,
cattivo.

(BT) *Poghen*,
arco; (Pougo).

(CL) *Polster*,
cuscino.

(BT) *Pusom, e pùsemen*,
grembo.

(GB) *Presse*,
fretta.

(CL) *Pret*,
scandola.

(BT) *Pruch*,
mutanda, braghese; (Prugh).

⁷⁹ - Nel senso di fondo agricolo.
Im Sinne von Ackerland.

(BT) *Pruch*,
rottura; (Prücghe).

(CL) *Prugh*,
braghe, braghesse.

(CL) *Pugha*,
faggio.

(GB) *Punga*,
il gozzo degli uccelli.

(BT) *Punt, garba, Puchsela e puschel*,
fascio; (Punt, Pùarda; Pùssala).

R

(CL) *Raath*,
[foglio] o [Loglio]; (Raat).

(CL) *Raba*,
rapa.

(CL) *Rack*,
mosco, muschio.⁸⁰

(CL) *Rajo*,
raggio.

(RB) *Rad*,
ruota.

(BT) *Raiffo*
bruma; (Ràiso).

(CL) *Raipho*,
brina. (Ràiso).

(BT) *Randa*,
rogna.

(CL) *Raspa*,
linia de legno.

(GB) *Rauch*,
aspro, peloso.

(RB) *Rauch*,
ruvido; (Raugh).

(BT) *Rèbaplat*,
foglia di vite.

(RB) *Recchiin*
orecchino; (e orringh).

(CL) *Rechen*,
rastrello. (Recghen).

(RB) *Reghen*,
pioggia.

(GB) *Regen-wurm*,
lombrico.

(GB) *Reiff*,
gelo, brina.

(GB) *Riga, e rigele*,
fila, linea.

(BT) *Rinch, Gafingarde*,
anello.

(BT) (CP) *Rinta*,
crosta, corteccia.

(GB) [*Riz, Viz*]
rottura.

(CL) *Roast*,
gratella.

80 - Voce ancora in uso ad Asiago.
Dieser Ausdruck wird in Asiago heute noch verwendet.

(GB) *Roch*,
tonica. Gl'Italiani *rocchetto*

(RB) *Rochen*,
incensare, profumare; (e Ròuken).

(CL) *Rocho e Rocken*,
segala.

(GB) (CL) *Rost*,
ruggine.

(GB) *Röst*, e *roast*,
gratella.

(GB) *Rosten*,
arrosto: *rösten*, arrostitire.

(GB) *Roth*, e *roath*,
rosso.

(BT) (CL) *Roccho, Rocchont*
rocca, canocchia⁸¹

(CL) *Roerar, Roearar*,
condotto, canna. Su (RB) anche (Röarar)

(RB) *Rouch*,
fumo; (e Rough).

(BT) *Ruuz*,
caligine, fuligine.

S

(RB) *Saat*,
seminato.

(CL) *Saba*,
linia⁸² da legno.

(BT) *Sac*,
sacco.

(CL) *Safft*,
succhio degli alberi nella primavera. (e Saft).

(CL) *Saiga*,
torcifecciola⁸³.

(BT) *Sant*,
sabbione.

(CL) *Scella*⁸⁴,
campanello.

(CL) *Schaufela*,
pala. (Sàufela).

(BT) *Schinco e Schinchen*,
stinco; (Sinco, sing. Sinchen, plur.).

(CL) *Schlifston*,
cote, pietra molare; (Slifston: e Bèzze-
ston, cote piccola da mano).

(GB) *Schlucken*,
tranguggiare; (e slucchen; onde le lasa-
gne, sluccharhen).

81 - Pannocchia.
Rispe.

82 - Linia, ora si dice lima.
Heute sagt man lima (Holzfeile).

83 - Panno di lino col quale si torce la feccia.
Leinentuch, mit dem man den Bodensatz auswringt.

84 - Ora i campanacci delle vacche. Ne deriva il *scellamarzo*, lo scampanio e il trambusto che i ragazzi fanno negli ultimi giorni di febbraio per "svegliare" marzo. È la chiamata di marzo, tuttora in voga ad Asiago.
Heute sind es die Kuhglocken. Daraus folgt der scellamarzo, das Glockengeläute und das Getümmel der Kinder in den letzten Februartagen um den März „aufzuwecken“. Heute noch ist es Brauch den März in Asiago aufzurufen.

(GB) *Schluten*,
 scroccare, (sluten) *schlutar* (slutar),
 scroccone, parassito.

(RB) *Schmear*, (CL) *Smear*,
 sugna⁸⁵.

(CL) *Schnita*,
 fetta di pane o altro (snita).

(CL) *Schnur*,
 cordicella, (snuur, snuar).

(CP) *Schoppen*,
 otturare; (e soppen).

(CL) *Schuch*,
 scarpa; (suuch).

(CP) *Schuessen-Lichten*,
 crepuscolo; (e Süssen-lichten).

(CP) *Schurren*,
 separare, sciegliere; (e surren).

(GB) *Schwager*,
 (sbagar), cognato. (E sbègarin, cognata.)

(RB) *Schwimmen*,
 nuotare; (e stimman).

(GB) *Schwiz*,
 sudore e *schwizen* sudare. (sbiz sudore e
 sbizzen, sudare).

(BT) *Sciaid*,
 scheggia; (e schèisa).

(BT) *Sech*,
 ferro o falce dell'aratro; (e sagh).

(RB) (CL) *Seckel*,
 borsa; (sekel).

(BT) (CL) *Segensa*,
 falce, (sèghensa).

(CP) *Segunga*,
 falce.

(CP) *Serchelle*
 sarchietto; (e Spìtzhoubà; sarchiato, Gajetet).

(BT) *Sib*,
 vaglio.

(CL) *Sichela*,
 segolo, falcetta.

(CL) *Sip*, e *Peutel*,
 staccio.

(RB) *Slafar*, *Slafenar*,
 dormiglioso, neghittoso.

(CP) *Sleffekot*,
 poltroneria, pigrizia; (e Slafekot).

(CL) (CP) *Slincha*⁸⁶,
 fionda.

(GS) (BT) *Slinka*,
 fionda.

(BT) *Slunt*,
 gola.

(CP) *Sloz*,
 serratura.

(GS) *Smag*,
 disonore.

(RB) *Smiden*,
 battere il ferro.

85 - Strutto o grasso del maiale.
Schmalz oder Schweinefett.

86 - È rimasto ad Asiago il termine *slenca*.
In Asiago ist der Ausdruck slenca verblieben.

(BT) *Sneco, Corgneol*⁸⁷
chiocciola, lumaca col guscio. (Corgneül,
sneco, e sneclar)

(RB) *Snelle, sneller*,
agile, veloce; (e snellar).

(CP) *Snitzeloch*, (BT) *Schnitzeloch*,
porro; (e Snitzelogh).

(CL) *Soafa*,
sapone.

(BT) *Soal*,
corda.

(GB) (BT) *Sofen*, o *soafen*,
sapone.

(GB) *Sop*,
turacciolo.

(GB) *Soppen*,
otturare.

(CL) *Soum*,
orlo.

(BT) *Soum*,
soma.

(GB) *Spàdela*.
spatola, e spada.

(RB) *Sparach*,
risparmio, parsimonia; (spare, e sparagh,
e spàrenghe).

(GB) *Sparen*,
risparmiare (spaar).

(CL) *Spech*,
lardo.

(GB) *Speisen*,
fare le spese.

(GB) *Sperr-nagel*,
catenaccio. (Spèrnaghel).

(GB) *Sperren*,
chiudere. È forse radice anche del verbo
sparen, risparmiare. (E sparaan).

(BT) *Spiiz*,
lancia, spiedo.

(CL) *Spinnen*,
filare.

(RB) *Spitz*,
cima; (Knollo, Cumulo; Spitz, punta;
Büpfel, cima).

(CL) *Spitz-houba, houba*,
zappa.

(CL) *Spiz-maus, Hasel-maus*.
sorcio.

(CL) *Spott*
beffa; (Spot noi).

(GB) *Stab*,
bastone.

(GS) *Staich*,
viottolo.

(CL) *Stampf*, (BT) *Stamph*,
pila, mortajo; (stanf).

(GB) *Stanga*,
stanga, pertica. (Sing. e stanghen, plur.).

(CL) *Stecco*,
palo.

87 - Ora voce dialettale: *corgnolo*.
Heute Dialektausdruck: corgnolo.

(GB) *Stern*,
 stella.

(BT) *Stich*,
 pugnalata, punto; (stigh).

(RB) *Stickel*,
 erto.

(RB) *In Stickele*,
 in luogo ripido; (e stikel, stikele).

(GB) *Stier*,
 toro (Stiar).

(CL) *Stoc*, (BT) *Stock*,
 ciocco, tronco, ceppo.

(RB) *Stroa*,
 paglia.

(CL) *Stucke*,
 fetta di pane o altro.

(GB) *Stuhl*,
 sedia da sedere. (stuul).

(RB) *Stulengen*,
 nascostamente; (e stülenghe, e stülenghen).

(CL) *Suuretle*, *sberzle*,
 spadetta.

(GB) *Swima*,
 spiuma [schiuma]

T

(GB) *Taal*,
 valle.

(GS) *Tach*,
 giorno.

(GS) *Tahl*,
 valle.

(CL) *Tanna*,
 abete.

(GB) *Tetta*,
 tetta.

(GB) *Tetten*,
 [scopare], e allattare.

(GB) *Thoal*,
 parte, porzione (toal).

(CP) *Thuer*, e *Thuear*,
 porta; (Tüar).

(GB) *Thüer* e *Tüar*,
 porta, uscio.

(GB) *Töete*,
 padrino, o santolo.

(GB) *Tol*,
 (e tollo), stolido, sciocco.

(GB) *Tör*,
 (e Tour), portone.

(GB) *Tregghen*,
 rivogliersi.

(GB) *Trennen* o *Drennen*,
 sdruscire.

(GB) *Tretten*,
 camminare, scalpitare.

(GB) *Treüm*,
 sogno, visione.

(GS) (MS) *Trid*,
 vestigio, traccia.

(GB) *Trippa*,
 interiora.

(CL) *Troch*,
alveo.

(CP) *Trunc*,
bibita; (Trunk).

(GB) *Trunck*, e *trincken*,
bere.

(CP) *Tüf*,
profondo.

(CP) *Tursen*,
torso, fusto; (Stinghel)⁸⁸.

(CP) *Turten*,
torta, focaccia di molti ingredienti.

U

(GB) *Übel*,
male.

(GB) *Uhra*,
ora.

(BT) *Unlust*, *Unlustig*,
tedio, malinconico; (unlustech)

(RB) *Unraifear Oepfel*,
pomo, mela immatura.

(BT) *Unsupart*,
guasto, sordido; (unsüftech).

(BT) *Untarsunnen*,
aprico, solatìo.

(BT) (CL) *Urschlechten*,
vaiuolo (e vreüla, sing. vreüln, plur.)

(CL) *Ursprunch*,
fonte, sorgente.

(GB) *Ursprung*,
fonte, sorgente. (prun e prunno, prun-
nen e prunnek, dim. fontanella).

V

(GB) (CL) (BT) *Vadom*,
filo.

(CL) *Vaila*,
lima.

(CL) (BT) *Valla*, o *Druch*,
trappola da sorci.

(MS) *Vaust*,
pugno.

(BT) *Versenga*, o *Fersenga*,
calcagno.

(CL) *Virza*,
verze, cavoli; (e viarza).

(CL) *Vlech*,
lamma, foglia grossa.

(CL) *Vlecka*,
tavola (Vlecca).

(CL) *Vlodermus*,
pipistrello, nottola (Vlèdarmus).

88 - In particolare il riferimento è al torso della verza che rimane nell'orto. Durante la mia infanzia lo si estraeva, spesso d'inverno, per rosicchiarlo. Ad Asiago i torsi si chiamavano *stingali*. *Insbesondere ist der Bezug auf den Strunk des Wirsingkohls, der im Garten zurück bleibt. Während meiner Kindheit wurde er oft im Winter herausgezogen, um daran zu nagen. In Asiago wurden die Strünke stingali genannt.*

(GB) *Voam*,
schiuma.

(RB) *Vogelar*,
uccellatore; (vògalar, e vòghelar).

(CP) *Vorgelten*,
sopraccomperare.

(GB) (CL) *Vül*,
puledro. (e vüül)

(BT) *Vuralt*,
decrepito.

W

(BT) *Wagen*,
carro; (Baghen).

(BT) *Wagensom*,
scavo, vomero; (Baghensom).

(RB) *Warme*,
caldo; (e Barm), hizzle.

(BT) *Warmoz*,
brodo caldo da sorbire; (e Barmaz).

(CL) *Wederoch*,
piantagine erba; (vèderogh).

(GB) *Weern*,
difendere (e bèirn).

(GB) *Weiz*,
bianco, (e baiz).

(GB) *Wel-wellar*,
a più buon mercato (bolvel, bolvelar)

(GB) *Werffen*,
lanciare (berfen).

(GB) *Werth*,
prezzo, valore. *Z'ist nicht werth*. Non è
di alcun valore; (e beart, vale: vül beart,
vale assai).

(CL) *Werza*,
porro; (Berza e Bèarza).

(BT) *Wicka*,
veccia⁸⁹; [e vika].

(BT) *Wida e Wid*,
vimine, ritorta; (Bid).

(BT) *Wiga*,
cuna; (Biga).

(RB) *Wiis*,
ignorante; (e Baüs).

(GB) *Wild, ga-wild*,
selvatico (vabild, selvaggina. Da bald,
bosco - billar man, uomo selvaggio).

(RB) *Wille, Willar*,
agreste, rozzo; (Billar, Bille).

89 - Nome volgare attribuito a parecchie leguminose selvatiche dei generi *Lathyrus*, *Lotus* e *Vicia* (famiglia Fabacee), e particolarmente alle specie coltivate.
Volksausdruck für einige wilde Hülsenfrüchte der Gattungen Lathyrus, Lotus und Vicia (Hülsenfruchtfamilie), und insbesondere für angebaute Arten.

(RB) *Wintar*,
inverno.

(RB) *Wirst*,
colmo, cima; (e Bìarst; Knollo, v. qui sopra).

(RB) *Wissaboega*,
turbine, buffera; (e sbanz).

(CL) *Wit*,
ritorta, vimine; (Bid).

(GB) *Witwer*,
vedovo. (E bíttebar).

(GB) *Wohl*,
bene (bòul).

(CP) *Wolla*,
lana; (Bolla).

(BT) *Wolleroch*,
abito di lana; (e Büllanwoch).

(GB) *Wol-voell*,
a buon mercato; *wel-wellor*, (e bolvel e [comp.] bөлvelor) a più buon mercato.

(GB) *Wurm*,
verme.

(CL) *Wurst*,
salsiccia, budella; (Burst).

Z

(RB) (CL) *Zanga*,
Tanaglia.

(RB) *Zegana*,
Dito de' piedi; (e Cèghene, Cìeghena).

(GB) *Zeit*,
tempo (e zait).

(BT) *Zimbra*,
scure a due tagli (Cimbarbacca).

(GB) *Zorn*,
ira. (O zourn).

(BT) (CL) [*Zouer*], [o *Zover*],
malia, fascino; (e zouvar).

(BT) *Zuagamaght*,
unito, affastellato;

(BT) *Zuntara*, e *Zuntarn*,
esca.

(CL) (GB) *Zwech*,
ramo, surcolo; (sbech).

(RB) *Zwinzelo*,
gemello; (e zbindelo).

(GB) *Zwo*, e *zwen*,
due (e zbeine, o zbene, masc. Zboa, fem.).

III parte / *Teil 3.*

Avvertenze metodologiche sulla trascrizione e traduzione dei canti e dei componimenti poetici

Il manoscritto intitolato *Poesie nella Lingua Tedesca De' Sette Comuni Vicentini* dell'Abate Agostino dal Pozzo Prunner è costituito da una raccolta di componimenti poetici scritti dall'Autore stesso nonché da altri, cui aggiunge alcuni canti e orazioni religiose, tutti in cimbro. In particolare l'Oester ghesangher – un canto pasquale – è riferibile sia al 1579 che a epoche e località diverse. Il Dal Pozzo, nel raccogliere il raro materiale scritto in cimbro, indica laddove possibile l'autore o anche l'anno di stesura dei testi, in gran parte del XVIII secolo. Prestigiosi gli scritti dell'Abate Giovanni Costa. Vi sono poi aggiunte di terzi (ignoti) come nel caso dell'ode a Lorenzo Viero Visentainer del 1657.

Si precisa che le parti trascritte sono in **grassetto** mentre l'indice consiste nei titoli usati dall'Autore (mancando l'indice stesso nel manoscritto). Inoltre:

Nella prima pagina sono stati messi in nota alcuni commenti introduttivi di chiarimento.

Il testo è stato suddiviso in tre colonne: nella prima si trova la trascrizione del manoscritto in cimbro, con eccezione di un testo scritto in latino. Nella seconda la relativa traduzione in italiano e nella terza quella in lingua tedesca. Relativamente alle canzoni pasquali, il tedesco usato è quello antico e quindi suona un po' antiquato rispetto al presente, ma si avvicina a quello delle canzoni pasquali importate dalla Germania dalla gente (o dai preti) dei Sette Comuni nei primi secoli del secondo millennio. Il resto è in tedesco odierno.

Sono stati aggiunti dei commenti, dove ritenuti necessari, in italiano e tedesco.

L'ortografia usata nella trascrizione è variabile, probabilmente in relazione ai testi di differenti autori, collazionati dal Dal Pozzo che avrà cercato di mantenere l'ortografia originale. Questa ortografia differisce considerevolmente da quella che si trova in Umberto Martello Martalar: *Dizionario della lingua CIMBRA dei Sette Comuni vicentini* (a cura dell'Istituto di Ricerca "A. Dal Pozzo" di Roana), e da quella che si trova in Josef Bacher: *Die deutsche Sprachinsel Lusern (Innsbruck, Verlag der Wagner'schen Universitäts-Buchhandlung, 1905)*, e si avvicina molto di più a quella del dizionario che si trova in „Johann Andreas Schmeller: *Ueber die sogenannten Cimbern der VII und XIII Communen auf den Venedischen Alpen und ihre Sprache*, 8 marzo 1834”.

Nelle traduzioni, invece di cercare espressioni tipiche della lingua odierna, si è cercato di tenerle il più possibile vicine alla forma originale, in quanto meglio rappresentano la lingua ed il pensiero dei cimbri d'allora.

È stato poi eseguito il confronto della parte della trascrizione come presentata nel libro di Karin Heller: *Barocke Dichtung aus den 7 Gemeinden*; un confronto utile per identificare differenze di interpretazione della scrittura dell'Abate. Medesimo confronto ha riguardato anche la traduzione tedesca fatta dalla Heller per un certo numero di poesie; le due traduzioni non sono identiche e ciò in relazione alla differente interpretazione, non sempre facile...

Bemerkungen zur Methodologie bei der Abschrift und Übersetzung der Gesänge und Dichtungen

Die Handschrift mit dem Titel: Gedichte in der deutschen Sprache der Sieben Gemeinden des Abtes Agostino Dal Pozzo Prunner besteht aus einer Sammlung von Gedichten des Autors selbst und von anderen, denen er einige religiöse Lieder und Gebete hinzufügt, alle auf Zimbrisch. Insbesondere die Oester ghesangher – die Ostern Hymne – kann sowohl auf 1579, als auch an verschiedene Perioden und Orte bezogen werden. Wo möglich, nennt Dal Pozzo bei den gesammelten, seltenen zimbrischen Texten den Autor oder sogar das Jahr der Niederschrift, die zum Großteil aus dem achtzehnten Jahrhundert stammen. Bedeutend sind die Schriften von Abt Giovanni Costa. Weitere, von unbekanntem Dritten sind überdies hinzugefügt wie die Ode an Lorenzo Viera Visentainer von 1657.

*Die Abschrift aus dem Original ist in **Fettdruck**, das Verzeichnis besteht dagegen aus den Titeln, die vom Autor verwendet wurden, (kein Verzeichnis ist in der Handschrift vorhanden). Darüber hinaus:*

Auf der ersten Seite wurden einige erklärende Erläuterungen hinzugefügt.

Der Text wurde in drei Spalten unterteilt: in der ersten steht die Abschrift der Handschrift auf Zimbrisch, mit Ausnahme eines Textes in lateinischer Sprache. In der zweiten die entsprechende Übersetzung ins Italienische und in der dritten eine Übertragung ins Deutsche. Für die Osterlieder wurde ein eher altes Deutsch verwendet das ein wenig "altmodisch" klingt im Vergleich zum heutigen, entspricht aber am ehesten den Osterliedern die aus Deutschland von Menschen (oder Priestern) nach Asiago in den ersten Jahrhunderten des zweiten Jahrtausends eingeführt wurden. Der Rest ist in heutigem Deutsch.

Wo notwendig, wurden Erklärungen auf Italienisch und Deutsch hinzugefügt. Die Schreibweise in den verschiedenen Texten ist wechselhaft, wahrscheinlich weil sie von verschiedenen Autoren stammen, die Dal Pozzo gesammelt und für welche er wohl die ursprüngliche Schreibweise eingehalten hat. Diese Schreibweise unterscheidet sich wesentlich von der in Umberto Martello Martalar: Dizionario della lingua CIMBRA dei Sette Comuni vicentini (veröffentlicht vom Istituto di Ricerca "A. Dal Pozzo" in Roana) und von der in Josef Bacher: Die deutsche Sprachinsel Lusern (Innsbruck, Verlag der Wagner'schen Universitäts-Buchhandlung, 1905), und ist viel näher dem Wörterbuch, das sich in „Johann Andreas Schmeller: Ueber die sogenannten Cimbern der VII und XIII Communen auf den Venedischen Alpen und ihre Sprache, 8 marzo 1834" befindet.

In den Übersetzungen wurde versucht, anstelle von typischen Ausdrücken der heutigen Sprache, solche, die nahe der ursprünglichen Form sind zu verwenden, da sie am besten die Sprache und Gedankenwelt der damaligen Zimbern, wiedergeben.

Ein Vergleich wurde durchgeführt zwischen dieser Abschrift und jener im Buch von Karin Heller: Barocke Dichtung aus den 7 Gemeinden; es ermöglichte Unterschiede in der Interpretation der Handschrift des Abtes zu identifizieren. Der Vergleich mit der deutschen Übersetzung von Heller wurde für eine Reihe von Gedichten gemacht; die beiden Übersetzungen sind nicht identisch, und zwar in Bezug auf Unterschiede in der Auslegung, die nicht immer einfach ist, ...

Indice dei componenti trascritti¹

Inhaltsverzeichnis der abgeschriebenen Werke²

-
- ¹ Traduzioni di Enrico Sartori secondo il motto “tradiurnte liirnetzich” [traducendo s’impara]; le traduzioni sono state mantenute il più fedelmente possibile all’originale, però in alcune parti del testo un’ortografia vaga ed in parte erronea è stata usata, cosicché la traduzione può in parte non rappresentare completamente l’intento dell’autore. Il ritmo dei versi originali non è riprodotto nella traduzione italiana. Si tratta in grandissima parte di trascrizioni dell’Abate dal Pozzo, il quale ha rispettato rigorosamente i testi trovati, i quali sono dunque non omogenei per quanto riguarda il vocabolario e l’ortografia usata. A trascrizione e traduzioni completate, Remigius Geiser ci ha segnalato che questi testi erano stati in parte trattati precedentemente nel libro “Karin Heller: Barocke Dichtung aus den 7 Gemeinden: Zimbrische Texte aus dem 17. und 18. Jahrhundert (Beiträge zur Sprachinselforschung, Band 6) ISBN-978-3-85369-720-8, 1988“. Questo testo ha utilizzato oltre al manoscritto dal Pozzo del Museo Civico di Bassano, un altro, preparato dall’arciduca Giovanni degli Asburgo (1782-1859); il libro della Heller non contiene le Lodi Pasquali ed un’altra poesia su un sogno di Giovanni Costa, però contiene altri testi (madrigali) dell’epoca, raccolti dall’arciduca. La Heller ha eseguito una traduzione in tedesco odierno con un’introduzione alla poesia barocca dell’epoca. La traduzione tedesca in questo volume è leggermente diversa da quella della Heller.
- ² Übersetzungen von Enrico Sartori nach dem Motto “beim Übersetzen, lernt man“. Die Übersetzungen entsprechen so getreu wie möglich dem Originalen, aber hier und da wurde im Text eine vage und teilweise fehlerhafte Orthographie verwendet, sodass die Übersetzung teilweise nicht ganz der Absicht des Autors entsprechen könnte. Der Rhythmus der Originalverse sind in der Übersetzung meistens nicht wiedergegeben. Es handelt sich zum größten Teil um Abschriften von Abschriften die Abt dal Pozzo machte, der die gefundenen Texte streng respektierte und welche deswegen nicht gleichartig sind was Wortschatz und Rechtschreibung betrifft. Nachdem die Abschrift und die Übersetzungen durchgeführt waren, wurden wir von Remigius Geiser aufmerksam gemacht, dass diese Texte teilweise schon früher in der folgenden Veröffentlichung bearbeitet wurden „Karin Heller: Barocke Dichtung aus den 7 Gemeinden: Zimbrische Texte aus dem 17. und 18. Jahrhundert (Beiträge zur Sprachinselforschung, Band 6), 1988, ISBN-978-3-85369-720-8“. Der letztere Text beinhaltet über die Handschrift des Agostino dal Pozzo hinaus aus dem Museo Civico von Bassano, auch eine des Habsburger Erzherzog Johannes (1782-1859); das Buch der Heller enthält die Osterlieder nicht und auch nicht ein anderes Gedicht über einen Traum des Giovanni Costa, enthält dafür andere Texte (Madrigale) aus jener Zeit, vom Erzherzog gesammelt. Die Heller hat dies ins heutige Deutsch übersetzt, mit einer Einleitung zur barocken Dichtung jener Epoche. Die deutsche Übersetzung in diesem Band unterscheidet sich etwas von der Hellerschen..

Cimbro - zimbrisch	Italiano - italienisch	Tedesco - deutsch
	<i>Iscrizione che esiste nella Camera della Reggenza de' Sette Comuni</i>	<i>Inscritt die es im Regenzaaal der Sieben Gemeinden gibt</i>
Oester ghesanger	<i>Cantici pasquali, ovvero Ode spirituale che cantavasi in Asiago nelle feste di Pasqua fin dall'anno 1579. La quale trovasi registrata nel volume delle visite vescovili di tal anno.</i>	<i>Oster Gesänge, bzw. geistliche Hymne die in Asiago in den Osterfeiertagen bis zum Jahre 1579 gesungen wurde. Diese befindet sich im Band der bischöflichen Visiten jenes Jahres.</i>
	<i>Il medesimo alquanto variato cantavasi anche ne' XIII Comuni Veronesi dove era stampato la copia del quale è la seguente.</i>	<i>Dasselbe, ein wenig geändert, wurde auch in den veronesischen XIII Gemeinden gesungen wo die folgende Kopie gedruckt wurde</i>
	<i>Altra copia della medesima Lauda avuta dai XIII Comuni Veronesi ma molto scorretta.</i>	<i>Eine andere Kopie desselben Lobliedes erhalten von den XIII veronesischen Gemeinden aber sehr unkorrekt</i>
	<i>Questa medesima Laude spirituale alquanto alterata cantasi tuttavia in Asiago nel giorno di Pasqua dopo il vespro.</i>	<i>Das gleiche geistliche Loblied, einigermassen abgeändert wird aber in Asiago am Ostersonntag nach der Vesper gesungen</i>
	<i>Altra Lauda spirituale, che cantasi in Asiago</i>	<i>Ein anderer geistlicher Lobgesang, der in Asiago gesungen wird</i>

	<i>Orazione Dominicale, o sia il Pater noster tedesco, fatto da D. Giovanni Costa Maestro di eloquenza del Seminario di Padova, e Accademico Regio.</i>	<i>Sonntagsgebet oder Vaterunser auf Deutsch aufgearbeitet von Don Giovanni Costa Meister der Eloquenz des Seminars zu Padua, und königlicher Akademiker.</i>
<i>In me Dotoraden von me Herren Zan Lorenzen Viero Visentainer, Ann. 1657</i>	<i>Alla promozione a Dottore del Signor Gian Lorenzo Viero Visentainer, anno 1657</i>	<i>Zur Promotion zum Doktor des Herrn Gian Lorenzo Visentainer, Jahr 1657</i>
<i>Gesangle</i>	<i>Nel Dottorato in ambe le Leggi del Sig. Francesco Sartorelli di Verona - Poesia</i>	<i>Zur Promotion zum Doktor in beiden Jura Sparten des Herrn Francesco Sartorelli aus Verona - Verse</i>
	<i>Nel primo Sagrifizio di D. Jacopo Fabris di Roana, ora Parroco di Torreggia</i>	<i>Zur Primiz des Don Jacopo Fabris aus Roana, jetzt Pfarrer in Torreggia</i>
	<i>Nel Dottorato in Teologia di D. Antonio D' Rigoni, nel 17..</i>	<i>Zur Promotion zum Doktor der Theologie von Don Antonio D' Rigoni, im Jahr 17..</i>
<i>Gesangle</i>	<i>Per D. Marco Pezzo de' XIII Comuni Veronesi, che predicò in Asiago nella Quaresima del 1765 - Sonetti</i>	<i>Für Don Marco Pezzo der XIII Veronesischen Gemeinden, der in der Fastenzeit des Jahres 1765 in Asiago predigte - Verselein</i>
<i>Ghashengle</i>	<i>Pel Dottorato in ambo le Leggi del Sig. Giacomo Bortoli di Asiago - Sonetti</i>	<i>Zur Promotion zum Doktor in beiden Jura Sparten des Herrn Giacomo Bortoli von Asiago - Verselein</i>
<i>Gasengle</i>	<i>Nel primo Sagrifizio di D. Pier Antonio Zovi - Sonetto</i>	<i>Zur Primiz von Don Pier Antonio Zovi - Sonett</i>

	<i>Nella famosa lite che i sette Comuni guadagnarono contro la città di Vicenza. - Dialogo tra un Facitor di secchie e un Carbonajo</i>	<i>Im berühmten Streit, den die sieben Gemeinden gegen die Stadt Vicenza gewannen. - Dialog zwischen einem Eimerhersteller und einem Köhler</i>
	<i>Sul medesimo soggetto - Dialogo fra un Cavallaro, e un Pastore</i>	<i>Mehr zu diesem Thema - Dialog zwischen einem Pferdehändler und einem Schäfer</i>
	<i>Sullo stesso soggetto</i>	<i>Zu demselben Thema</i>
	<i>Nell'addottorarsi in Teologia del Sig. Abate D. Valentino Chilisotti - Ode</i>	<i>Zur Promotion zum Doktor der Theologie des Herrn Abtes Don Valentino Chisilotti - Ode</i>
	<i>Traduzione (in Latino)</i>	<i>Übersetzung (auf Lateinisch)</i>
<i>Lazzeten abe vun Prideghen kan Sleghe de Vasta vume iaare 1779 - dar Herre Prè March Pezzo Faf vun den' draizene Berner Cimber Kameun - Gasangh ungehpuntez</i>	<i>Lascito delle prediche ad Asiago della Quaresima dell'anno 1779 - Il signor Prete Marco Pezzo dei XIII comuni Cimbri Veronesi - Versi senza rima</i>	<i>Abläss von Predigen aus Asiago vom Jahre von der Fastenzeit vom Jahr 1779 - Der Herrn Priesters Markus Pezzo Pfarrer der Dreizehn zimbriischen Veroneser Gemeinden - ungebundene (reimlose) Verse</i>
<i>Sainten gabest gaschurt Lider vun der neügen Accademian vun Padobe der Herre Pre Hannes Costa vun Sleghe - Drainlen</i>	<i>Canzoni scelte dalla nuova Accademia di Padova il signor Prete Giovanni Costa di Asiago - Terzine</i>	<i>Sind Lieder gewesen die von der neuen Akademie von Padua ausgewählt wurden für den Herrn Priester Hannes Costa von Asiago - Terzinen</i>
<i>Gasangh vuar gatract mit-me herzen af de zunga 'z maal vun der fröôbeden trôoste vumme Lante vun Sleghe, Kighen sime Schaafer und Pridegher dar Herre Pre Joseph Strazzabosco</i>	<i>Versi declamati col cuore sulla lingua nella sera della gioiosa congratulazione del paese di Asiago, per il suo Pastore e Predicatore il Signor prete Giuseppe Strazzabosco</i>	<i>Verse vorgetragen mit dem Herzen auf der Zunge am Abend bei der freudigen Gratulation des Dorfes von Asiago, für seinen Schäfer und Prediger den Herrn Pfarrer Josef Strazzabosco</i>

<p><i>Habenten gapridegheit mit der grözortsen ear me Lante vun Sleghe dar Herre Prè Josef Strazzabosco hoagar, un libar Schaafar vun demme de vasta vumme jahr tausench sibenhundert sechs un neunzig - Lobenghe</i></p>	<p><i>Avendo predicato con grandissimo onore nel paese di Asiago il Signor Prete Giuseppe Strazzabosco, magno e caro loro Pastore nella Quaresima dell'anno 1796 - Lauda</i></p>	<p><i>Mit größter Ehre hat im Dorf von Asiago gepredigt der Herr Priester Josef Strazzabosco, deren hoher und lieber Schäfer In der Fastenzeit des Jahres 1796 - Loblied</i></p>
<p><i>Habent gepridegheit mit hefftegar groza ehar dar Herre Pre Josef Strazzabosco groazar Faff saime liben Lante de Vasta vume jahr 179 - Gsengle6</i></p>	<p><i>Ha predicato con grandissimo onore il signor Don Strazzabosco Arciprete nel suo caro paese, a Quaresima dell'anno 1796 - Sonetto</i></p>	<p><i>Hat gepredigt mit außergewöhnlich großer Ehre Der Herr Josef Strazzabosco Erzpriester in seinem lieben Land in der Fastenzeit des Jahres 1796 - Sonett</i></p>
<p><i>Riventen mitt grozez ehar De Pridgeghe vun dar Vasten dar Herre Josef Strazzabosco, Groazar-Faff vunda Kirghen vo Sleghe 'z jahr tausench sibenundar un sechs-un neunung - Gasengle</i></p>	<p><i>Terminando con grande onore la predica di Quaresima il Signor Giuseppe Strazzabosco Arciprete della Chiesa di Asiago - Nell'anno 1796 - Sonetto</i></p>	<p><i>Mit großer Ehre beendend die Fastenpredigt des Herrn Josef Strazzabosco Erzpriester der Kirche von Asiago -Im Jahr 1796 - Sonett</i></p>
<p><i>Riventen mitt groazer ehar de Prigeghe vundar Vasten Dar Herre Pre Josef Strazzabosco Groazar Faff vundar Kirghen vo Sleghe 'z jahr tausengh sibenhundert un sex-un neunzech - Gasengle</i></p>	<p><i>Terminata con grande onore la predica quaresimale il signor prete Giuseppe Strazzabosco Arciprete della Chiesa di Asiago - Nell'anno 1796 - Sonetto</i></p>	<p><i>Beendet mit großer Ehre die Fastenpredigt der Herr Priester Giuseppe Strazzabosco Erzpriester der Kirche von Asiago - Im Jahr 1796 - Sonett</i></p>

POESIE
NELLA LINGUA TEDESCA
DE'
SETTE COMUNI
VICENTINI

GEDICHTE
IN DER DEUTSCHEN SPRACHE
DER
SIEBEN VICENTINISCHEN
GEMEINDEN

<i>Cimbri - zimbrisch</i>	<i>Italiano - italienisch</i>	<i>Tedesco - deutsch</i>
	<p>Inscrizione che esiste nella Camera della Reggenza de' Sette Comuni</p>	<p>Inscritt die es im Regenzaal der Sieben Gemeinden gibt</p>
Sleghe, un Lusaan,	Asiago, e Lusiana,	Asiago, und Lusiana
Genebe, un Vüesche	Enego, e Foza	Enego, und Foza
Ghel, Rotz, Robaan:	Gallio, Rotzo, Roana	Gallio, Rotzo, Roana
Dise saint siben	Questi sono i sette	Diese sind die sieben
Alte Komeûn	Vecchi comuni	Alten Gemeinden
Prudere liben	Cari fratelli	Liebe Brüder
Oester ghesanger	<p>Cantici pasquali ovvero Ode spirituale che cantavasi in Asiago nelle feste di Pasqua fin dall'anno 1579. La quale trovasi registrata nel volume delle visite vescovili di tal anno.</p>	<p>Ostergesänge bzw. geistliche Hymne die in Asiago in den Osterfeiertagen bis zum Jahre 1579 gesungen wurde. Diese befindet sich im Band der bischöflichen Visiten jenes Jahres.</p>
Christ ist erstanden	Cristo è risorto	Christ ist erstanden
Woll von der marter allen,	Da tutti i suoi martiri	Wohl von den Martern allen.

Des sollen wir alle fro sein, Un Christ sol unser trost sein. Kyrie eleison.	Di questo dobbiamo rallegrarci E che Cristo sia la nostra consolazione. Kyrie eleison	Des sollen wir alle froh sein. Und Christ soll unser Trost sein. Kyrie eleison
II.		
Undt wa ^e r nitt erstanden So wâr die welt zergangen; Undt seytt das ehr erstanden ist, So loben wir den Herren Jesum Christ. Kyrie eleison	E se non fosse risorto Il mondo si sarebbe perso E da quando è risorto Lodiamo dunque il Signor Gesù Cristo Kyrie eleison	Und wâr er nicht erstanden So wâr die Welt vergangen Und seit dass er erstanden ist So loben wir den Herren Jesum Christ. Kyrie eleison
III.		
Maria die vil harte Sie ist ein rosen garten Undt den Gott selber gezierat Mitt seiner göttlichen Maiestat Kyrie eleison	Maria la molto dolce È come un roseto E ha adornato Dio stesso Con la sua Maestà divina Kyrie eleison	Maria die sehr Zarte Sie ist ein Rosengarten Und den Gott selber geziert Mit seiner göttlichen Majestät Kyrie eleison
IV.		
Maria die vil reine Sie hett ein grosse peine Um unscin Herren Jesum Christ, Der aller wo ^e lt ein tro ^s ter is. Kyrie eleison	Maria la tanto pura Ebbe un gran dolore Per nostro Signore Gesù Cristo Che è il consolatore per tutto il mondo Kyrie eleison	Maria die viel Reine Sie hatte eine große Pein Um unsern Herren Jesum Christ Der aller Welt ein Tröster ist Kyrie eleison

V.

O du heiliges Creutze	O Santa Croce	O du heiliges Kreuz
Behu ^e uns Christen leute;	Proteggi noi gente Cristiana	Behüte uns Christenleute
Undt: das die Unglaubigen werden beckett,	E che i miscredenti vengano convertiti	Und dass die Ungläubigen bekehrt werden
So wirt der Christligglaub vill gemert.	Cosicché la fede Cristiana aumenti molto	So wird der christliche Glaube viel vermehrt
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison

VI.

Es giengen drey heilige Frauen,	Andarono tre sante donne	Es gingen drei heilige Frauen
Die wolten das grab beschauen,	Volevano veder la tomba	Sie wollten das Grab anschauen,
Sie suchten den Herren Jesum Christ,	Cercavano il Signore Gesù Cristo	Sie suchten den Herren Jesum Christ,
Der alle wo ^e lt ein helfer ist.	Che è un soccorritore di tutto il mondo	Der aller Welt ein Helfer ist
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison

Alleluja, Alleluja, Alleluja.	Alleluia, Alleluia, Alleluia.	Alleluja, Alleluja, Alleluja.
Des sollen wir alle fro sein,	Di questo dobbiamo rallegrarci	Des sollen wir alle froh sein.
Undt Christ soll unser trost sein	E che Cristo sia la nostra consolazione.	Und Christ soll unser Trost sein.
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison

	Questo Cantico Pasquale fu scritto colle lettere tedesche nel volume delle visite e sottoscritto <u>Ego Presbyter Franciscus Luppatti manu propria; era allora economo di Asiago.</u>	Diese Osterhymne wurde in deutscher Sprache ins Visitenbuch geschrieben und unterschrieben mit <u>Ich Presbyter Francesco Luppatti eigenhändig; er war damals Verwalter von Asiago.</u>
--	---	---

	Il medesimo alquanto variato cantavasi anche ne' XIII Comuni Veronesi dove era stampato la copia del quale è la seguente.	Dasselbe, ein wenig geändert, wurde auch in den veronesischen XIII Gemeinden gesungen wo die folgende Kopie gedruckt wurde
Christus ist au ghestanden	Cristo è risorto	Christus ist aufgestanden
Von der marter alle,	Da tutti i martiri	Von den Martern allen
Daz sollen bier alle froalich sayn	Perciò dobbiamo tutti rallegrarci	Deshalb sollen wir alle fröhlich sein
Christus bil unser trost sayn	Cristo vuol essere la nostra consolazione.	Christus will unser Trost sein
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison
Ber er nicht au ghestanden,	Se non fosse risorto	Und wär er nicht erstanden
So ber de Belt verganghen:	Allora il mondo si sarebbe perso:	So wär die Welt vergangen:
Sayt dar er erstanden ist	Da quando è risorto	Und seit dass er erstanden ist
So loben bier den Herren Jesum Christ.	Lodiamo dunque il Signor Gesù Cristo	So loben wir den Herren Jesum Christ.
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison
Es ghienghen drai heiligen Fraughen	Andarono tre sante donne	Es gingen drei heilige Frauen
Daz morphens frue im taghen,	Di mattina presto,	Des morgens früh am Tage,
Sie suechten den Herren Jesum Christ,	Cercavano il Signore Gesù Cristo	Sie suchten den Herren Jesum Christ,
Der von den toat erstanden ist.	Che è risorto dalla morte	Der von dem Tode erstanden ist.
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison
Maria du reine	Maria che sei pura	Maria du reine

Du hast ganz sear ghebeinet	Hai pianto proprio tanto	Du hast wohl sehr geweint
Um ünser Herren Jesum Christ	Per nostro Signore Gesù Cristo	Um unsern Herren Jesum Christ
Der von den toat erstanden ist.	Che è risorto dalla morte	Der von dem Tode erstanden ist.
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison
Maria du zarte,	Maria che sei dolce	Maria du zarte
Du pist an roasen garte	Sei come un roseto	Du bist ein Rosengarten
Den Gott selber ghezieret hat	Adornato da Dio stesso	Den Gott selber geziert hat
Mitt sainer Gottlichen Maiestat.	Con la sua Maestà divina	Mit seiner göttlichen Majestät
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison
Christus lagh in grabe	Cristo giaceva nella tomba	Christus lag im Grabe
Sunz anden dritten taghe	Fino al terzo giorno	Bis an dem dritten Tage
Verbunt and hend, un füecen	Legato alle mani e ai piedi	Gebunden an Händen und Füßen
O süinter du sol puezen	O peccatore tu devi espiare	O Sünder du sollst büßen
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison
Christus lieber Herre	Cristo caro Signore	Christus lieber Herr
Durch dainer marter ehre,	Con l'onore del tuo martirio	Durch deiner Marter Ehre
Verleygh üns allen sailighes end,	Concedi a noi tutti una fine beata	Verleih uns allen ein seliges Ende
Und auch ain froalich auferstend	Ed anche una resurrezione allegra	Und auch eine fröhliche Auferstehung
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison

Alleluja, Alleluja, Alleluja.	Alleluia, Alleluia, Alleluia.	Alleluja, Alleluja, Alleluja.
Daz sollen bier alle froalich sayn,	Perciò dobbiamo tutti rallegrarci	Deshalb sollen wir alle fröhlich sein
Christus bill unser troast sayn	Cristo vuol essere la nostra consolazione	Christus will unser Trost sein
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison
	Altra copia della medesima Lauda avuta dai XIII Comuni Veronesi ma molto scorretta.	Eine andere Kopie desselben Lobliedes erhalten von den XIII veronesischen Gemeinden aber sehr unkorrekt
Crist ist au stanen	Cristo è risorto	Christus ist auferstanden
Unt fonder marter allen,	E da tutti i martiri	Und von den Martern allen
So suole bier alle froa sain	Perciò dobbiamo tutti rallegrarci	Und so sollen wir alle froh sein
Un Christ sol unser troster sain	E che Cristo sia la nostra consolazione.	Und Christus soll unser Trost sein
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison
Unt berar niet uf stanet	E se non fosse risorto	Und wär er nicht erstanden
So ber bier alle dergangen	Allora saremmo tutti persi	So wären wir alle vergangen:
Unt saitare naraf stane ist	Da quando è risorto	Und seit dass er erstanden ist
So lobe bier den Vater Jesum Christ	Noi lodiamo il Padre Gesù Cristo	So loben wir den Vater Jesum Christ.
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison
Giengen auf drai fraun saboten	Andarono su tre sante donne di sabato	Es gingen hinauf drei Frauen am Samstag

Das grabe lange sa soecten	La tomba a lungo cercarono	Das Grab sie lange suchten
Unseren ere Jesum Christ,	Del nostro Signore Gesù Cristo,	Unseres Herren Jesum Christ,
Des alder belt elfar ist.	Che è il soccorritore di tutto il mondo	Der all der Welt Helfer ist
Christe eleison	Christe eleison	Christe eleison
Maria do so ben rainen	Maria così ben pura	Maria du so sehr Reine
Da assofel gebonet ume	Che così tanto hai pianto per Lui	Du hast so viel um ihn geweint
Unseren ere Jesum Christ	Nostro Signore Gesù Cristo	Unseren Herren Jesum Christ
Des alder belt elfar ist.	Che è il soccorritore di tutto il mondo	Der all der Welt Helfer ist
Christe eleison	Christe eleison	Christe eleison
Maria do loben zarte	Maria tu cara e dolce	Maria du liebe zarte
Do pist a roasen garte	Tu sei un roseto	Du bist ein Rosengarten
Gia ment Got sebar ge ciern	Adornato da Dio stesso	Den Gott selber hat geziert
Bast mit saner alegen Maistat	Con la sua santa Maestà divina	Mit seiner heiligen Majestät
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison
O du aleges Crauce	O tu santa Croce	O du heiliges Kreuz
Baetus Christian leute	Proteggi la gente Cristiana	Behüte die Christenleute
Un di unglobegan for chian	E che i miscredenti se ne vadano	Und dass die Ungläubigen fort gehen
So bir dar Christ globege mer	Cosicchè crediamo in Cristo di più	So dass der christliche Glaube sich mehrt
Kyrie eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison	Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison	Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison
So sule bier alle froa sain,	Perciò dobbiamo tutti rallegrarci	So sollen wir alle froh sein
Un Christ sol unsar troastar sain	E Cristo sia il nostro consolatore	Und Christus soll unser Tröster sein
Christe eleison	Kyrie eleison	Kyrie eleison
Alleluja, Alleluja, Alleluja	Alleluja, Alleluja, Alleluja	Alleluja, Alleluja, Alleluja
Sol bier alle froa sain,	Dobbiamo essere tutti contenti	Wir sollen alle froh sein
Un Christ sol unsar troastar sain	E Cristo sia il nostro consolatore	Und Christus soll unser Tröster sein
Christe eleison	Christe eleison	Christe eleison
	Questa medesima Laude spirituale alquanto alterata cantasi tuttavìa in Asiago nel giorno di Pasqua dopo il vespro.	Das gleiche geistliche Loblied, einigermaßen abgeändert wird aber in Asiago am Ostersonntag nach der Vesper gesungen
Christ ist aufstannet	Cristo è risorto	Christus ist auferstanden
Vun aller marter alle: Alle-Alleluja	Da proprio tutti i martiri: Alle-Alleluia	Von den Martern allen; Alle-Alleluja
Un berar nia aufstannet,	E se non fosse mai risorto	Und wäre er nicht aufgestanden
Zo ber de belt zorganghet: Alle-Alleluja	Allora il mondo si sarebbe perso: Alle- Alleluia	So wäre die Welt zergangen: Alle-Alleluja
Un zainten ear aufstannet, ist	E da quando è risorto	Und seitdem er aufgestanden ist
Zo cloban in Vater Jesun Christ: Alle- Alleluja	Crediamo nel Padre Gesù Cristo: Alle- Alleluia	Glauben wir in Vater Jesum Christ: Alle- Alleluja

Christ lac ime grabe	Cristo giaceva nella tomba	Christus lag im Grabe
Stin auf a m'ostartaghe: Alle-Alleluja	E risorse il giorno di Pasqua: Alle-Alleluia	Stand auf am Ostertage: Alle-Alleluja
Ar nam zain Creuze in zain hant,	Prese la sua croce nella sua mano	Er nahm sein Kreuz in seine Hand
Ar ghat in zeighen uber alle lant: Alle-Alleluja	E andò a mostrarla ovunque: Alle-Alleluia	Er ging es zeigen über's ganze Land: Alle-Alleluja
O du algher Creuze	O tu Santa Croce	O du heiliges Kreuz
Bouëtüs Christian leute: Alle-Alleluja	Proteggi le genti cristiane: Alle-Alleluia	Beschütze die Christenleute: Alle-Alleluja
Sain Peiter unter me stoane lac	San Pietro stava sotto un sasso	Sankt Peter unter einem Stein lag
Vorporghet fin aften vieden tach: Alle-Alleluja	Nascosto fino al quarto giorno: Alle-Alleluia	Verborgen bis nach dem vierten Tag: Alle-Alleluja
Da kamen auf drai Fraughen	Salirono tre donne	Da kamen herauf drei Frauen
Za bolten dez grab aufschaughen: Alle-Alleluja	Volevano visitare la tomba: Alle-Alleluia	Sie wollten das Grab anschauen: Alle-Alleluja
Da kamen auf drai Möre	Vennero tre mori	Da kamen herauf drei Mohren
Bia Christ aufstannet bere: Alle-Alleluja	Se Cristo fosse risorto: Alle-Alleluia	Ob Christus aufgestanden wäre: Alle-Alleluja
Un solebar alle froa sain,	Dobbiamo essere tutti contenti	Und wir sollen alle froh sein.
Zo Christian unzar Christian sain : Alle-Alleluja	Che Cristo sia nostro Cristo: Alle-Alleluia	Dass Christus unser Christus sei : Alle-Alleluja

	Altra Lauda spirituale che cantasi in Asiago	Anderes geistliches Loblied das in Asiago gesungen wird
Da banderte ünzar Frau, Da banderte in vröemede lant: Da banderte ünzar Frau, Da banderte in vröemede lant un hit den Jesus nindert dorvant.	Vagava la Nostra Signora Vagava in terra straniera Vagava la Nostra Signora Vagava in terra straniera E non trovò Gesù da nessuna parte	Da wanderte unsere Frau Sie wanderte in fremdem Lande Da wanderte unsere Frau Sie wanderte in fremdem Lande Und hat den Jesus nirgends gefunden
Abetar nindert ga-seighet Den libersten Sun, den main? Abetar nindert & Un den halgesten Gott, den main? Igh saghten bul neghtan speite Vor Giuden aus aufghein: Igh saghten & Un vor Giuden aus aufghein. Baz trigher af sainder eute An kroana, un an Kreuce: Baz trigher & Un an kroana, un an Kreuce. Ba trigar des Kreuce,	Non l'avete visto da nessuna parte Il figlio più caro, il mio? Non l'avete visto da nessuna parte Il Dio più santo, il mio? L'ho visto tardi di sera Passare dalla casa dei Giudei L'ho visto tardi di sera E passare dalla casa dei Giudei Cosa portava sul suo capo Una corona, e una croce Cosa portava sul suo capo Una corona, e una croce Dove portò la croce,	Habt ihr nirgends gesehen Den liebsten Sohn, den meinen? Habt ihr nirgends gesehen Und den heiligsten Gott, den meinen? Ich sah ihn wohl nachtens späte Vor Judenhaus vorbeigehen Ich sah ihn wohl nachtens späte Und vor Judenhaus vorbeigehen Was trug er auf seinem Haupte Eine Krone, und ein Kreuz Was trug er auf seinem Haupte Eine Krone, und ein Kreuz Wohin trug er das Kreuz

Ar trigher a ten pergh:	La portò sul monte	Er trug es auf den Berg
Ba trigar &	Dove portò la croce,	Wohin trug er das Kreuz
Bitan groaza marter Ear het!	Che grande martirio ebbe	Welch eine großen Marter Er hatte
Ba trigar da kroana,	Dove portò la corona	Wohin trug er die Krone
Ear trixe in da stat	La portò nella città	Er trug sie in die Stadt
Ba trigar &	Dove portò la corona	Wohin trug er die Krone
Hit an groza marter ga haat	Ebbe un gran martirio	Hatte eine große Marter gehabt
Muter un au frau Muter	Madre, e su Signora Madre	Mutter, und auf Frau Mutter
Lazetagh night vordriessen:	Non lasciatevi affliggere	Lasset euch nicht verdrießen
Muter un &	Madre, e su Signora Madre	Mutter, und auf Frau Mutter
Un lazetagh night vordriessen.	E non lasciatevi affliggere	Und lasset euch nicht verdrießen
Des Hümel un raigh ist eure	Il regno dei cieli è Vostro	Das Himmelreich ist Euer
Da paine da ist bul main:	Il dolore è ben mio	Die Pein, die ist wohl mein
Des Hümel &	Il regno dei cieli è Vostro	Das Himmelreich ist Euer
Un da paine da ist bul main.	Il dolore è ben mio	Und die Pein, die ist wohl mein
Baz schichet Got zo coufan	Cosa manda Dio a comprare	Was schicket Gott zu kaufen?
An rosa, un an verban plut:	Una rosa e del sangue rosso:	Eine Rose, und ein rotes Blut:
Baz schichet &	Cosa manda Dio a comprare	Was schicket Gott zu kaufen?
Un an rosa, un an verban plut.	Una rosa e del sangue rosso:	Eine Rose, und ein rotes Blut:
In leistan un sain zaitan	Nelle sue ultime ore	In seinen letzten Zeiten
Da tozeme bul ime ganuc	Queste gli sono sufficienti	Diese tun ihm wohl genug

In leisten &	Nelle sue ultime ore	In seinen letzten Zeiten
Un tot allar belt ganúc.	E sono a tutti quanti sufficienti	Und tun aller Welt genug
Fine	Fine	Ende

	<p>Orazione Dominicale, o sia il Pater noster tedesco, fatto da D. Giovanni Costa Maestro di eloquenza del Seminario di Padova, e Accademico Regio.</p>	<p>Sonntagsgebet oder Vaterunser auf Deutsch aufgearbeitet von Don Giovanni Costa Meister der Eloquenz des Seminars zu Padua, und königlicher Akademiker.</p>
--	--	---

Únzar Vatar vume Hûmel,	Padre nostro del cielo	Unser Vater vom Himmel
Sai dorkannet, un ga clobet	Sii riconosciuto e creduto	Sei erkannt und geglaubt
Über alle eûr halgher Namen:	Sopra tutto il vostro santo nome	Über Alles Euer heilige Name
Az bar segghen, ba lart steet,	Che vediamo, dove state	Dass wir sehen, wo Ihr steht
Ba lart habet in scho ^{en} Raigh:	Dove avete un bel regno	Wo Ihr habt im schönen Reich
Az sai ho ^{er} tan, baz lart belt	Che sia sempre come volete	Es sei immer was Ihr wollt
Bia in Hûmel, a so at erda:	Come in cielo così in terra	Wie im Himmel, so auf Erden
Ghett-ûz heûte, un alle taghe	Dacci oggi, e ogni giorno	Gib uns heute und alle Tage
Únzar proat hia zu leban:	Il nostro pane per poter vivere qui	Unser Brot um hier zu leben
Úz vorghebet únzar schulle,	Perdonateci la nostra colpa	Vergebet uns unsere Schuld
Bia den andarn biar vorgheben:	Come noi la perdoniamo agli altri	Wie den anderen wir vergeben
Traibet hiin de pôôse dink,	Scacciate le cose cattive,	Treibet weg die bösen Dinge

Un bouëtet-ûz von sûnten	E proteggeteci dai peccati	Und behütet uns von Sünden
Vume Teüvel benn er kimmet.	Dal Diavolo quando viene	Vom Teufel, wenn er kommt
A so saiz Vater a so.	Così sia Padre, così.	So sei es Vater, so.

<p><i>Musarum festivi cantus, dum laurea philosophico-medica per ill. et excell. D. Joan. Laurentius Vieriis Vicentinus coronaretur,</i></p>	<p>Nel 1657 fu stampato in Padova, di 8 pagine in quarto con questo titolo</p>	<p>In Padua wurden im Jahr 1657 8 Seiten in Quarto gedruckt, mit folgendem Titel</p>
<p><i>Laurentius Vieriis Vicentinus coronaretur,</i></p>	<p>Canto delle muse per la coronazione festiva, dunque della laurea filosofico-medica dell'illustrissimo ed eccellentissimo Don Giovanni Lorenzo Viero Vicentino</p>	<p>Musengesang für die festliche Krönung, also das philosophisch-medizinische Doktorat des wohlbekannteren und ausgezeichneten Don Giovanni Lorenzo Viero aus Vicenza</p>
	<p>un libretto, fra cui poesie latine ed italiane avvi per il seguente sonetto Cimbri tedesco, il quale da Gio. Andrea Schmeller testé fu stampato a Monaco di Baviera fra vari pezzi raccolti di letteratura Cimbri-Tedesca con qualche correzione rispetto all'ortografia reale</p>	<p>Ein Büchlein, das unter lateinischen und italienischen Gedichten das folgende Sonett auf deutsch-zimbrisch enthielt, welches von Johannes Andreas Schmeller in München gedruckt wurde, unter anderen verschiedenen Stücken von zimbrisch-deutscher Literatur mit einigen Korrekturen bezüglich der ursprünglichen Schreibweise</p>
<p>In me Dotoraden von me Herren Zan Lorenzen Viero Visentainer, Ann. 1657</p>	<p>Alla promozione a Dottore del Signor Gian Lorenzo Viero Visentainer, anno 1657</p>	<p>Zur Promotion zum Doktor des Herrn Gian Lorenzo Visentainer, Jahr 1657</p>
<p>Baz tuetar Sleegar? sraighet halle Viva;</p>	<p>Che fate Asiaghesi? Gridate tutti Viva;</p>	<p>Was tut ihr Slegier? Schreit alle "lebe hoch"</p>
<p>Padobe lagghet, on nogh andre steite</p>	<p>Padova ride, e anche altre città</p>	<p>Padua lacht, und noch andere Städte</p>
<p>Halle truestensiigh già in dieser veirte;</p>	<p>Tutti si godono già in questo festeggiamento;</p>	<p>Alle vergnügen sich schon in dieser Feier;</p>
<p>Sraighet net heppa dander Belt, on diesa.</p>	<p>Non gridate magari nell'altro mondo, in questo</p>	<p>Schreit nicht etwa in der anderen Welt, in dieser</p>

An vater brom hiist heugh heute gheborten, Beildar mit sain vertu, un saine lesan	Un Padre oggi vi è diventato, Il quale con la sua virtù e il suo studiare	Ein Vater ist euch heute geworden Welcher mit seiner Tugend und seinem Studium
Mit Gotez hiilfe zo salvanan'z leban Grozen vo hemest hiin gaitkeugh conforten.	Con l'aiuto di Dio a salvare delle vite Da ora in poi grande conforto vi darà	Mit Gottes Hilfe Leben retten wird Großen Trost, von nun an gibt er euch

Viero der veiren hiist dieser ghe ruefet Beilder heut'in Filosofia dotorart hiist, On vonder Medesin de Croana traghet.	Viero è chiamato a questa festa In quanto oggi ha avuto il dottorato di filosofia, E della Medicina porta la corona	Viero ist zu dieser Feier gerufen Weil er heute Doktor der Philosophie ist Und von der Medizin den Kranz trägt

Halle donch'annander heugh heut truestet On sait dizzan der tach von legrezzen hiist Viva der Viero hertan halle sraighet. An goeter Xell.	Oggi gioite tutti uno con l'altro E che sia dunque il giorno di allegrie Viva il Viero sempre, tutti gridate Un buon amico	Vergnügt euch heute also alle miteinander Und sei dieser also ein Tag der Freude Hoch lebe der Viero, immer, schreit alle Ein guter Freund

Gasengle	Nel Dottorato in ambe le leggi del Sig. Francesco Sartorelli di Verona Poesia	Zur Promotion zum Doktor beider Jurasparten des Herrn Sartorelli aus Verona Verse
Igh bin galóffet hiin bi' an billar chiél In amme tághe vun dà hóame hia	Sono accorso come un pazzo furioso In un giorno a partire da casa	Ich bin hin gelaufen wie ein wilder Dummkopf In einem Tage von zuhause aus

Zoa zu séghan (un maz bul clóuben) bia	Cioè per vedere (e devi ben crederlo)	Um zu sehen (und du musst es wohl glauben)
Z'ist vun díar héute, o máindar gútar Ksel.	Com'è con te oggi, o mio caro amico.	Wie es heute mit dir ist. Oh mein lieber Freund

Un han gavúnt in wek mai téute Pel	Ho trovato per strada il mio santolo Pel	Und habe auf dem Weg meinen Paten Pel gefunden
Préhtenten vun sain túen mimme Belia:	Parlando del suo fare con il Belia	Mit dem Bélia von seinem Tun sprechend
Un igh han kuét: héttetar héute nia	Ed io ho detto: santolo non hai mica visto	Und ich habe gesagt: Pate hättet ihr heute nie
Téute gaseet in Cische Sartorel?	oggi il Francesco Sartorelli?	Den Francesco Sartorelli gesehen?

Un éar: igh han gaseet: uh bezan bárt!	E lui: l'ho visto: in verità!	Und er: ich habe gesehen: ja wahrlich!
un du pist hia? mitt'ime uh bibel léute!	E tu sei qui? Con lui uh quanta gente!	Und du bist hier? Mit ihm ach wieviel Leute!
Un éar immiten mimme gávingard' áan;	E lui in mezzo a loro con l'anello al dito	Und er in mitten von ihnen mit einem Fingerring an

In igh: sai sélegh déar d'at gammaght in Maan,	E io: sia beato quello che ha fatto la Luna,	Und ich: sei selig der den Mond gemacht hat,
Un de Sunna, un de Stearn. Disar ough héute	E il sole e le stelle. Questo anch'oggi	Und die Sonne, und die Sterne, dieser ist auch
Ist dráuz vráilegh, ist dráuz, ar ist passart.	È proprio fuori, è fuori, è passato	Heute freilich draußen, er ist draußen, er ist vorbeigegangen
Igh han hórtaun kuét debbart	lo ho sempre detto la verità	Ich habe immer die Wahrheit gesagt
Bear mínsegh sláfet, un de brive kéart,	Chi dorme poco, e studia molto	Wer wenig schläft und viel studiert

Mogghen an káifa sprunk ist hórtan beart.	Fa un gran salto di gran valore.	Macht einen großen Sprung der immer wert ist
[D. Francesco Sijajavo Parroco di Foza]	[D. Francesco Sijajavo Parroco di Foza]	[D. Francesco Sijajavo Pfarrer in Foza]
	Nel primo Sacrificio di D. Jacopo Fabbris di Roana, ora Parroco di Torreggia.	Zur Primiz des Don Jacopo Fabris aus Roana, jetzt Pfarrer von Torreggia
Lóofen ah lóofen nur alle de léute	Corrono, ah corrono tutti quanti	Es laufen, es ach laufen alle Leute
In de Kírga boénne vun Robáan,	Presto in chiesa di Roana	Schnell in die Kirche von Roana hinein
Zu ségan baz dar Herre Gíechel kaan	A vedere di cosa il signor Giacomo è capace	Zu sehen was der Herr Giacomo heute
Magghen mit mínschigh boort gaschéghen héute	Di fare succedere oggi con poche parole	Mit wenigen Worten geschehen machen kann

Dear d'hat ga-scháfft in Húmel, 'z-Meer, de Réute,	Quello che ha creato il cielo, il mare, la terra	Derjenige der den Himmel, das Meer, die Erde erschaffen hat
Un allez bóaz, un kaan, un allez maan,	E tutto sa, e può fare, e tutto che è in grado	Und alles weiß, und kann, und alles vermag,
Kímmet in sáine hénte; umm'in, un vraan	Viene nelle sue mani: intorno a lui, e davanti	Kommt in seine Hände: herum um ihn, und vorne dran
Hat an Kutt'Éngle. Oh béar nia dízzan kéute!	Ha una folla di angeli. Oh chi non l'avesse mai detto!	Hat eine Schar von Engeln. Oh wer hätte dies nie gesagt!

Bíbel maan viil an Faf! Béar Énghel oughen	Quanto si può permettere un prete! Chi vorrebbe avere occhi	Wieviel ein Priester vermag! Wer Engel Augen

Möght hábben, héute oh baz séghtar-net Ear!	Di angelo, oggi, oh cosa non vedete, Lui!	Möchte haben, heute was seht ihr nicht, Ihn!
Séghte sígghar mitt'íme in Húmel allen:	Vedrete sicuramente con lui tutto il cielo: -----	Ihr Seht sicher mit Ihm den ganzen Himmel:
Irt Her vun dísar Kirghen ^(*) môeghet zóughen	Voi signore di questa chiesa ^(*) vogliate mostrare	Ihr Herr von dieser Kirche ^(*) möget zeigen
Mitt'eúrme túún zu sáinan gabest déar	Con la vostra azione di essere stato quello	Mit eurem tun, derjenige gewesen zu sein
D'háttén ga-vúurt so hóag, un ane vallen.	Che Vi aveva portato così in alto, e senza cadere.	Der Euch so hoch geführt hatte, ohne zu fallen
^(*) Fu dedicato a D. Cipriano Carli Parroco di Roana [Herre Agustín Prunner]	^(*) Fu dedicato a D. Cipriano Carli Parroco di Roana [Signor Agostino Prunner]	^(*) Würde dem Pfarrer von Roana, Don Cipriano Carli gewidmet [Herr Augustin Prunner]
	Nel Dottorato in Teologia di D. Antonio D'. Rigoni nel 17..	Zur Promotion zum Doktor der Theologie des Don Antonio Rigoni im Jahr 17..
Bela ist nímar gabéest da háelghe hant.	Quale è mai stata la santa mano	Welche ist wohl nicht die heilige Hand gewesen
D'hat ghet me Herre Tóanen da sel Króana?	Che ha dato al Signor Antonio questa Corona?	Die Herrn Antonio den Kranz gegeben hat?
'Z mánnét-sain gabeest ándarst bédar óana	Non può essere stata nessun altro che una	Es kann niemand anders gewesen sein als eine der
Von Díarn, die da stéent in séíghen Lant	delle ragazze, che si trovano nel paese beato	Fräuleins, die da stehen im seligen Land

'Z priármár séghen de séeln, di'igh han gakanf,	Sembra vedere le anime, che ho conosciuto,	Scheinbar sehe ich die Seelen, die ich gekannt habe
Sain Váter, un sain Mútar, un sain Nona	Suo padre, e sua madre, e sua nonna	Seinen Väter, und seine Mutter, und seine Großmutter
Tanzen umm'in, schôen biar net môeghen kóana	Ballano intorno a lui benché noi non possiamo	Tanzen um ihn herum obschon wir nicht sehen können,
Séghen daz biar net héarst vun hía sain gant	Vederiti perché noi non siamo ancora partiti da qui.	da wir noch nicht von hier gegangen sind
Lúghet ba'z schrift trághet de man antía	Guardate fin dove lo scritto porta talvolta	Schaut wo die Schrift manchmal hinträgt,
Zu magghan di Óbbarn hálten guut, un sáin	Per tener buoni i Superiori, e sono	Damit die Vorgesetzten es für gut halten, und
Dúrkant vun hin, stéenten noch ábbar hia	Riconosciuti da lui, stando ancora qua giù	Von Ihm erkannt sind, noch hier untenstehend
Du hast bul reght, Herre Giechel ^(*) , mitten dain	Hai ben ragione, signor Giacomo, con i tuoi	Du hast wohl recht. Herr Giacomo, mit deinem
Zu hoagvairteghen mear heute bedar nia,	alti festeggiamenti, piuttosto oggi che mai	eher heute als nie Hochfeiern
Un steent lústegh mitt'eugh alle di máin.	E stare gioiosi con voi tutti i miei	Und lustig zu sein mit euch allen, die meinen
^(*) Fu dedicato a D. Giacomo Rigoni suo Fratello [Herre Agustin Prunner]	^(*) Fu dedicato a D. Giacomo Rigoni suo Fratello [Signor Agostino Prunner]	^(*) war seinem Bruder Don Giacomo Rigoni gewidmet [Herr Augustin Prunner]

	<p>Per D. Marco Pezzo de'XIII Comuni Veronesi, che predicò in Asiago nella Quaresima del 1765</p>	<p>Für Don Marco Pezzo der XII veronesischen Gemeinden der in Asiago während der Fastenzeit im Jahre 1765 gepredigt hat</p>
Gasengle	Sonetti	Verslein
Bível lústech hast zu stéen du Sléghe, Meer béder nia, vun dain Prúdere gute, Mit beme-bul pist kent von vérnez Plute, Liernenténdigh xo súen de halghen Beghe!	<p>Quanto allegra devi essere Asiago Più che mai, per il tuo buon fratello con il quale dunque sei venuto di sangue distante Insegnandoti così bene le vie sacre</p> <p>-----</p>	<p>Wie lustig musst du Asiago sein Mehr als je, wegen deines guten Bruders Mit welchem du wohl gekommen bist aus fernem Blute Dich so schön lehrend die heiligen Wege</p>
Veste er hat kóed viil, daz aníbelerz seghe, Un túe dar zua zu hálten káifa hute Dar seeln, píttenten Got disa bohúte, Vor bela ist noat dar man nur allez leghe.	<p>Fortemente ha parlato molto, che ognuno lo veda E inoltre fai che ci sia diligente custodia delle anime, pregando Dio che le protegga Per le quali bisogna che si metta tutto.</p> <p>-----</p>	<p>Fest hat er viel geredet, dass jeder es sehe Und dazu versorge starke Obhut Den Seelen, Gott bittend, dass er diese behüte Für welche es nötig ist alles zu tun.</p>
Auf palle gheme naagh, vorlier net zait In baz du'n hast ga-hóert xo buol, xo kaif Prídeghen mitdar Úse, un mitme Lében.	<p>Presto seguilo, non perdere tempo In quello che tu l'hai sentito, così bene e fortemente Predicare con la voce, e con la vita</p> <p>-----</p>	<p>Bald, folge ihm nach, verliere keine Zeit In was du ihn, gehört hast so gut, so stark zu Predigen mit der Stimme, und mit dem Leben</p>
A só túe in disa Belt, un denne páit	Fa così fa in questo mondo, e dopo attendi	Tu so auf dieser Welt, und dann warte

Alle de buol, un nogh benne seint raif	Tutti quei beni e ancora quando saranno maturi	All das Wohl, und noch, wenn reif sind
Dáine taghe, an Húmmel ist diar zu gheben.	I tuoi giorni, bisognerà darti un cielo	Deine Tage, ein Himmel soll dir gegeben sein
[Christiano Rigoni q. Giacom'Antonio]	[Christiano Rigoni del fu Giacom'Antonio]	[Christiano Rigoni des weiland Giacom'Antonio]
	Pel Dottorato in ambo le leggi del Sig. Giacomo Bortoli di Asiago	Zur Promotion zum Doktor in beiden Jurasparten des Herrn Giacomo Bortoli aus Asiago
Ghashengle	Sonetti	Verstein
Bear da lúghet áan allóan	Chi ammira solamente	Wer da anschaut nur
De schön plètar vvùn dar Kroan	I bei petali della corona	Die schönen Blätter des Kranzes
Hat zben öghen ane Koff.	Ha due occhi senza testa	Hat zwei Augen ohne Kopf
Dear ghashíghet, un hat shinne	È riuscito, e che ha senno	Ihm ist's gelungen und er hat Sinne
Béar da lúghet ba shi vínne	Chi osserva quel che trova	Wer da schaut was sie finden
Hat z Ghabizzagh, un de Rekt.	Ha la conoscenza, e la legge	Hat das Wissen und das Recht
Díshar Púbe hat Briffe kéart	Questo giovane ha studiato	Dieser Jüngling hat studiert
Un vvorstánnnet, un is béart	E capito, e ha valore	Und verstanden, und ist wert
Un káan zóghen, ba ist de Bart.	E può dire ciò ch'è vero	Und kann zeigen was die Wahrheit ist

Sháin Ghaprékt ist állez vvéur, Máine Léute, un állez Eur, Bénne a Plode schpringhet auf.	La sua parlata è tutta fuoco Gente mia, e tutto vostro Quando una lite nasce	Sein Reden ist voller Feuer Meine Leute, und alles Euer Wenn ein Streit auftaucht
Lúghet álle in Púben áan, Bia de Stéarn, un bia in Máan, Benn she schiant in mitte nakt.	Guardatevelo tutti il giovanotto Come le stelle e la luna Quando brillano a mezzanotte	Schaut euch alle den Jüngling an Wie die Sterne und wie den Mond Wenn sie scheinen um Mitternacht
Dar Vittúur nímmet plúut, Un ghapézzart : únzar Gúut Untar Jákel vvürtet net	Il Vittore prende sangue è migliorato: per il nostro bene E Giacomo non ha paura	Der Viktor nimmt Blut Er hat sich gebessert: unser Gut Unter dem Giacomo fürchtet nichts
Dell'Ab.e Giovanni Costa Maestro e Acc. Regio.	Dell'Abate Giovanni Costa Maestro e Accademico Regio.	Des Abtes Giovanni Costa Lehrer und königlicher Akademiker
	Nel primo Sacrificio di D. Pier-Antonio Zovi	Zur Primiz von Don Pier-Antonio Zovi
Gasengle	Sonetto	Sonett
Mitt' eùgh rédigh, gute leute Diar sáit hia zu hóaran heúte Dísa neúge un éarste Misse.	Con voi parlo, buona gente Che siete qui oggi ad ascoltare Questa nuova e prima messa.	Mit euch rede ich, gute Leute Die ihr hier seid um zu hören heute Die neue und erste Messe.

Disar Faff vun kinnern' auf	Questo prete, da quand'era bambino	Dieser Priester von Kindheit auf
Hat ga-kéart de brive, un dráuf	Ha studiato molto, e in più	Hat viel studiert, und dazu
Ist ga-stannet tach, un nagh.	L'ha fatto giorno e notte	Hat's getan Tag und Nacht
Ear ist gant bintar, un súmar	È andato d'inverno e d'estate	Er ging im Winter und im Sommer
Hôrtan schúle, ane ghéen úmar,	Sempre a scuola, senza gironzolare	Immer in die Schule, ohne umher zu gehen
Bia 'z túúnt schiar alle de Puben.	Come lo fanno quasi tutti i ragazzi	Wie es fast alle Buben tun
Ear hat hôrtan dísen tach,	Sempre ha avuto questo giorno,	Er hat immer diesen Tag
Bibel méar sigh kaan un mach,	Quanto di più si può fare,	Wieviel mehr kann man machen
Gahat vur zil vun sáime túûn.	Come meta della sua azione	Gehabt als Ziel in seinem Tun
Obarn Stéarn sain liba Mútar,	Sopra le stelle sua cara madre	Über den Sternen seine liebe Mutter
Un sain Barba Faf, dar gútar	E suo zio prete, quel buono	Und sein Onkel Priester, der Gute
Híert vun seeln inz lant Arquà, ^(*)	Pastore di anime nel paese di Arquà ^(*)	Seelenhirte im Dorf von Arquà ^(*)
Heute lightor bédar Stéarn	Oggi sono più brillanti che le stelle	Heute sind sie leuchtender als die Sterne
Sáinsa, séghenten so géarn	Vorrebbero tanto vedere	Sie möchten gerne sehen
Kemmen Gott in saine hant.	Venire Dio nella sua mano	Gott in seine Hand kommen

Lúghet lúghet da ate 'z oort,	Guardate, guardate in questo luogo	Schaut, schaut an diesem Ort
Benne éar kút dé háelegehen boort,	Quando lui pronuncia le sacre parole	Wenn er spricht die heiligen Worte
Bia 'z sigh offen tûüt dar Húmell!	Come si apre il cielo	Wie sich der Himmel öffnen tut
Saiz bul Gott hôrtan ga-lobet!	Sia Dio sempre lodato	Sei wohl Gott immer gelobt
Lughet leute, diar bool clobet	Guardate gente, voi che credete	Schaut Leute, ihr die wohl glaubt
Hémmost 'z-próat, ist vlóas vun Gott!	Adesso il pane, è la carne di Dio!	Jetzt ist das Brot Fleisch von Gott.

(*) An ándardar Faff Pier-Antóane Zovi Krantz Prúdar vun sáime Váter ist gábeest Hiert vun seeIn inz Arquà, ba ist ga-stórbet dar hóaghe Póet Petrarca. Di. D. Agostino del Pozzo	(*) Un altro prete Pier Antonio Zovi Krantz, fratello di suo padre è stato pastore d'anime in Arquà, dove è morto il gran poeta Petrarca. Di Don Agostino del Pozzo	(*) Ein anderer Priester Pier-Antonio Zovi Krantz Bruder seines Vaters ist ein Seelenhirte gewesen in Arquà, wo der große Dichter Petrarca starb. Von Don Agostino del Pozzo
--	--	--

	Nella famosa lite che i sette Comuni guadagnarono contro la città di Vicenza	Im berühmten Streit, den die sieben Gemeinden gegen die Stadt Vicenza gewannen.
--	---	---

	Dialogo tra un Facitor di secchie e un Carbonajo	Dialog zwischen einem Eimerhersteller und einem Köhler
--	---	--

Facit. di secchie.	<i>Facitor di secchie</i>	<i>Eimerhersteller</i>
Bia moans do? daz de Heeren vúndar Steete	Cosa credi? Che i signori della città	Wie meinst du? Dass die Herren von Stadt
Kámmen áufar zo koolan di viar grénschen,	verrebbero su a carbonare i quattro rimasugli	Herauf kämen um die vier Überreste zu verköhleren

Bar sagtense-net eet Lofeen, un eet chûschen	Li vedemmo né correndo, né brucando	Wir sahen sie nicht laufend noch fressend
Bia z tûnt de hásen vor di bûghen seete?	Come fanno i conigli davanti ai grassi campi di biada	Wie es die Hasen tun vor einem Feld voll Saat
<i>Carbonajo.</i>	<i>Carbonaro</i>	<i>Köhler</i>
Dizzan bôôr mínsche: un króceghen de fleete	Ciò sarebbe poco: e ruttano al brucior di stomaco	Dies wäre wenige: und sie rülpsen wegen Sodbrennen
Vúndar púlten, vun bázzere, vun sténten,	dovuto alla polenta, all'acqua, allo stento	Wegen der Polenta, des Wassers, der Mühen
Vun déme pôösen sláafen atte brénschen,	dal loro cattivo sonno sui letti di sottobosco	Von deren schlechten Schlaf auf den Reisigbetten
Un de heente gappéght bia an' cigar dreete?	E le mani piene di pece come un calzolaio?	Und die Hände voll Pech wie ein Schuster?
<i>Fac. di secchie.</i>	<i>Facitor di secchie</i>	<i>Eimerhersteller</i>
Seu hábentz bul gemoant? un ist net baar,	Lor lo hanno ben creduto? E non è vero	So haben sie wohl gemeint? Und ist nicht wahr
Z'ist iin gant allez ebos den Coggeunn	Tutto è loro andato a rovescio a 'sti coglioni	Alles ist ihnen verkehrt gegangen den Trotteln
Schôn sa hábent af han kof dez toate haar	Benché sulla testa abbiano quel pelo morto (portino la parrucca)	Obwohl sie auf dem Kopf dieses tote Haar haben (diese Perücke tragen)
<i>Carbonajo</i>	<i>Carbonaro</i>	<i>Köhler</i>
Seent impischt vundar laben hôarten leuun	È sfuggito dalla pozzanghera sempre urlando	Ist entwischt, von der Pfütze immer brüllend
Den grozzen Hund, un habent ga-tant baar	Il gran cane e l'hanno fatto davvero	Den großen Hund, und sie haben es tatsächlich getan
Ear ghit alla de recht Sibben Comeun.	Lui da tutti i diritti ai Sette Comuni	Er gibt alle Rechte den Sieben Gemeinden
	Di un Anonimo	Anonymer Autor

	Sul medesimo soggetto Dialogo fra un Cavallaro, e un Pastore	Mehr zu diesem Thema Dialog zwischen einem Pferdehändler und einem Schäfer
<i>Cav.</i> Igh kímme vun in Áuparz: booste night	<i>Cav.</i> Vengo da fuori: non sai	<i>Pf.</i> Ich komme von auswärts: weißt du nicht
Men de Plóade ist gavúnt, ódar vorlóort?	Se il processo è stato vinto o perso?	Ob der Streit gewonnen oder verloren ist?
Sôilte nor habben dizzan oogh an oort;	Dovrebbe soltanto avere questo una fine	Sollte dieser auch am Ende sein;
Seez vorloort, seez gavunt, un seez garright.	Che sia vinta, che sia perduta, ma che sia giusta	Sei er verloren, sei er gewonnen, und sei er gerecht
<i>Past.</i> Igh kaandar köden già: daz net ist spright,	<i>Past.</i> Posso già dirti: queste non son chiacchiere	<i>Sch.</i> Ich kann dir ja schon sagen: das ist kein Geschwätz
Biar vóndar Plode sáinsan auz gappoort;	Noi siamo usciti dal processo	Wir sind aus dem Prozess ausgezogen
Un dizzan hámmar kót dar alte Foort,	E questo mi ha detto il vecchio Foort	und dies hat mir der alte Foort gesagt
Un kódmarr oóg z'habban galóst z'gaschrift	E m'a detto anche d'aver letto lo scritto	Und sagte mir auch, die Schrift gelesen zu haben
<i>Cav.</i> Baz boort kóoden de Stadt, da si 'hat gamuant	<i>Cav.</i> Che dicono in città, perché credevano	<i>Pf.</i> Was wird in der Stadt gesagt, da sie gemeint haben
Hábense in íeve véusten bia ist dar toat,	di averla nel loro pugno come è la morte	Sie in der Faust zu haben wie den Tod
Daz se síghet in Balz(*) von schánten loaan?	Che vedono il Balzi coperto di vergogna	Dass sie den Balzi mit Schande gedeckt sehen
<i>Past.</i> Da ghítseme vor hórtaan sii de fóat;	<i>Past.</i> Gli dà per sempre la camicia	<i>Sch.</i> Da gibt sie ihm für immer das Hemd
Un pógheme bia been de Kíndar bóant:	E fa le bizze come quando i bambini piangono	Und bocken wie wenn die Kinder weinen

Un schémetsigh mit imme z'ezzanproat	E che si vergognino a mangiare pane con lui	Und mögen sie sich schämen mit ihm Brot zu essen

	(*) Il Conte Balzi fu quegli che indusse la Città a far la lite e fu Agente per la medesima	(*) Der Graf Balzi war jener, der die Stadt überredete, den Streit zu machen und war auch dessen Agent
	Sullo stesso soggetto	Über dasselbe Thema
<u>Corda Pater Patrum replevit summus Olympi Ardore. ut miseris omnia vota darent.</u>	Il padre dei padri riempì d'ardore i cuori del sommo Olimpo. affinché dedichino tutte le preghiere ai miseri	Der Vater der Väter hat die Herzen des hohen Olympus mit Eifer gefüllt, damit sie den Elenden alle Gebete widmeten
Daz der líborste ùnzar Gott un Héar	Che il nostro più caro Dio e Signore	Dass unser liebster Gott und Herr
Bolt den Sun vúndar Sáarn háben bóúút	Volle proteggere il figliolo di Sara	Wollte den Sohn von der Sarah behütet haben
Mógtar bul schráigen: Abraham; z'erze tûút,	Può ben gridare: Abramo; per carità, basta	Er mag wohl schreien; Abraham, genug so,
Intháltigh; igh pin golt; igh bil night mear	Fermati; sono stato ascoltato, non voglio più	Enthalte dich; man hat auf mich gehört; ich will nicht mehr
=====		
Vor üüz méror nogh da tóttar Ear	Per noi ancora di più fa Lui	Für uns tut Er da noch mehr
Ane zo schráigan ùnzarn Véttern tûút,	Senza gridare ai nostri comparì	Ohne zu unseren Gevattern zu schreien,
Plísarin in de érzar, un bóúút	Sussurrando nei cuori, e protetti	Flüsternd in die Herzen, und behütet
Hateruz v'ùnzar Vainten disa kear.	Ci ha questa volta dai nostri nemici	Hat er uns diesmal von unseren Feinden
=====		

Sai plásan booár, igh bil daz hortan gheen	Il suo sussurro vero: Voglio che vadano sempre	Sein wahres Flüstern: Ich will, dass die Zimbern,
Di Címber Léute, un hácchen bia'z in priart,	i Cimbri, e tagliare come loro pare	Immer hacken gehen wie es ihnen passt
Un bil net méar hôarn sóvel sünthe séen.	E non voglio più sentir e veder tanto peccato	Und ich will nicht mehr so viel Sünde hören und sehen

=====

Brúme igh pin igh vun álleme dar Bíart,	Perché io sono di tutto l'arbitro	Weil ich ja ich von allem der Gebieter bin
Un bil daz Schénzar Stadt se lázze steen.	E voglio che la città di Vicenza gli lasci in pace	Und ich will, dass die Stadt Vicenza sie stehen lässt
Igh pin dar Scháfár igh, sii úntar main Hiiart.	Io sono il pastore, loro sotto la mia custodia	Ich bin der Schäfer, sie unter meiner Hut

	Un Anonimo di Asiago	Anonymer aus Asiago
--	----------------------	---------------------

	Nell'addottorarsi in Teologia del Sig. Abate D. Valentino Chilisotti. Ode	Zur Promotion zum Doktor der Theologie des Herrn Abtes Don Valentino Chilisotti Ode
--	--	--

Baz ist de króana,	Cos'è la corona	Was ist der Kranz
Baz ist z Gavíngarde ghe	Cos'è l'anello	Was ist der Ring
Un baz z ga schráigagh	E che cos'è il clamore	Und was ist das Geschrei
Vun Léúten ist?	Della gente?	Der Leute?

x x x x

Du bu pist éppezen, Enghel von H ^ü immele: uu	Tu sei qualcuno, Angelo del cielo	Du bist jemand, Engel vom Himmel
In Digh igh lúghemar, uu	In te io guardo	In Dich ich schaue
Un baz Du pist.	E quello che sei tu x x x x	Und was Du bist
Bear <u>sch</u> öen kan schráiben, schon	Chi sa scrivere bene	Wer schön schreiben kann
Bear <u>pré</u> ghen hóarsigh, k	Chi si sente parlare	Wen hört man reden,
Bia Du, un von trôumen oo	Come tu, che può	Wie Du, und über Träume
Zo lagghen hat? k	Sorridere dei sogni? x x x x	Zu lachen hat?
Du pist a poomo In erden háilighen. +	Tu sei un albero In terra sacra	Du bist ein Baum In heiliger Erde
Auf kent, un lúghetigh Aan alla Stat. e	Cresciuto, e ti ammira Tutta la città	Aufgewachsen, und dich bewundert Die ganze Stadt
Dar Faf Hannes Pruk	Il Parroco Giovanni Pruk	Der Pfarrer Johannes Pruk

	Traduzione	Übersetzung
Non Lauri species dedala, non manus	Non decorato con lauri, di ogni specie, non le mani folgoranti	Nicht mit Lorbeeren geschmückt, nicht die Hände
Gemmarum vario lumine fulgurans,	Con luci diverse da gemme	Glitzernd mit verschiedenem Licht von Edelsteinen
Non Vulgi strepitus, voxque faventium	non lo strepito del popolo, né le voci dei favorevoli	Nicht das Geklapper des Volkes, noch die Stimmen der Zugeneigten
Festo me teneant Die.	Mi fanno un giorno festoso x x x x	Geben mir einen Tag voll Freude
Virtus egregii me Juvenis capit,	La virtù s'impadronì di me giovane egregio	Die Zauberkraft hat sich meiner, mich den vortrefflichen Jüngling bemächtigt
Et ridens placidis gratia Moribus:	E sorridendo alla grazia dei costumi pacifici	Und der Gnade friedlicher Bräuche zulächelnd
Virtus insoliti me rapit Ingeni	La virtù dell'ingegno insolito	Die Kraft der ungewöhnlichen Begabung
Vastae regna Scientiae.	del regno vasto della scienza mi rapì	Des umfangreichen Reiches der Wissenschaften hat mich entführt
Nil mirum: riguo venit ab Hortulo	Niente di sorprendente: viene dall'orticello irrigato	Nichts Erstaunliches: sie kommen aus dem berieselten Gärtchen
Plantae multipotens spiritus, et vigor	Lo spirito e la forza multipotente delle piante,	der vielmächtige Geist und die Kraft der Pflanzen
Et laetae inde comae, nataque Regiis	E gioiose indi le fronde, e nati i doni	Und deshalb freudevolles Laubwerk und die entstandenen Geschenke
Fructus munera Sedibus.	Frutto per le sedi dei re	Früchte für die königlichen Wohnsitze

<i>Valentinus Chilesotti Thienensis theologica laurea insignibus decoratus fuit pridie nonas Junias ann. 1783</i>	<i>Valentino Chilesotti fu decorato delle insigni di laurea in teologia il 4 giugno dell'anno 1783</i>	<i>Valentino Chilesotti wurde am 4. Juni 1783 mit dem Doktor der Theologie insigniert</i>
Lazzeten abe vun Prideghen kan Sleghe de Vasta vume iaare 1779 dar Herre Prè March Pezzo Faf vun den' draizene Berner Cimber Kameun Gasangh ungehpuntez	Lascito delle prediche ad Asiago della Quaresima dell'anno 1779 Il signor Prete Marco Pezzo dei XIII comuni Cimbri Veronesi Versi senza rima	Abluss von Predigen aus Asiago vom Jahre von der Fastenzeit vom Jahr 1779 Der Herr Priesters Markus Pezzo Pfarrer der Dreizehn zimbrischen Veroneser Gemeinden Ungebundene (reimlose) Verse
Laz da de schaaf, laz da, Mosè, gahiin, Un: in Birt-stab Me Faraune zerr zun henten auz, Gott über inn magghetig Igh; gahiin, De kettenghen prighauf, un Israel Affan Sinai jagh; Da meinselghe Gepott lirnnetigh Igh, un Du Cel-auf, un schraib Vun beme hear; un de Socien alle Ba mime Abràm Igh hit, un mit Isac:	Lascia qua le pecore, lasciale qua, Mosè, avanti E: strappa via il bastone da pastore (scettro) dalle mani del Faraone Dio al di sopra di lui, lo potente; vai, Rompi le catene, e Israele Cacciato sul Sinai I santi comandamenti te li insegno io, e Tu Elencali, e scrivi Da dove; e tutti i pastori associati Dove con Abramo io ebbi, e con Isacco:	Lass sie hier die Schafe, lass, Moses, geh, Und: den Hirtenstab (das Zepter) Zerre weg aus den Händen des Pharaos Gott über ihn, Ich mächtig; dahin Breche die Ketten auf, und Israel Auf den Sinai jage; Die heiligen Gebote bringe Ich dir bei; und Du Zähl sie auf, und schreib Von wem her; und die Hirtenpächter alle Wo ich mit Abraham hatte, und Isak:

Un bia Israel	E come Israele	Und wie Israel
Zo dienan miar alloan hann lgh gaschiürt.	Per servire solo me ho scelto	Zu dienen mir allein habe ich gewählt
Du de Schaaf hast galazt, un hia pist kent ^(a) :	Tu che hai lasciato le pecore, e sei venuto qui	Du hast die Schafe hinterlassen und bist hierhergekommen
Gott über den	Dio sopra il	Gott über den
Hellengher Kunigh, un der dorsbagt:	Re affamato e indebolito:	Hungrigen König, und geschwächt
Durproght, un dorcert die alten sbearn	Sfondati e strappati gli antichi pesanti	Durchbrochen und zerzert die alten schweren
Kettenghen-vumme veele, un vunder Sünthe;	catene della colpa e del peccato	Ketten der Fehler und von der Sünde
Da in den Dorf,	Qui nel paese	Hier im Dorf
Ba dar Gott ist gasozt, hast-üz gavûart	Dove Dio si è insediato, ci hai guidato	Wo Gott sich niedergelassen hat, hast uns geführt
Zoa lirnenn da	A imparare qui	Um hier zu lernen
De seeighen halghe Hümelar beghe.	I beati e santi celesti cammini.	Die seligen heiligen himmlischen Wege.
Du vun beme kear, biar Gomer Kindar ^(b) .	Tu da dove ritorni, noi figli di Gomer	Du woher du kommst, wir Kinder von Gomer
Vume nortte gaschurt	Dal Nord scelti	Vom Norden ausgewählt
Vor Inn alloan, zoa bellem'ime bool.	Per Lui solo, a volergli bene,	Für Ihn allein, um ihn zu lieben,
Un die net ^(c) ; ba langhe dar nagh de halghe	E non quelli; che per tanto tempo dopo il santo	Und nicht jene; die lange nach der heiligen
Sunna, de recte liighte habent aan gaschaint,	Sole, dalle luci giuste sono stati illuminati	Sonne, die richtigen Lichter sie beleuchtet haben
Un abidar doa de tunkell bolchen ^(d)	E nuovamente qui le nuvole scure	Und schon wieder hier die dunklen Wolken
Haben dorhilbart auf, un auf gadekt.	Si sono rasserenate e aperte	Sind aufgeheitert und aufgedeckt

Du neüger Mosè! un biar net nûüz vorkearn!	Tu nuovo Mosè! E noi non inutilmente convertiti	Du neuer Moses! Und wir nicht unnütz bekehren

(a) Ear bar Schaafar vun Seelen in de XIII Kameun	Era pastore d'anime nei XIII Comuni	Er war Seelsorger in den XIII Gemeinden
(b) Sain Storia dei Cimbri Veronesi e Vicentini	La sua Storia dei Cimbri Veronesi e Vicentini /Gomero figlio di Jafet figlio di Noè, antenato dei Celti secondo la mitologia - nota del trad.]	Seine Geschichte der Veroneser und Vicentiner Zimbern /Gomer Sohn des Jafet Sohn des Noah, Vorfahre der Kelten laut Mythologie - NB Übers.]
(c) Unzare Prûdare un Gapaur, die da saint ersengh boleibet inz Jutland	I nostri fratelli e vicini, che sono rimasti indietro nella Jutlandia	Unsere Brüder und Nachbarn, die zurückgeblieben sind im Jütland
(d) De heresin vun Lutero, un Calviin	L'eresia di Lutero e Calvino	Die Häresie von Luther und Calvin
Domenico Rigoni Stearn Notajo	Domenico Rigoni Stearn Notaio	Domenico Rigoni Stearn Notar
Sainten gabest gaschurt Lider vun der neügen Accademien vun Padobe der Herre Pre Hannes Costa vun Sleghe Drainlen	Canzoni scelte dalla Nuova Accademia di Padova Il Signor Prete Giovanni Costa di Asiago	Sind Lieder gewesen die von der neuen Akademie von Padua ausgewählt wurden für den Herrn Priester Hannes Costa von Asiago
	Terzine	Terzinen
Sinteten über DIGH mit 'aller sinne	Han peccato su di TE con tutti i peccati	Sie haben gesündigt über DICH mit allen Sünden
Stinnigh gaborrt an tach schûzen in plûmlen	Stavo sdraiato un giorno sussurrando ai fiorellini	An einem Tag lag ich hingeworfen den Blümchen zuflüsternd

In greselen dort drauz sôuset an rinne,	Fuori, attraverso l'erbetta scorre una sorgente	Draußen durch die Grästein saust eine Quelle
Da kam dar slaaf, un trighmigh ba de Dirnlen	Mi addormentai, e mi portò dalle ragazze	Da kam der Schlaf, und trug mich zu den Mädchen
Vume Parnasen saghtigh, un iarn Kunigh:	Dal Parnasso vidi, il loro Re:	Vom Parnass sah ich ihren König
Da kranzeten de Genien mit schönen krenzlen.	Qui erano cinti i Geni con belle ghirlande	Da hatten die Genien schöne Kränzlein aufgesetzt
Dii nemmense in de hant lustigh un frôelig,	Le prendono in mano con allegria e gioia	Diese nehmen sie in die Hand ganz lustig und fröhlich
Un ilkar Genie kranzete di sain	Ed ogni Genio inghirlandava il suo	Und jedes Genie bekränzte seinen
Grôezzerzte hoaghe Man. Ah bia rûmligh!	Uomo più elevato. Ah, che glorioso!	Höchsten Mann. Ach wie rühmlich!
Baren dar Greccher da, un dar Latin,	C'erano anche i Greci, e i Latini	Es waren die Griechen und die Römer da,
Dar Bélose, dar Teúsche, un dar Galle,	Gli Italiani, i tedeschi, e i Galli	Die Italiener, die Deutschen und die Gallier
Dar Anglelander ogh; un net dar main!	Anche gli Inglesi; e non i miei.	Auch die Engländer; aber nicht meine [Sippe]
Dar main, dar Cimber Genio hinter alle	Il mio Genio cimbro dietro tutti	Mein zimbrisches Genie war allen hinterher
Untar an aiba gaborft ear alloan!	Sotto una pecora nascosto, tutto solo!	Versteckt unter einem Schaf, ganz allein!
Ear recchete auzar in Kopf, un über alle	Estrasse la testa, guardò sopra	Er streckte den Kopf heraus, und hat über alle
Hitter galughet, un sagt nindert koan.	Tutte le case, e non vide nessuno.	Hütten geschaut, und sah niemanden.
Ear in demme bolib: allar in imme	Lui innamorato di loro: tutto in lui era	Er in sie verliebt: alles in ihm
Vorknûfelt pragh in an hoagherz boan.	Contrito e esplose in un pianto accorato	Zerknirscht brach aus in ein herzerreißendes Weinen.

Vumme meere ba gheen di Belsen Flimme	Dal mare dove vanno i fiumi italiani	Vom Meere wohin gehen die italienischen Flüsse
Z'Baib, bia Sunna in de morgan zait,	La donna, come il sole nell'ora mattinale	Das Weib, wie die Sonne in der Morgenzeit
Stin auf met Diar un ghink zu' imme,	Si alzarono con Te e andarono da lui	Standen auf und gingen zu ihm,
Un kotme: langhe Du bul hast gapait	E mi disse: a lungo hai ben aspettato	Und sagte mir: lange hast Du gewartet
Daz oandar auzer kemme vun dain Lant	Che venisse uno dalla tua terra	Dass einer herauskäme aus deinem Land
Dear da Digh tragh auz vun dainer nait:	che Ti porti via dalla tua invidia	Der dich herausähme aus deinem Neid
Ear ist kent, un igh han Inn dorvant:	È venuto e io l'ho ritrovato:	Er ist gekommen und ich habe ihn wiedergefunden
Ghebar, un maghme gheben nur de kroana,	Diamoli, e facciamoli dare subito la corona	Geben wir, und lassen wir ihm den Kranz gleich geben
Dazzar sait pede in alla belt dorkant.	Affinché siate tutti e due conosciuti nel mondo.	Dass ihr beide in aller Welt bekannt seid.
Ar sprank a te vûze in demme, un kot oana	Si gettò ai suoi piedi, e disse	Er sprang zu seinen Füßen, und sagte
An Krona ghitmer Gott vur min Singher.	Una corona mi diede Dio per il mio cantore	Eine Krone gab mir Gott für meinen Singer.
Lughete umme in dar Gott, un sagh net koana.	Guardò intorno il Dio e non ne vide alcuna	Schaute herum in Gott, und sah keine.
Ear namm'abe da sain, un gat me Sleghar.	Si tolse la sua e mi diede Asiago	Er nahm seine ab und gab mir Asiago
Saint in demme de Genien alle dorsbaght,	Allora tutti i geni si sono zittiti	Sind ihm die Genien alle verstummt
Un igh ogh pin durstant, un auf darbagt.	E anch'io ebbi sete e mi svegliai.	Und auch ich bin durstig und bin aufgewacht
Di Domenico Rigoni Stern Notajo.	Di Domenico Rigoni Stern Notaio.	Von Domenico Rigoni Stern Notar.

Gasangh	Versi	Verse
<p>vuar gatracht mit-me herzen af de zunga 'z maal vun der frôôbeden trôôste vumma lante vun Sleghe Kighen sime Schaafer und Priedegher dar Herre Pre Joseph Strazzabosco</p>	<p>declamati col cuore sulla lingua nella sera della gioiosa congratulazione del paese di Asiago per il suo Pastore e Predicatore Il Signor Prete Giuseppe Strazzabosco</p>	<p>vorgetragen mit dem Herzen in der Zunge am Abend bei der freudigen Gratulation des Dorfes von Asiago, Für seinen Schäfer und Prediger den Herrn Pfarrer Josef Strazzabosco</p>
<p>Du pist dar libe Schaafer, Ba da bil bool sin schaaaf, Nogh müde lughet, nogh slaaf Zo hûtense ghit sin laip. Oana ganotek vor oana De Ôeben du kennest, de Lemplen Dort Krôce, dort reute, dort kemplen Din use kennentsa seû Din use, oh libordar Vun allen Schaaafarn, Vun allen Vetardarn, In'z herze ist saldo pan ûz. Hôear bia alla de kutta</p>	<p>Tu sei il caro pastore Il quale ama le sue pecore Non sembra né stanco né sonnolento A custodirle dà il suo corpo Una va davanti all'altra Conosci le pecore, gli agnelli Per cime, per pendii per i campi Conoscono la voce tua La tua voce, oh preferito Fra tutti i pastori Fra tutti i padri È sempre nel nostro cuore Senti come tutto questo gregge</p>	<p>Du bist der liebe Schäfer Welcher seine Schafe gerne hat Er sieht weder müde noch schläfrig aus Um sie zu hüten gibt er seinen Leib Eines geht vor dem anderen Du kennst die Auen, die Lämmer Durch Bergspitzen, durch Hänge, durch Felder Deine Stimme kennen sie Deine Stimme oh liebster Von allen Schäfern Von allen Vätern Im Herzen ist er immer bei uns Siehst wie di ganze Herde</p>

Da reart, springhet, un nerret,	bela, salta e folleggia	Blökt, springt und närrisch ist
De viezze, de hütta ist gasperrt.	Le zampe, la capanna è chiusa.	Die Beine, die Hütte ist gesperrt
Un paitent zu segandigh DIGH	E attendono per vedere TE	Und warten um DICH zu sehen
Kimm', o pezzordar	Vieni o migliore	Komm, oh Bester
Vun allen Vetardar	Di tutti i Padri	Von allen Vätern
Prüder güllandar,	Fratello dorato	Guldener Bruder
Sai hœrtan pan ûz.	Stai sempre con noi	Sei immer bei uns
Luch bia de selghe hante	Guarda come la mano felice	Schau wie sie alle laufen
Se loofent zo leckan alle.	Corrono tutte a leccare	Die glückliche Hand zu lecken
Nálaze, treghe kent palle	Lasciale, lentamente presto arrivanoo	Lass sie, träge kommen sie bald
Dorkennent nur bear Du pist.	Riconoscono solo chi sei Tu	Erkennen nur wer Du bist
Kimm', o gutar	Vieni, o buono	Komm, oh Guter
Vun Prûdern dar pezzorste,	Il migliore dei fratelli	Von den Brüdern der Allerbeste
Vun Sûûn dar gûtorste	Il più buono dei figli	Von den Söhnen der mit größter Güte
Ear vun disen Lant.	Onore di questa terra	Ehre von diesem Land
De dôerfe, de teldar, d'eckelen	I paesi, le valli, le colline	Die Dörfer, die Täler, die Anhöhen
Schöen z'ist binterka zait	Sono belli d'inverno	Schön sind sie zur Winterzeit
Plumlen bœrf, un greselen	Fiorellini sbocciano, e l'erbetta	Die Blümlein brechen auf, und die gesunden
Gasunte, ba trittet din vûûz.	Sana, calpesta il tuo piede	Gräsllein betretet dein Fuß
Dorstillardigh aere,	Chetati aria	Beruhige dich Luft
Nerret iart bintlen	Folleggiate voi venticelli	Ihr Windchen treibt es toll

Sai allez in vaire	Che tutto sia in festa	Sei alles in Feste
Dar Schaafar un sin Lant.	Il pastore e la sua terra	Der Schäfer und sein Land
Dar Schaafar, dar libe	Il pastore, quel caro	Der Schäfer, der liebe
Dar Vater, dar guttore,	Il Padre, quel buono	Der Vater, der gute
Dar Sun, dar güllorne,	Il figlio dorato	Der güldene Sohn
Dar Pruder, dar pezzore	Il fratello, il migliore	Der Bruder, der Bessere
Ear un sin Schaaf	Lui e le sue pecore	Er und seine Schafe
Ist allez oaz alloan!	È tutto uno solo	Sind alles nur Eins!
Zorghea vun dar libe	Struggiti d'amore	Zergeh von der Liebe
<u>Main_gallikez_Lant.</u>	Mia felice patria	Mein glückliches Land
Di Domenico Rigoni Stern Notajo.	Di Domenico Rigoni Stern Notaio.	Von Domenico Rigoni Stern Notar.

Habenten gaprideghet mit der grózzortsen éar me Lante vun Sleghe dar Herre Prè Josef Strazzabosco hoagar, un libar Schaafar vun demme de vasta vumme jahr tausench sibenhundert sechs un neunzig	Avendo predicato con grandissimo onore nel paese di Asiago Il Signor Prete Giuseppe Strazzabosco, magno e caro loro Pastore Nella Quaresima dell'anno 1796	Mit größter Ehre hat im Dorf von Asiago gepredigt Der Herr Priester Josef Strazzabosco, deren hoher und lieber Schäfer In der Fastenzeit des Jahres 1796
Lobenghe	Laude	Lobgesang
Gaschencht un vuar gatragt imme alloan.	Donata ed eseguita da lui solo	Geschenkt und vorgetragen von ihm selbst
Benne gherüstet	Quando vestito	Wenn bekleidet

Dar Gott mit tuncheln	Dio con le tenebrose	Gott mit der dunklen
Bolchen, un veure,	Nuvole e fuoco	Wolken und Feuer
Preghet me Tondere, un volghet dear	Parla con tuoni, e gli obbediscono	Spricht mit Donner und gehorchen ihm
Un vun ihar grunfen	E dal loro fondamento	Und von ihrem Grund
Dorschutteit d'erda,	Scuote la terra	Erschüttert er die Erde
Un vun me podeme	E dal pavimento	Und vom Boden
Auf bûült, un trûbet der tiife mear;	Rimesta ed intorbidisce il mare profondo	Wühlt er und trübt das Meer
Un béar di groozen	E chi il grande	Und wer die großen
Urrane túmmele;	terribile fragore	schrecklichen Getöse
Un bear n'almaghtighen	E chi il forte braccio onnipotente	Und wer den allmächtigen
Pallen arm z'inthalten ber guut un stargh?	A fermare sarebbe capace?	Starken Arm imstande ist aufzuhalten?
Bear di hefteghen	Chi le impetuose	Wer die heftigen
Schitten ba fisarnt	Saette sibilanti verso dove	Pfeile wohin zischend
Kent zu dem armuste	Arrivate alla balestra	Angelangt zur Armbrust
Baighen bear môegte inkeen, bizzan z'margh	Che vorrebbe fuggire, conoscere l'obiettivo	Wer möchte der entgehen, das Ziel kennen
Net vun den Reghorsten	Non dai più giusti	Nicht von den Rechten
Houga vortraghe	Comportamento elevato	Hohes Betragen
Net vun den starghen	Non dai forti	Nicht von den Starken
Gighenten zeuightigh koffertiga maght	I giganti testimoniano altezzosa potenza	Giganten zeigt sich hoffärtige Macht
Di aiseran rucken,	Le schiene di ferro	Die eisernen Rücken
Di eckeln petten	I petti d'acciaio	Die stählernen Brüste

Bia bôera iname binte	Come nebbie nel vento	Wie Nebel im Wind
Bia bachs imme véure zorlóent un zormaght.	Come la cera nel fuoco sciolta e disfatta	Wie Wachs im Feuer zerschmelzt und zerstört
M'alloan vun den Guten	Solamente dai buoni	Einzig den Guten
Ba in ime siggherntsigh	Quelli che in lui s'assicurano	Welche in ihm sich vergewissern
'Z spregghen vluderten	Per parlare volarono	Die zum Sprechen flogen
Gluet vuar me Gotte int habet si hant.	Brace per Dio l'hanno in mano	Die Glut für Gott haben sie in der Hand
Dizzan bia an bôlicherle	Questa come una nuvoletta	Dieser wie ein Wölkchen
Vun bairogh gaprunt	D'incenso bruciato	Von Weihrauch gebrannt
I halgeh gasmagt	Con sacro odore	in heiligem Geruch
Gheet vun Holeghe in dez halghe Lant.	Andate dal Sacro in Terrasanta	Geht vom Heiligen ins Heilige Land
Un bul vun diseme	E ben da questa	Und wohl von diesem
Kaiffen gapethe	Profonda preghiera	Starken Gebete
Ba dain Schaafar	Che il tuo pastore	Wie dein Schäfer
In simma liben Gott ist aller aangazzúnt;	Tutta l'ha accesa ha nel suo caro Dio	Ganz in seinem lieben Gott entzündet hat
Du pistme schullegh	Tu a lui sei debitore	Du bist ihm schuldig
Sleghe un brumme	Asiago e perché	Asiago und weil
Vun saindar zorne	Dalla sua ira	Von seinem Zorne
Hat inn dorlinnart, un met diar ghesuunt;	S'è acquietato, e con te riconciliato	Hat er sich gelindert und mit dir ausgesöhnt
Den Gott ba tondernten	Il Dio che tuona	Den Gott der donnert
In übern Libanen	Sopra il Libano	Über den Libanon
Cedarn vorprenneten	I cedri bruciarono	Die Zedern verbrannten

Jucchet in stoope de steeln, borz durrar rach.	Gettate nella polvere le montagne, divennero fumo secco	Die Berge zu Staube geworfen, wurden dürrer Rauch
Den Den igh sagt	Proprio quello io dico	Das sage ich,
Drôeben mit glizzen	Minacciando con fulmini	Drohend mit Blitzen
Zua diar, oh Sleghe,	te, oh Asiago	Ach, dich Asiago
Din hoaghen schimen, daime roogkein slach	Alle tue alte cime, alla tua schiena una percossa	Deinen hohen Gipfeln, deinem Rücken einen Schlag
Bear baart daz speetor	Guai che più tardi	Wehe, dass er später
Kent bor den Vasta	arrivi per la quaresima	Kommt für die Fastenzeit
Ba da haûr dain Schaafar	Anche quest'anno il tuo Pastore	Auch heuer dein Schäfer
Diar tann offen in beck vu suune hat.	A te ha aperto la strada del Figliuolo	Dir hat den Weg des Sohnes aufgetan hat
Oh Vasta selga!	Oh santa Quaresima	Oh heilige Fastenzeit!
Oh halghez pridegheh	Oh sante prediche	Oh heiliges Predigen
Ba du zu pûuzen	Come tu a espiare	Wie du zu büßen
In kopf gadecht mit eschen hast gatrat.	La testa coperta con ceneri hai portato	Den Kopf gedeckt mit Asche du getragen hast
Un man, un baiber,	E uomini e donne	Und Männer und Frauen
Un junghe, un halte	Giovani e vecchi	Und Junge und Alte
Alle dorhezzegehent	Tutti sospirano	Alle seufzen
De veelar gheûint, de zait ubbel vorlaart:	Gli errori piangono, il tempo perso male	Die Fehler beweinen, die Zeit schlecht verloren
Ear sagt de herzar	Dice ai cuori	Er sagt zu den Herzen
Berm verknuffelt,	Chi contrito	Wem zerknirscht
Vorkeart, parmelzegh	convertito, misericordioso	Bekehrt, barmherzig

Zegarn schütten, ane kôedan boart.	Spandere lacrime, senza dire una parola	Tränen schütten, ohne ein Wort zu sprechen
Oh daz du trincken	Oh, a bere questo	Ach, das zu trinken
Eppa du kearst	Forse tu ritorni	Vielleicht du wieder kehrest
Den finneghen Kelgh	Al calice lercio	Zum dreckigen Kelch
Vun Babilonia voar-hiin gaslunt so ghearn	Di Babilonia dal quale prima bevevi così volentieri	Von Babylonien, vorhin so gerne verschlungen
Purda undestera	Onere scomodo	Unsanfte Bürde
Gamagt dime Gotte	Fatto a Dio	Dem Gotte gemacht
Nimmar mear andarst	Mai più diverso	Nimmer mehr anders
An Schaafar ghittar ba di bort vorkearn.	Un pastore ti dà, che traduce le parole	Einen Schäfer gibt er dir, der die Worte übersetzt
Un bia borz denne	E come sarebbe se	Und wie wär's wenn,
Daz Gott dorzûrneghet	Dio s'arrabbiasse	Gott sich erzürnte
Vor dig, oh Sleghe!	Di te, oh Asiago	über dich. Oh Asiago
Af daime schade! schenche andern Lant,	A tuo danno! Regala ad altri terre,	Auf deinen Schaden! Schenke andern Land
Oder ogh berlangh	Oppure anche forse	Oder auch vielleicht
Af 'z plûûn vun jahr darn	Sul fiorire degli anni	Auf das Blühen von Jahren
Zu earn sain Hûmmel	In onore del suo cielo	Zu ehren seinen Himmel
Pan ime ear nemmenme in an sûzen slaaf.	Con questo onore ci mettiamo in un dolce sonno	Bei dieser Ehre nehmen wir in einen süßen Schlaf
Finis	Fine	Ende
Di Domenico Rigoni Stern Notajo.	Di Domenico Rigoni Stern Notajo.	Von Domenico Rigoni Stern Notar.

Habent geprideghet mit hefftegar groza ehar dar Herre Pre Josef Strazzabosco groazar Fäff saime liben Lante de Vasta vume jahr 1796 Gasengle	Ha predicato con grandissimo onore Il signor Don Strazzabosco Arciprete Nel suo caro paese, a Quaresima dell'anno 1796 Sonetto	Hat gepredigt mit außergewöhnlich großer Ehre Der Herr Josef Strazzabosco Erzpriester In seinem lieben Land in der Fastenzeit des Jahres 1796 Sonett
gatract-vuar mit-en kniin at erda dema hoaghen Herre Hannes Sagredo ûnzar hefftegar gutar Protettuuar.	Pronunciato in ginocchio per il gran Signore Giovanni Sagredo Il nostro ottimo Protettore Sonetto	Vorgetragen mit den Knien auf der Erde dem hohen Herrn Giovanni Sagredo Unserem äußerst guten Beschützer
Preghet dar Gott: dar Night, de Stille dorsteent;	Dice Dio: c'è il Nulla, il Silenzio	Spricht Gott: das Nichts, die Stille sind da,
Light, in plich, Hûmel, un Erda ist gamagt;	Luce, in un attimo, cielo e terra son creati	Licht, in einem Augenblick, Himmel und Erde sind gemacht
Elementen gaschurt in iardar magt;	Gli elementi girano con la loro potenza	Die Elemente gehetzt in ihrer Kraft
Dort'aere Sunna, Mano, un Steam gaseent.	Attraverso l'aere seminati sono Sole, Luna e Stelle	Durch die Luft, Sonne, Mond und Sterne gesät
Pregtet dar Gott: alle de Meardar steent	Predica il Dio: tutti i mari stanno	Spricht Gott: alle Meere stehen
In árme zille; ist gabart dar Tach, de Naght;	a loro destinazione; nato è il giorno, la notte;	an ihrem Ziele; geboren ist der Tag, die Nacht;
Pomen, unz grass, burzen, un káime hat kraght;	Alberi, e le erbe, radici e germogli sono forti	Bäume, und das Gras, Wurzeln und Keime sind kräftig
Alle sain use hôearnt, alle in vorstaent.	Tutti odono la sua voce, tutti lo capiscono	Alle hören seine Stimme, alle verstehen ihn
Preghet dar Gott in sime zorne: un Engehele	Parla Dio nella sua ira: e angeli	Spricht Gott in seinem Zorne: und Engel

Kemmett gaschlat in poden vunder Hellen,	vengono sbattuti per terra nell'inferno	werden geschlagen zu Boden in der Hölle
Vur hóertan auz vun deme hóaghen Húmele.	Per sempre fuori da quell'alto cielo.	Für immer hinaus aus dem hohen Himmel
Raugh siben iahr pregtetûz Gott, un sûze	Per sette duri anni ci ha predicato Dio, e dolcemente	Raue sieben Jahre predigte er uns Gott, und süß
In ûnzar schaarfar. Ah biar-arme xsellen!	Al nostro Pastore. Ah, poveri noi compagni!	Unserem Schäfer. Ach, wir arme Gesellen!
Biar arme den Tach vun deme lesten Grûze	Noi poveri nel giorno della morte.	Wir armen am Todestage.
'z Lant vun Sleghe	Asiago	Asiago
	Di Domenico Rigoni Stern Notaio	Von Domenico Rigoni Stern Notar

Riveten mitt grozez ehar De Pridgehe vundar Vasten dar Herre Josef Strazzabosco Groazar-Faff vunda kirghen vo Sleghe 'z jahr tausench sibenunder un sechs-un neuning	Terminando con grande onore La predica di Quaresima Il Signor Giuseppe Strazzabosco Arciprete della Chiesa di Asiago Nell'anno 1796	Mit großer Ehre beendend Die Fastenpredigt Des Herrn Josef Strazzabosco Erzpriester der Kirche von Asiago Im Jahr 1796
Gasangh	Sonetto	Sonett
Gatracht-vür me Herren Cische dal Pozzo <u>Kreuzenar</u> schaafar vundar Kirghen vume Roane, Un libar Ksel vume Pridgegar.	Declamato per il Signor Francesco dal Pozzo Kreuzenar Pastore della chiesa di Roana E caro amico del predicatore	Vorgetragen für den Herrn Francesco dal Pozzo Kreuzenar Hirte der Kirche von Roana Und guter Freund des Predigers

Faffen, un Fraarn saint* hia kent in dizzan Lant	Preti e Frati sono venuti in questa contrada	Pfarrer und Mönche sind in dieses Land gekommen
Zu liern in bech zu haban nia koan loat;	A insegnare la via per non soffrire mai	Den Weg zu lehren um nie zu leiden
De Teüvele zornech bérlenk sain hinkant,	I diavoletti arrabbiati sono forse arrivati	Die Teufel, zornig sind vielleicht hingekommen
Vor eppa an stunt saint bia bolaibet toat.	Per un momento (circa) sono come rimasti morti	Für (etwa) einen Moment sind sie wie tot gewesen
=====		
Dise vun allar Belt saint gabest gakant	Questi in tutto il mondo erano conosciuti	Diese sind in aller Welt bekannt gewesen
Bia de Stearn pandar naght-vor beeme'z noat	Come le stelle durante la notte - per chi ne ha bisogno	Wie die Sterne während der Nacht - leuchten für jene die es brauchen
Leügent. 'Z gapreght von In antia hat durgant	Fanno lume. Delle volte il suo parlare ha penetrato	Manches Mal ist das Reden durch das Herz
In'z herz von pösen leüten, un saint durroat.	Il cuore dalle persone cattive, e sono arrossite	Von den bösen Leuten gedrunge, und sie sind errötet
Got hat di gaschafft, un biar di séghen ghearn;	Dio li ha creati, e noi li vediamo volentieri	Gott hat sie erschaffen, und wir sehen sie gerne
Saint liight un schön sovel allar Erden guut;	Sono luminosi e belli e bene per tutta la terra	Sind leuchtend und schön und so sehr gut für die ganze Erde
Ma höart baz Ear mit sime maule küt:	Si ascolta quello che Lui dice con la sua bocca	Man hört was Er mit seinem Munde sagt
Trághetar manghel iar'andere vun Stearn?	Avete bisogno voi altri di stelle?	Fehlen euch, ihr anderen die Sterne?
Eür Sunna saint anderst men Stearn, un gluu	Il Vostro sole è diverso dalle stelle, ed è incandescente	Eure Sonne ist anders als die Sterne, und glüht

Aso ir möghet lustech steen un sovel tüüt.	Affiche possiate essere allegri e fare tanto.	Damit ihr lustig sein und so viel tun könnt
vume Lante}	{Il cantore della contrada}	{Der Singer aus dem Lande}
Riventen mitt groazer ehar de Prigeghe vundar Vasten Dar Herre Pre Josef Strazzabosco Groazar Faff vundar Kirghen vo Sleghe 'z jahr tausengh sibenhundert un sex-un neünzzech	Terminata con grande onore la predica quaresimale il signor prete Giuseppe Strazzabosco Arciprete della Chiesa di Asiago - Nell'anno 1796	Beendet mit großer Ehre die Fastenpredigt der Herr Priester Giuseppe Strazzabosco Erzpriester der Kirche von Asiago - Im Jahr 1796
Gasengle	Sonetto	Sonett
gatragt vür in Faiffarn vume Lante.	Eseguito nel modo di cantare del paese	Ausgeführt in der Gesangart des Landes
Sügh, un zu süghen bidar kear,	Cerca, e a cercare torna di nuovo	Suche, und zum Suchen komme wieder
Ah! nimmar mear	Ah! non più	Ah! Nimmer mehr
Schurr nur, un bibel schurren kaast,	Scegli pure, e scegli quanto puoi	Wähle nur, und wähle wieviel du kannst
Vin-mar bia dear Schhaafar beart.	Fino a diventare come il pastore.	Bis man wie der Schäfer wird.
Sait halten ghehart	Che siate onorati	Sei in Ehre gehalten
Un bilime bool az groaz du'n haast.	E vogliamogli un bene grande come tu ce l'hai	Wir wünschen dir ein Wohl, so groß wie du eins hast
Bia de Sunna mitt sein liichte	Come il sole con la sua luce	So wie die Sonne mit ihrem Licht
Gheen in nighte	Va nel nulla	Geht ins Nichts
Magghet de Stearn, un oug in Maan;	Fanno le stelle e anche la luna;	Machen die Sterne und auch den Mond;

Asò sein namo, un sein gapreht	Così il suo nome, e il suo discorso	Und so sein Name, und sein Gespräch
Nunviiil garrecht	Proprio molto giusto	Nun sehr gerecht
Deket auf anibadar da Kaan.	Lo scopre ognuno che può	Deckt auf ein jeder der kann
SCHAFAR, haas dar gamaght an namen,	PASTORE, ti sei fatto un nome	SCHÄFER, du hast dir einen Namen gemacht
Az an samen	Come un seme	Wie ein Samen
Daz nimmar mear auz sterben mach.	Che non vuole più estinguersi	Der nicht mehr aussterben will
Hörtan bool hat zu kemn garreet	Ben sempre ha detto che verrà	Immer hat er wohl gesagt er würde kommen
Bear d'untarsteet	Chi sottostà	Wer da untersteht
Demme da hat gaschafft in tach.	A quello che ha creato il giorno	Dem der den Tag erschaffen hat
Du de pösen auf hast dorbecht,	Tu i cattivi li hai svegliati	Die Bösen hast du aufgeweckt
Un naagh gaschrechet;	E poi spaventati	Und nachher erschreckt
Auf guten beck gamagt kemmen.	E li hai fatti andare sulla buona strada	Und hast sie auf den guten Weg gebracht
De plode de Hella haat varloart,	La lite l'ha persa l'inferno	Den Streit hat die Hölle verloren
Un net mear z'öart	E nemmeno il luogo	Und nicht mehr zum Ort
Vinse net, ir übel schiemmen.	Trovano più, voi ombre malvagie	Finden sie, ihr üblen Schatten
Gahiin, sinch, un lagh, o Sleghe	Dai, canta e ridi o Asiago	Los, sing, und lache oh Asiago
Töte beghe	Per le strade	Durch die Wege

Faiff, az alle lustegh steen	Suona, affinché tutti siano allegri	Musiziere, so dass alle lustig sind
Un zu varlore, bõr vorschbunt,	E che si perdano, quelli spariti	Und gehe verloren, wer verschwunden
Un'z Lant vorpruunt,	E il paese han incendiato,	Und das Dorf verbrannte,
Un Ear in Vaint might net incheen	E lui il nemico non lasci entrare	Und Er mag den Feind nicht einlassen
{Zu magghen seghen de bool igh me traghe}	(Per mostrare quanto bene che sto)	(Um zu zeigen wie gut es mir geht)
{Engel Costa}	{Engel Costa}	{Engel Costa}

Appendice / *Anhang*

Il florilegio

Forse di minore importanza è un altro scritto dell'Autore composto di 212 pagine (ca. 10x30 cm per foglio), delle quali conservo una fotocopia fatta da altra fotocopia, gentilmente messami a disposizione ancora nel 1992 dal Sig. Ivo Spagnolo di Rotzo.

Si tratta di un elaborato composto da due parti: la prima è una rubrica di 138 pagine nella quale sono ordinati per alfabeto dei lemmi cui seguono appunti e citazioni di autori dell'età classica e tardo medievale (ad esempio Omero, Aristotele, Ovidio, Ossian... fino a Niccolò Machiavelli e Dante Alighieri); la seconda raccoglie estratti di opere di vari autori classici:

L'Orlando Furioso di Ludovico Ariosto (Reggio Emilia 1474 – Ferrara 1533), Il Morgante di Luigi Pulci (Padova, 1432 – 1484); L'Aminta di Torquato Tasso (Sorrento, 1544 – Roma, 1595); l'Alceo di Antonio Ongaro (Padova, 1560 circa – Valentano, 1593); l'Amidigi di Bernardo Tasso (Venezia, 11 novembre 1493 – Ostiglia, 5 settembre 1569); l'Adone di Giovan Battista Marino (Napoli, 14 ottobre 1569 – Napoli, 25 marzo 1625), Il Tableau de l'amour conjugal, considéré dans l'état du mariage di Nicolas Vernet (La Rochelle 1633 - 1698), Il Tempio di Gnido di Charles-Louis de Secondat, barone di Montesquieu, (La Brède, 18 gennaio 1689 – Parigi, 10 febbraio 1755), il Criticon di Lorenzo Gracian (Belmonte de Calatayud, Spagna, 1601 - Tarazona, id, 1658); cui si aggiungono Fulvio Testi (Diplomatico e Poeta. Ferrara, agosto 1593 – Modena, 28 agosto 1646), Settimia Zenobia (Regina di Palmira. Palmira, 240 – Tivoli, 275), Niccolò Macchiavelli (Firenze, 3 maggio 1469 – Firenze, 21 giugno 1527) e altri ancora.

Il Florilegio dunque è una raccolta di vocaboli cui si accompagnano appunti di frasi, poesie, versetti e altro ancora, scritti in italiano, francese e latino, provenienti da una grande quantità di fonti bibliografiche: uno zibaldone.

Probabilmente all'Autore serviva per i suoi componimenti poetici. A fatica si può leggerne il titolo: *Floriferis ut apes in saltibus omnia libant, omnia nos itidem despascimur aurea dicta* (come le api nei pascoli fioriti suggono per ogni dove, così noi nei tuoi scritti, o glorioso, ci pasciamo di tutti gli aurei detti), tratto dal “De Rerum Natura”, Libro III, di Tito Lucrezio Caro.

Il Florilegio, accompagnato dagli appunti che seguono dopo la 138 pagina, è utile per capire il metodo di lavoro e fors'anche le predilezioni del Dal Pozzo. Tenendo conto anche delle opere che ebbe a consultare per la preparazione degli scritti sinora pubblicati (si veda in proposito il mio elenco alle pagine 613-616 delle Memorie Istoriche, Lib. II e III), se ne deduce che il Dal Pozzo era uomo di vasta cultura propria degli eruditi del secolo dell'illuminismo.

Non è possibile proporre la trascrizione dell'intero Florilegio. Ho ritenuto peraltro utile preparare un breve estratto che pecca della mia arbitrarietà (ma spero di poter pubblicare il manoscritto su qualche sito internet). Preciso che di ciascun vocabolo scelto, che può trovarsi in più pagine della stessa lettera alfabetica, ho riportato solo taluni passi e non tutte le trattazioni fatte dall'Autore per il medesimo.

Non è possibile proporre la trascrizione dell'intero Florilegio. Ho ritenuto peraltro utile preparare un breve estratto che pecca della mia arbitrarietà (ma spero di poter pubblicare il manoscritto su qualche sito internet). Preciso che di ciascun vocabolo scelto, che può trovarsi in più pagine della stessa lettera alfabetica, ho riportato solo taluni passi e non tutte le trattazioni fatte dall'Autore per il medesimo.

La trascrizione non rispetta gli acapi dell'Autore; i versi di eventuali componimenti poetici sono separati con barra (/). Le sottolineature sono tali e quali e così pure la citazione delle fonti, per comodità di lettura qui poste in corsivo.

Das florilegium

Vielleicht weniger wichtig ist eine andere Schrift des Autors, bestehend aus 212 Seiten (ca. 10x30 cm pro Blatt), von denen ich eine Fotokopie, aus einer anderen kopiert, aufbewahre, die mir freundlicherweise schon 1992 durch Herrn Ivo Spagnolo aus Rotzo zu Verfügung stand.

Es ist eine aufwendige Komposition bestehend aus zwei Teilen: der erste ist ein Verzeichnis von 138 Seiten, mit Stichworten eingetragen in alphabetischer Reihenfolge gefolgt von Vermerken und Zitaten von klassischen und spät-mittelalterlichen Autoren (z.B. Homer, Aristoteles, Ovid, Ossian ... bis zu Niccolò Machiavelli und Dante Alighieri); der zweite ist eine Sammlung von Auszügen aus Werken von verschiedenen klassischen Autoren: der Orlando Furioso von Ludovico Ariosto (Reggio Emilia 1474 - Ferrara 1533), der Morgante von Luigi Pulci (Padua, 1432-1484); Die Aminta von Torquato Tasso (Sorrento, 1544 - Rom, 1595); der Alceo von Antonio Ongaro (Padua, 1560 - Valentano, 1593); der Amidigi von Bernardo Tasso (Venedig, 11. November 1493 - Ostiglia, 5. September 1569); der Adone von Giambattista Marino (Neapel, 14. Oktober 1569 - Neapel, 25. März 1625), das Tableau de l'amour conjugal, considéré dans l'état du mariage von Nicolas Venette (La Rochelle 1633-1698), der Tempio di Gnido von Charles-Louis de Secondat, Baron de Montesquieu (La Brède, 18. Januar 1689 - Paris, 10. Februar 1755), der Criticon von Lorenzo Gracian (Belmonte de Calatayud, Spanien, 1601 - Tarazona, id, 1658); dazu kommen Fulvio Testi (Diplomat und Dichter, Ferrara, August 1593 - Modena, 28. August 1646), Settimia Zenobia (Königin von Palmyra, Palmyra, 240 - Tivoli, 275), Niccolò Machiavelli (Florenz, 3.

Mai 1469 - Florenz 21 Juni 1527) und andere noch.

Das Florilegium, ist also eine Sammlung von Wörtern, begleitet von Vermerken in Satzform, Gedichten, Versen usw. auf Italienisch, französisch und lateinisch geschrieben, aus einer großen Menge von Literaturquellen stammend: ein Sammelsurium. Wahrscheinlich diente es dem Autor für seine dichterischen Werke. Mit etwas Mühe kann man davon den Titel lesen: Floriferis ut apes in saltibus libant omnia, nos itidem despascimur aurea dicta (wie im blumigen Tal von allen Blüten die Biene kostet, so pflücken auch wir den Reichtum der goldenen Sprüche), aus "De Rerum Natura", Buch III, Titus Lucretius Carus genommen.

Das Florilegium, begleitet von den Vermerken, die nach der 138. Seite folgen, ist hilfreich, die Arbeitsmethode und vielleicht auch die Vorliebe des Dal Pozzo zu verstehen. Unter Berücksichtigung der Werke, die er für die Herstellung der bisher veröffentlichten Schriften benutzt hatte (siehe dazu meine Liste auf den Seiten 613-616 der Memorie Istoriche, Band II und III) folgt, dass Dal Pozzo ein Mann von umfang-reicher Kultur, wie die der Gelehrten des Aufklärungsjahrhunderts zu eigen war.

Es ist nicht möglich eine Abschrift des gesamten Florilegiums anzubieten. Ich fand es auch sinnvoll, einen kurzen Auszug aufzubereiten, der zwar meine Willkür enthält (ich habe vor das Manuskript auf irgendeiner Website zu veröffentlichen). Ich weise darauf hin, dass ich von jedem gewählten Wort, das sich auf mehreren Seiten des gleichen Buchstabens befinden kann, nur bestimmte Auszüge und nicht alle die vom Autor erstellten Behandlungen übertragen habe.

Die Abschrift respektiert nicht die vom Autor verwendeten Absätze; die Verse von irgendwelchen Gedichten sind mit einem Schrägstrich (/) getrennt. Die Unterstreichungen sowie auch die Zitierung von Quellen sind genau die ursprünglichen, für ein bequemes Lesen sind sie hier in Kursivschrift gesetzt.

Amor

Cagioni generative di Amore sono prosimitade, e bontade; cagioni accrescitive sono beneficio, studio, e consuetudine. Quinci comprender puoi, ch'esser conviene Amor sementa in voi d'ogni virtude, e d'ogni operazion che merta pene. *Dant. Pur. C. XVII*

Aveva detto S. Agostino Boni aut mali mores sunt, boni aut mali amores. Talis est quisque, qualis ejus dilectio etc.¹

Anima

Particella divina di quell'aura immortale. Lucrezio chiama l'anima nostra così, come pure Orazio: Divina particulam aure.

Accademia

Accademia chiamasi casa di delizie poco lunge da Atene, dove Platone insegnava Filosofia. Fu da lui così intitolata, perchè avuta in eredità da un certo Echedamo, come scrive Plutarco. E chi frequentava questa Scuola fu poi detto Accademico.

Libero Arbitrio

Posta nel bivio immenso, che al bene, e al mal ti guida, scegli tu dice il Cielo, e la ragion decida. Posta tra l'acqua, e il fuoco, scegli, ragion ti dice, che consigliarti io devo; ma te sforzar non dice: Libera sei ricordalo; che a gloria tua nol celo: Libertà è più bel dono, che t'abbia fatto il cielo.

Espressione usata da SS. Padri ancora parlando del Libero Arbitrio, e derivata da quelle parole della sacra scrittura: *Apposui tibi ignem, et aquam: ad quodcumque voleris porriges dexteram.*²

Liebe

Gründe, die Liebe zeugen sind unmittelbare Nähe und Güte; Gründe, die Liebe steigern sind Wohltaten, Studium und Gewohnheit.

*So muß die Liebe, wie du wirst erkennen, in euch die Saat zu jeder Tugend streu'n, doch auch zu Allem, was wir Laster nennen.*³

Dant. Pur.G. XVII. Der Hl. Augustinus hatte gesagt Gut oder schlecht sind die Sitten, gut oder schlecht das Lieben. So ist jeder, wie was er liebt usw.

Seele

Göttliches Teilchen jener unsterblichen Aura. Lucrez nennt unsere Seele so, sowie auch Ovid: Divina particulam aure.

Akademie

Akademie hieß ein Freudenhaus nicht weit weg von Athen, wo Plato Philosophie lehrte. Wie Plutarch schrieb wurde es so genannt, weil es von einem gewissen Echedamos als Erbschaft erhalten wurde. Wer diese Schule besuchte wurde Akademiker genannt.

Freier Wille

Hingesetzt am grenzenlosen Scheidewege, der dich zum Guten oder Bösen führt, wähle du, sagt der Himmel.

Zwischen Wasser und Feuer gelegt, wähle, sagt die Vernunft, denn ich muss dir Rat geben, aber nicht dich zwingen: frei bist du, vergiss es nicht; was ich zu deinem Ruhm nicht verhehle: Freiheit ist die schönste Gabe, die dir der Himmel gemacht hat.

Ausdrücke die von Kirchenvätern stammen wenn sie über den freien Willen sprachen, und abgeleitet von diesem Text in der Heiligen Schrift: habe dir Feuer und Wasser hingestellt, strecke deine rechte Hand hin an was du willst.

1 - Buona o cattiva è la morale, buoni o cattivi gli amori. Ognuno è come quello che ama ecc.

2 - Ho posto davanti a te il fuoco e l'acqua, tu stenderai la tua destra a quel che vorrai, Eccl. 15,17

3 - Alle übersetzten Teile aus der Göttlichen Komödie (Divina Commedia) sind von Karl Streckfuß

Amour

Dans la jeunesse, dit St. Evremont, nous vivons pour aimer, dans un âge plus avancé, nous aimons pour vivre.⁴
De Lambert pag. 269.

Amico

Il debito verso un amico che sia il primo ad obbligare con buone grazie, per puro affetto senza minimo interesse, o speranza di remunerazioni, non può mai pagarsi, per esser d'un prezzo infinito; quanto farà una persona per contraccambio sarà sempre una gratitudine dovuta. (*in una lett. ^ del Montalto, poi Papa Sisto V, scritta al Bozio suo amico.*)

Assuefazione

L'assuefazione, e l'ignoranza che vi siano altre cose migliori, rende la vita contenta.

Bontà

Rade volte risurge per li rami l'umana probitate: e questo vole quei che la dà; perchè da lui si chiami *Dant. Purg. C VII.*

Bevande

Candle è una bevanda inglese composta di vino, di uova, e di zucchero.
 Sack Posset, altra bevanda simile alla prima; vi si aggiungono però crema, e noce moscada.

Bellezza

La bellezza è un vero foco, Che da lungi i petti infiamma, Nè resiste alla sua fiamma il mortal, se non per poco.
L'Adriatico.

Liebe

In der Jugendzeit, sagt Saint-Évremond, leben wir um zu lieben, in den späteren Jahren, lieben wir um zu leben.
 De Lambert, Seite 269.

Freund

Die Schulden einem Freund gegenüber seien das Erste das mit Gnade zu verpflichten ist, aus reiner Zuneigung ohne jeglichem Interesse, oder ohne Hoffnung auf Vergütung, können nie bezahlt werden, da sie einen unendlichen Preis haben; was immer jemand als Gegenleistung tut, es wird immer ein zustehender Dank sein. (In einem Brief des Montalto, dann Papst Sixtus V, seinem Freund Bozio geschrieben)

Gewöhnung

Die Gewöhnung und die Unwissenheit, dass es andere, bessere Dinge gibt, befriedigt das Leben.

Güte

Denn selten nur soll Menschenredlichkeit, nach Gottes Schluß, neu aus der Wurzel schlagen, weil Er nur sie auf frommes Flehn verleiht. Dante. Purg. C VII.

Getränke

Candle ist ein englisches Getränk, eine Mischung von Wein, Eier und Zucker. Sack Posset ist ein anderes, ähnliches Getränk; Sahne und Muskatnuss kommt aber noch dazu.

Schönheit

Die Schönheit ist ein wahrhaftiges Feuer, Das von weither die Brüste entflammt, Der Sterbliche kann seiner Lobe nicht standhalten, wenn nicht kurzzeitig.
L'Adriatico.

4 - Da giovani viviamo per amare, avanti con gli anni, amiamo per vivere.

Critico

Cosa ho da far tra gli uomini? Non so avvilir l'ingegno; Non so lodar un libro che sia di lode ingegno.

Cognizione

Verissima è la sentenza, che per conoscer un'uomo bisogna mangiar con lui un moggio di sale; ma nelle donne è falsa; perchè le donne senza altro sale, o oglio, la prima notte che dormivano co' mariti loro, esattamente sapevano dire, quanto essi pesavano. *Sofisma di Trajan Boccalini cent. 1 Rag. XVII.*

Conscientia

Conscientia mille testes⁵. *Proverb.*

Commercio

Il vero potere è fondato sull'industria, e sulle Arti. Non v'è cosa più barbara al mondo, quanto ingrandire il Dominio per via dell'Armi. La diligenza industriosa cagioni agli uomini maggiori acquisti che il valore; e sono state distrutte più Genti dalla Pigrizia, che dalla spada. Un soldo risparmiato, è un soldo guadagnato. *Lo Spettatore. Rag. 2.*

Diamante

Il diamante per la sua durezza è il simbolo dell'eternità. Tutti i Poeti lo adoprano in questo senso, e Virgilio tra gli altri parlando dell'inferno.

Donne

Mentre viveranno donne al Mondo, gli uomini saranno un branco di sciagurati. *Boc. c.i. rag. 77 dove parla della riforma del Mondo in bocca di Catone.*

Kritiker

Was soll ich unter Menschen tun? Ich kann die Begabung nicht kränken; Ich kann ein Buch nicht loben, das des Lobes würdig ist.

Erkenntnis

Sehr richtig ist die Behauptung, dass, wenn man einen Mann kennen lernen will, mit ihm einen Scheffel Salz einnehmen muss: aber mit Frauen ist sie falsch, denn Frauen wussten ganz genau zu sagen, ohne Salz oder Öl, in der ersten Nacht, die sie mit ihren Männern verbrachten, wieviel sie wogen. Sophisma des Trajan Boccalini cent. 1 Rag. XVII

Gewissen

Das Gewissen ist so gut wie tausend Zeugen. Sprichwort

Handel

Die wirkliche Macht beruht auf der Industrie und Technik. Es gibt keine unzivilisiertere Sache auf der Welt, als den Herrschaftsbereich durch Waffen zu erweitern. Der emsige Fleiß möge den Menschen größere Aneignungen als den Wert bringen; und es sind mehr Völker durch Trägheit als durch das Schwert umgekommen. Ein gesparter Pfennig ist ein verdienter Pfennig. Lo Spettatore. Rag. 2.

Diamant

Der Diamant ist wegen seiner Härte das Symbol der Ewigkeit. Alle Dichter verwenden ihn in diesem Sinne und Virgil unter anderen, wenn er über die Hölle spricht.

Frauen

Solange Frauen auf der Welt leben, werden die Männer ein Rudel von Unglücklichen sein. Boc. c.i. rag. 77 wo er Cato über die Weltreform sprechen lässt

5 - La coscienza vale un migliaio di testimoni.

Descrizione di Donna

Una femmina di raro merito, che ha mente sana, animo grande, capacità estrema, che la rendono la delizia di chi la tratta. Onesta ma gioiale, è l'anima della conversazione; generosa all'eccesso, ma tenace guardiana di quanto è affidato alla sua custodia; è la miglior compagnia, che incontrar si possa... (*Viaggi di Enrico Wanton alle terre australi, ed ai regni delle Scimie, e de' Cinocefali. Tom 4*).

Lodare le Donne

Il lodar le virtù della donna, disse Euripide, in quel modo, che richiede la sua dignità, è cosa da uomo savio, e dotto.

Dolore

Nessun maggior dolore, che ricordarsi del tempo felice ne la miseria... *Dante nell'Infer. C. V.*

Errare

Qui nunquam male, nunquam bene. Et nemo non errat, nisi qui quam [...] erravit⁶.

Fede

Fede è sustanzia di cosa sperata. *Dant. Parad. C. XXIV e S. Paolo*; est autem Fides sperandarum substantia rerum argumentum non apparentium⁷.

Fortezza

La virtù della fortezza, la qual sostenendo l'animo nell'avversità, si che non cada nella disperazione, vien lodata come virtù di pazienza; qual'ora si fa incontra a' pericoli, s'appella fiducia; e quando lungamente sa tollerare i mali, costanza.

Frauenbeschreibung

Eine Frau von seltenem Verdienst, die einen gesunden Hausverstand hat, großmütig, mit extremen Fähigkeiten, macht die Freude jener, die mit ihr umgehen. Ehrlich, aber fröhlich, sie ist die Seele der Unterhaltung, übermäßig weitherzig, aber hartnäckiger Hüter dessen, was ihr zur Obhut anvertraut wird; ist die beste Begleitung, der man begegnen kann... (Reise von Henry Wanton in den südlichen Ländern, und in die Königreiche der Affen und Cynocephalen. Band 4).

Frauen loben

Die Tugenden der Frau so zu loben, sagte Euripides, wie es ihre Würde erfordert, ist Sache eines weisen und gelehrten Mannes.

Schmerz

Wer fühlt wohl größtes Leiden, Als der, dem schöner Zeiten Bild erscheint im Mißgeschick? Dante nell'Infer. C. V.

Sich irren

Wer nie Schlechtes tut, tut nie Gutes. Und niemand irrt, außer wer geirrt hat.

Glaube

Glaub' ist Substanz deß, was wir fröhlich hoffen, Dant. Parad. C. XXIV und Hl. Paulus *Der Glaube ist die Substanz der erhofften Dinge; der Beweis der nicht sichtbaren Dinge.*

Stärke

Die Standhaftigkeit, dadurch dass sie die Seele in der Not unterstützt, damit sie nicht verzweifle, wird als die Tugend der Geduld gelobt, und wenn man einer Gefahr begegnet, heißt sie das Vertrauen, und wenn sie weiß lange Zeit die Übel zu vertragen, Ausdauer.

6 - Chi non fa mai del male, non fa mai del bene. E nessuno erra, fuori quello che ha errato.

7 - La fede è l'ipostasi di cose che si sperano; la prova delle cose non apparenti.

Più fatti, che parole

Comune è il minacciar, ma il fin del gioco E' di quel, che fa fatti, e parla poco. *Berni nell'Orlan. Cant. 28.*

Goût

Beaucoup de personnes ont défini le Goût, une Dame d'une profonde érudition, a prétendu que c'est une harmonie, un accord de l'esprit, et de la raison⁸;

Giorni come appresso gli antichi erano segnati or con pietruccie bianche, or nere.

Era costume di alcune nazioni degli antichi di porre dentro un'urna conforme a' giorni felici, o infelici lapilli or bianchi, ed ora neri; ed alfine dell'anno riversandola, erano curiosi di osservare qual sia stato maggiore, il numero de' giorni felici, o degli infelici.

Giovinezza

Sonno di cacciator sembra sul monte/
Trascorsa giovinezza. Ei s'addormenta/
Fra rai del sol, ma si risveglia in mezzo/
D'aspra tempesta: i rosseggianti lampi/
Volano intorno, e le ramosse me/
Scutono i boschi: ei si rivolge, e cerca/
il dì del sol, che già s'ascese, e i dolci/
segni del suo riposo. (Poesia di Ossian poeta celtico).

Geometria

Serve la Geometria a condurre pel buon sentiero soltanto, chi dirittamente cammina per se medesimo.

Mehr Taten als Worte

Üblich ist die Drohung, aber das Endspiel gehört dem, der unternimmt und wenig spricht. *Berni im Orlando Cant. 28.*

Geschmacksinn

Viele Menschen haben den 'Geschmack' definiert, eine Dame von großer Gelehrtheit behauptete, es sei eine Harmonie, ein Einklang des Geistes und der Vernunft;

Wie unten erklärt, waren Tage bei den Antiken mit weißen oder schwarzen Steinchen markiert.

Bei einigen antiken Völkern war es Brauch, je nachdem ob Tage glücklich oder unglücklich waren, weiße oder schwarze Lavastückchen in eine Urne zu geben; und am Ende des Jahres beim ausgießen waren sie neugierig festzustellen, welche Anzahl der glücklichen oder unglücklichen Tage größer gewesen sei.

Jugendzeit

Die vergangene Jugendzeit erscheint wie eines Jägers Schlaf auf dem Berge. Er schläft in mitten von Sonnenstrahlen ein, aber wacht auf in mitten des rauhen Sturmes: die rötlichen Blitze fliegen herum, und die Zweige schütteln den Wald: Er dreht sich um und sucht den Stand der Sonne, die sich bereits versteckte und die süßen Spuren seines Schlafes. (Lyrik des keltischen Dichters Ossian).

Geometrie

Die Geometrie dient nur um auf dem guten Weg den zu führen, der geradeaus für sich dahingeht.

8 - Molte persone hanno definito il Gusto; una dama d'una profonda erudizione ha preteso che è un armonia, un accordo tra lo spirito e la ragione.

Imparare

Imparar veramente, è allevare l'anima, e educarla al solo lume dell'evidenza; e non come molti fanno che, contenti d'ogni barlume, d'ogni apparenza tosto si arendono, nel solo opinare intorno alle cose fermandosi, senza andare giudiziosamente e costantemente fino a sentirle, come i geometri fanno. Da ciò ha origine il paralogismo sì comune, e il querelarsi che la verità non si trova, che tutto è incerto, o dubbioso; ma è una falsa querela del volgo. I veri filosofi, che sono rari, affermano che si ritrova, a prezzo però di fatiche, secondo il proverbio *Dii bona sua laboribus vendunt*⁹.
Dalla Rac. Tagliarucchi T. [4] pag. 168.

Ingrato

Altro piacer non s'ha dall'uomo ingrato, se non buttargli in occhio il bel servire. *Berni nell'Orlando. Cant. V.*

Istorici

Scrittori franchi, come Sallustio, che scolpiscono come Tacito, che dipingono come Curzio, o Patercolo, che istruiscono come Cesare, che appassionano come Livio. *Dell'entusiasmo delle bell'arti.*

Lingue estere

Perché dunque parlando si crede far prodigi, Se a noi la lingua prestino la Senna, ed il Tamigi?
Anche Orazio dolevasi di tal'abuso famigliare anche al suo tempo.
Sat. 10 lib. L.

Lernen

Wirklich lernen ist die Seele groß zu ziehen und nur mit dem Licht der Evidenz zu erziehen und nicht wie viele es tun, die mit einem Schimmer zufrieden sind, nach jedem Anschein geben sie es schon auf, indem sie Meinungen über alle Dinge bilden und stehen bleiben, ohne vernünftig und unaufhörlich so weit zu gehen bis sie sie spüren, wie es die Landfeldmesser tun. Daraus ergeben sich so häufige Trugschlüsse, und die Beschwerde, dass man die Wahrheit nicht findet, dass alles ungewiss ist, oder zweifelhaft, das ist aber eine falsche Beschwerde des Pöbels. Die seltenen, wahrhaftigen Philosophen behaupten, dass man sie zum Preis großer Mühe findet, wie das Sprichwort sagt: Götter verkaufen ihre Gaben um Arbeit. Von der Samml. Tagliarucchi T. [4] pag. 168.

Undankbar

Keinen anderen Genuss hat man vom undankbaren Mann, als dass man ihm ins Aug' das gute Dienen wirft. Berni nell'Orlando. Cant. V.

Geschichtsschreiber

Aufrichtige Schriftsteller wie Sallust, die meißeln wie Tacitus, die mahlen wie Curtius oder Paterculus, die belehren wie Caesar, die begeistern wie Livius. Dell'entusiasmo delle bell'arti

Fremdsprachen

Warum also glaubt man beim Reden Wunder zu wirken, Wenn die Seine und die Themse uns die Sprache leihen? Auch Horaz beklagte sich über diesen zwanglosen Missbrauch zu seiner Zeit. Sat. 10 lib. L.

9 - Gli Dei vendono i loro doni in cambio di lavoro.

Lingua

Ista cum lingua, si usus veniat tibi, possis culos et crepidas lingere carpatinas¹⁰.
Catull. Ad Vectium.

Lode di femmina

Volgi il guardo a colei, che il ciel ti dona/
cara delizia de' tuoi fausti giorni,/
Mira qual fiore de' più bei costumi/ in Lei
si schiude, angelica onestate,/
sottil prudenza, ingenua fede schietta,/
Santa pietà d'ogni pensiero in cima,/
Non cada bellezza signorile,/
Piane maniere d'alterezza vote. *P. Roberti nelle Perle.*

Liberalità

Di quest'arte è precettore il cielo, ed egli solo
la insegna alle creature di Dio, in quel punto
ch'elle nascono. *Pietro A[...].*

Morgengab

Deutonice; est Donum matutinum, quo sponsus sponsam donat in premium ablata verginitatis. *Ex instrumentum relato a Bartolommeo, S. C. et antiquitatis cultore qui scripsit de Moneta Burgi Pergini;*

Morte

la morte è fin d'una prigione oscura
Agli animi gentili.

Moderazione

La moderazione in ogni cosa ci vuole, e chi non l'ha convien che sbagli: che la virtude nel mezzo riposa, Ed ha di dietro; e davanti i serragli. Se questi passa, l'opra è veziosa. La sofferenza è virtude ne' travagli; Ma il non sentirli punto è sciocchezza; Sentirli troppo è segno di villezza. *Nel Ricciardetto c. XVII st. 2.*

Zunge

Mit dieser Zunge könntest du, falls nötig, den Arsch lecken, und auch schäbige Ledersandale. Catull Ad Vectium

Frauenlob

Richte deinen Blick jener zu, die dir der Himmel schenkt, / liebenswerte Wonne deiner erfreulichen Tage / Betrachte welche schönst-bekleidete Blume sich in ihr aufschließt, engelhafte Ehrlichkeit / scharfsinnige Klugheit, argloser aufrichtiger Glaube, / Heilige Frömmigkeit bei jedem hohen Gedanken, / unvergängliche edle Schönheit / Einfache und leere Handlungsweisen im Stolz. P. Roberti nelle Perle.

Großzügigkeit

Der Lehrer dieser Kunst ist der Himmel, und nur er lehrt es den Geschöpfen Gottes, im Augenblick ihrer Geburt. Pietro A [...].

Morgengab

Deutsches Wort; ist das Geschenk, das der Bräutigam der Braut gibt als Belohnung für die erlittene Entjungferung (Aus einem Bericht von Bartolomeus S.C. ein Liebhaber der Antiquität, der auch de Moneta im Dorf Pergine schrieb)

Tod

Den sanften Seelen ist der Tod das Ende einer dunklen Gefangenschaft.

Mäßigung

Maß in allen Dingen ist geboten, und wer es nicht hat, muss leider fehlen; denn in der Mitte ruht die Tugend aus, und hat hinten und vorne Schutzmauern. Wenn sie durchdringt ist die Tat lasterhaft. Der Schmerz ist Tugend bei der Anstrengung; ihn nicht zu fühlen ist Unsinn; ihn zu sehr zu fühlen ist Zeichen von Niedertracht. Im Ricciardetto c. XVII st. 2

10 - Con codesta lingua potresti, all'occorrenza, leccare culi e sandalacci di cuoio.

Messa da Cacciatori

Il Piovano Arlotto Mainardi Fiorentino a certi giovanotti, che gli facevano istanza che loro dicesse una Messa da Cacciatori, cioè presta, in vece di spedirsi, molto li fece aspettare, scartabelando il Messale prima d'incominciare, con dire che non sapea trovar la Messa da Cacciatori. Detto in vero propriissimo, poiché avanti delle Riforme del Messale, e de' Riti vi avea la Missa Venatoria, appellata altresì Missa sicca, la quale si dicea ai Cacciatori, i quali d'ordinario hanno fretta di spedirsi; donde il dettato pur oggi delle Messe dette in furia, esser Messe da Cacciatori. *Dom.co Manni Veglie Piacevoli nella vita di Arlotto Mainardi.*

Nobiltà

Perché colui dissimile da' suoi grandi antenati, Ne serba, e ostenta in casa i quadri affumicati?

Numi Silvestri

Lari, Sileni, e Semicapri, e Pani,/ Genj salaci, e rustici Silvani,/ Fauni saltanti, e satiri bicorni,/ e di ferule verdi ombrosi capi/ Senza fren, senza vel Bacchi, e Priapi. *Nell'Adone del Marini [...].*

Ossian poeta celtico

Tutte le comparazioni di questo Poeta sono prese dal Sole, dalla Luna, nebbia torrente, tempesta, meteore; eppure questi pochi oggetti si moltiplicano tra le mani d'un tal Poeta a meraviglia.

Jägermesse

Arlotto Mainardi Fiorentino aus Piove, statt sich zu beeilen, ließ gewisse junge Männer lange warten, die den Antrag stellten, er möge eine Jägermesse lesen, und zwar eine rasche; er durchblätterte das Messbuch bevor er anfang und sagte er könne die Jägermesse nicht finden. Ehrlich gesagt, vor der Reform des Messbuches und der religiösen Riten gab es eine Messe für die Jagd, auch trockene Messe genannt, welche für Jäger gelesen wurde, die es gewöhnlich eilt wegzugehen, auch deswegen gilt heute noch der Ausdruck für mit Hast gelesenen Messen Jägermesse verwendet. Domenico Manni Veglie Piacevoli nella vita von Arlotto Mainardi.

Adel

Warum bewahrt und stellt die geräucher-ten Gemälde zur Schau, wer seinen berühmten Vorfahren nicht ähnelt?

Waldgottheiten

Laren, Silenen und Halbziegen und Pans / geile Genien, und derbe Waldgötter / Springende Faune, und doppeltehörnte Satyrn, / und mit grünen Steckenkräutern beschattete Häupter / Ungezügelter, unverschleierte Bacchusse und Priapen. Im Adone von Marini [...].

Ossian, keltischer Dichter

Alle Vergleiche dieses Dichters sind aus der Sonne, dem Mond, Nebel, Strom, Sturm, Meteoren genommen; doch diese wenigen Dinge werden in den Händen eines solchen Dichters wunderbar vervielfältigt.

Vero onore

Che se talora avvien, che 'n pregio saglia/ Per argento, per oro, o per bellezza/ Alcun, sua fama in frale vetro intaglia./ e chi tien cura del suo onor non prezza/ Quel che può tor fortuna, tempo, o morte/ Anzi qual cosa vil l'odia, e disprezza! Bern. Tasso in un capit. Che principia: Debbun sempre tacer?

Parlare

Cosa naturale è, ch'uom favella:/ Ma così o cos', natura lascia/ Poi fare a voi, secondo che v'abbella. *Dante Parad. C. XXVI.*

Pulchritude

Forma nihil magicis utitur auxiliis. *Tibullo El. IX lib. 1*

Risoluzione precipitosa

E stende alcun di la mente mia sospesa./ e fece bene perchè talvolta nuoce/ Quel risolversi a un tratto, e se si suol dire,/ Chi non fiuta il boccon, tal'or si cuoce. *C. Caporali nella Corte part. I.*

Rispondere alle lettere

Non risponder a chi scrive/ E' da Grandi, o da Facchini. *Caval. Dotti sat. g al Sig.r Dom.co Bianchi.*

Ricco

Neminem pecunia divitem facit. Quisquis habet numos, secura naviget aura, Fortunamque suo temperet arbitrio¹¹. *Petronio.*

Wahrhaftige Ehre

Denn wenn es mitunter geschieht, dass ein Wert steigt / Für Silber, Gold oder für Schönheit / Niemand ritzt seinen Ruf in ein zerbrechliches Glas ein / und wer sich um seine Ehre kümmert kennt keinen Preis / Für das was Schicksal, Zeit, oder Tod nehmen können / Vielmehr etwas Niederträchtiges hasst und verschmäht ihn! Bernardo Tasso in einem Kapitel Welche Grundsätze: Müssen immer schweigen?

Reden

Die Sprache habt ihr von Natur erhalten / Allein so oder so – euch läßt hierin / Sodann Natur nach Gutbedünken schalten. Dante Parad. C. XXVI.

Schönheit

Schönheit greift nicht nach Zauberhilfe. Tibull El. IX lib. 1

Überstürzte Entscheidung

Mein Verstand war an manchen Tagen eingestellt / und es war gut so weil er mitunter Schaden anrichtet / Dieses plötzliche entscheiden, oder wie man so sagt / wer den Bissen nicht wittert, wird zuweilen gekocht. C. Caporali nella Corte part. I.

Briefe beantworten

Briefe nicht zu beantworten ist für Große und für Gepäckträger. Caval. Dotti sat. g al Sig.r Dom.co Bianchi.

Reich

Geld hat niemanden reich gemacht. Wer Geld hat, segelt sicher durch die Brise, und verteilt sein Vermögen nach seinem Dünken. Petronius

11 - I soldi non hanno mai arricchito nessuno. Chi ha soldi, naviga bene nel vento e distribuisce la sua fortuna come ben gli pare.

Servitù

Tu proverai, sì come sa di sale/ lo pane altrui, e come è duro calle/ lo scendere e 'l salir per l'altrui scalle. *Dante Parad. C. XVII*

Spado

Gli eunuchi sono detti Spado, come vuole il Volscio, dalla Villa Spada nella Persia, dove prima fu introdotto quest'uso di castrare i giovani.

Secretum

Minuit enim quodammodo se probantis conscientiae secretum, quotiens ostentando quis factum recepit famae pretium¹². *Boet. [...]*.

Legge Salica

I Francesi hanno una Legge chiamata Salica perché quando la fecero si radunarono al fiume Salico¹³, colla quale non poteva succeder nel Regno, che la linea mascolina de' Re esclusene affatto le femine, perché la corona non andasse agli esteri, e il Regno a poco a poco andasse in rovina. La osservavano anche i Germani.

Scrivere

Chi trovò il modo di comunicarsi i pensieri in assenza, era qualche cosa di sovraumano, ed io per me credo, che Amor solo abbia trovato l'arte di scrivere. *Da un libret. Orologio da mostra.*

Dienerschaft

Wie fremdes Brod gar scharf versalzen schmeckt, / Wie hart es ist, zu steigen fremde Stiegen, / Wird dann durch die Erfahrung dir entdeckt. *Dante Parad. C. XVII*

Spado

Die Eunuchen werden Spado genannt, wie es der Volscius behauptet, nach der persischen Stadt Spada, wo dieser Brauch, die Jungen zu kastrieren, zum ersten Mal eingeführt wurde.

Geheimnis

Denn immer wenn jemand prahlt auf Grund seiner Taten eine Belohnung aus Ruhm empfangen zu haben, vermindert das Geheimnis seines Gewissens *Boet. [...]*.

Salisches Recht

Die Franzosen haben ein Recht salisch genannt, weil sie sich am Fluss Sala¹⁴ versammelt hatten als sie es verfassten, wodurch im Reich nur die männliche Linie das Erbrecht in der Thronfolge hatte und die Frauen ausgeschlossen waren, damit die Krone nicht an Ausländer übertragen würde und das Reich nicht allmählich zu Grunde ginge. Auch die Germanen hielten dieses Gesetz ein.

Schreiben

Wer den Weg gefunden hat die Gedanken in Abwesenheit auszutauschen, war etwas Übermenschliches, und ich glaube meinerseits, dass nur Liebe die Kunst des Schreibens erfunden hat. *Ein Libretto Orologio da mostra*

12 - Ogni qualvolta qualcuno si vanta di aver ricevuto in seguito alla sua azione un premio di gloria, diminuisce il segreto della sua coscienza.

13 - Oggi Ijssel, che attraversa l'Olanda.

14 - Heute Ijssel, die Niederlande durquerend.

Saggiezza

La saggiezza maggior, ch'al mondo sia/
È ne' tempi richiesti usar follia. *Alaman epigrammi.*

Sanità

La soverchia sanità, disse un gran Filosofo, è dannosa alla virtù; come quella che ajuta il corpo ad insignorirsi dell'animo, e farsene tiranno.

Tristezza

Havvi dentro la languida tristezza/ un non so che che l'anima vezzeggia,/ quando in petto gentile abita pace. *Ossian.*

Verità

È qualità quidditativa di chi è libero di non dir se non la verità: come è qualità servile dir la bugia.

Weisheit

Die größte Weisheit, die es auf der Welt gibt / ist, wenn notwendig, des Wahnsinns Gebrauch zu machen. Alaman Epigramme

Gesundheit

Die übermäßige Gesundheitsversorgung, sagte ein großer Philosoph, ist schädlich für die Tugend; wie auch jene die den Körper zum Herrn und Tyrannen der Seele befördert.

Traurigkeit

Die sehnsüchtige Traurigkeit beinhaltet / etwas Geheimnisvolles, das die Seele verhätschelt, / wenn sanft der Frieden die Brust bewohnt. Ossian.

Wahrheit

Es ist die wesentliche Eigenschaft von jenen die frei sind, nichts als die Wahrheit zu sagen, wie es auch eine unterwürfige Eigenschaft ist zu lügen

Appunti riguardanti la famiglia dal Pozzo-Prunner ricavati da atti notarili.

A cura di MARIO MARANGONI

(^{AA} significa "data stimata")

22 ott 1711

in Castelletto... in casa di D.no Mattio [1665] Dal Pozzo [Prunner]

Desiderando il Rev. Chierico Don Giovanni [1692^{AA}] figliolo di D.no Mattio [1665] q. Pietro Dal Pozzo del Castelletto... diventare Sacerdote.

calcolo di tutta la facoltà di detto Mattio... di troni [?] 4.620 circa, quali divisi per i cinque figlioli maschi di detto Mattio... sono il Rev. Chierico predetto, Pietro [1687^{AA}], Ghirardo [1688^{AA}], Nicolò [1694] e Tomaso [1696^{AA}]... compreso i beni dotali di Maddalena, moglie di Mattio e madre dei suddetti...
...servino ad indottrare le tre figliole nubili di detto Mattio, che sono Maria [1686^{AA}], Margherita [1689^{AA}] e Cattarina [1702^{AA}].

10 mag 1714

in Castelletto... in casa di Mattio [1665] Dal Pozzo

Essendosi per instradar verso la Riva di Trento, Ghirardo [1688^{AA}] figlio di Mattio [1665] Dal Pozzo, per ivi entrar nel Noviziato della Religione dei Rev.di Padri di Monte Summano... e diventar Sacerdote.

4 apr 1726

in Casteletto in casa di Mattio [1665] Dal Pozzo

Nel contratto matrimoniale concluso... tra me infrascritto [Notaio] Gio-Giacomo [1700^{AA}] q. Gasparo Tondello di Albaredo, et Catarina [1702^{AA}] figliola di Mattio [1665] q. Pietro Dal Pozzo del Casteletto.

8 feb 1727

alle Canove di Roana... presente il Rev. Don Zuane [1692] Pozzo, Rettor di questo luoco.

8 apr 1736

alle Canove.

Essendo, grazie a Dio, sortito al zelo del M. Rev. S. Don Giovanni [1692] Dal Pozzo, figlio di Mattio [1665] da Rozzo, ora Rettore di questo luoco, col mezo del Rev. Padre Fra Antonio [Ghirardo-1688^{AA}] Dal Pozzo di lui fratello, laico professo della Religione di Sant'Agostino del Convento eremittani in Padoa...

14 ott 1743

in Casteletto... Stima di mobili di Maria-Maddalena [1720^{AA}] figlia di Pietro [1687^{AA}] di Mattio [1665] Dal Pozzo, che sta per congiungersi in matrimonio con il Sig. Vincenzo Sette da S. Vitto.

5 gen 1744

in Rozzo... Essendo piaciuto alla Bontà Divina di chiamare da questa a miglior vita il q. Pietro [1687^{AA}] Dal Pozzo, Cappodice.

16 gen 1745

alle Canove... Testamento di Mattio [1665] Dal Pozzo dal Castelletto, sano di corpo e di mente...

- Maddalena sua legittima consorte ... Maria [1686^{AA}] sua figliola imperfetta nelle membra...
- Padre Girardo [1688^{AA}] suo figliolo, Sacerdote... del Convento di Montesumano

Anna [1690^{AA}] sua figliola, vedova del q. Gio-Maria Brusamarello ... nel caso Anna non potesse vivere con Zuane Brusamarello suo figliolo
- alle figliole nubili di Margareta [1689^{AA}] sua figliola, moglie di Pietro Crivellari da Meda
- ad ogni figliola nubile di Nicolò [1694] suo figliolo vivente
- li heredi della q. Giacoma [1684^{AA}] sua figliola, fu maritata in Domenico Sartori così Cattarina [1702^{AA}] pur sua figliola, maritata in Gio-Giacomo Tondello
- per la dotta del suddetto testatore consegnata a Maria-Maddalena [1720^{AA}], figlia del q. Pietro [1687^{AA}] di lui figliolo, marità in Vincenzo Sette da San Vitto
- a tutte le spese fatte e da farsi per Giacomina [1725^{AA}], altra figliola del sudd. q. Pietro (si trova in convento)

Eredi universali in tre uguali porzioni il M. Rev. Don Giovanni [1692], Parroco delle Canove, Nicolò [1694] altro suo figliolo, et li figlioli del q. Pietro [1687^{AA}], pur altro suo figliolo, quali figlioli del q. Pietro sono Mattio [1722^{AA}] et Agostino [1732], con obbligo di indotar le due loro sorelle nubili che sono Teresa [1728^{AA}] e Cattarina [1730^{AA}]... Donna Maddalena [Dalla Costa-1692], vedova del q. Pietro...

18 feb 1747

in Albaredo... vende a Nicolò [1694] q. Mattio Dal Pozzo del Casteletto... che acquista facendo per sè e per il Rev. Sig. Don Zuane [1692] suo fratello et per Mattio [1722^{AA}] et Agostino [1732] suoi Nepoti.

29 mag 1747

in Albaredo... vende a Nicolò [1694] q. Mattio Dal Pozzo del Casteletto... per sè e per il Rev. Sig. Don Zuane [1692] suo fratello et per Mattio [1722^{AA}] et Agostino [1732] suoi Nepoti, stando in comunione di beni.

13 ago 1747.

in Casteletto... vende a Nicolò [1694] q. Mattio Dal Pozzo del Casteletto acquistante anche per il Rev. Sig. Don Zuane [1692] suo fratello et Mattio [1722^{AA}] et Agostino [1732] suoi Nepoti...

1 nov 1747

in Rozzo... alli heredi del q. Mattio [1665] Dal Pozzo Prunar del Casteletto... consegna a Nicolò [1694] q. Mattio Dal Pozzo, uno delli suddetti heredi, qui presente, facendo anche il Rev. Sig. Don Zuane [1692] suo fratello e in nome di Mattio [1722^{AA}] e Agostino [1732] suoi stando in comunione di beni...

22 mar 1749

Testamento di Nicolò-Antonio [1694] q. Mattio Dal Pozzo Pronar, d'anni 55 circa... opresso di grave infermità. Dorotea [1700^{AA}] figliola del q. Crestan Rigon di Asiago sua diletta consorte... le tre figliole Antonia-Maria [1733AA], Madalena [1735^{AA}] et Maria [1740^{AA}], al tempo del suo maritare... le raccomanda alla carità et amore del M. Rev. Don Giovanni [1692] suo fratello et presente Parocho delle Canove

Eredi universali in ugal porzione Giovanni [1732], Mattio [1730^{AA}] e Giuseppe [1738^{AA}], tutti tre suoi figlioli... Mattio [1722^{AA}] suo Nipote, figlio del q. Pietro [1687^{AA}] fu suo fratello, che in mancanza del Sig. Don Giovanni sunnominato...

29 mag 1751

alle Canove... presenti il Rev. Don Giovanni [1692] Dal Pozzo ed il Rev. Don Mattio [1730AA] q. Nicolò Dal Pozzo, suo Nipote...

26 ott 1752

in Casteletto... in casa delli heredi del q. Mattio [1665] q. Pietro Dal Pozzo

Desiderando il Rev.do Chierico Sig. D. Agostino [1732] figlio del q. Pietro [1687^{AA}] Dal Pozzo di detto loco, Diocesi Padovana, e nelli quattro ordini minori promosso, ora coll'ajuto del Signore Iddio e col favore dell' Em. ssimo Sig. Cardinale Carlo Rezzonico Vescovo di Padova, esser promosso agli ordini Sacri anco del Sacerdozio; ma perchè dal Sacro Concilio Tridentino e Vescovili costituzioni resta stabilito et ordinato esser prima necessario che sia provedutto costituito a detto Chierico sufficiente Patrimonio per potersi mantenere in quel decoro che richiede un ordine a Carrattere sì segnalato Quindi è che il Rev. Sig. D. Giovanni [1692] q. D.no Mattio Dal Pozzo del Casteletto di Rozzo e Paroco degnissimo delle Canove, desiderando che esso Rev. Chierico suo Nipotte adempisca questo suo Santo proponimento. Costituito qui personalmente esso Rev.do Sig. D. Giovanni, facendo per sè e tutta la sua casa come Curatore Testamentario della medesima, con ogni ampio e milgior modo, e per l'antedetto effetto...

8 nov 1752

in Casteletto... in casa delli eredi del q. Mattio [1665] q. Pietro Dal Pozzo

Desiderando il Molto Rev. Sig. D. Giovanni [1692] q. D.no Mattio Dal Pozzo suddetto del Casteletto di Rozzo, Parocho delle Canove, qui presente, Curatore Testamentario di tutta la casa Paterna, che tutta la facultà della casa medesima resti espressa in Atti Publici per poter in ogni tempo rilevarsi l'Asse della facultà lasciata alla sua comissaria dal predetto q. Suo Padre et dal q. Nicolò-Antonio [1694] suo fratello e specialmente per assegnare à suoi tempi le Dotti che de jure s'aspettano alle sue respetive Nipotti nubili figliole delli q. due suoi fratelli defonti, q. Pietro [1687^{AA}] e q. Nicolò-Antonio [1694], sì come pure à cauzione delli patrimoni assegnati e da assegnarsi alli Rev.di due Chierici D. Agostino [1732] e D. Mattio [1730^{AA}] suoi Nepotti...

Quindi è che ha dato ordine a me Nodaro [Gio-Giacomo Tondello] et alli D.no Zuane q. Cristan Dal Pozzo Obar et D.no Tomaso q. Girardo Dalla Costa Nodaro, estimatori eletti pratici, che col estimo alla mano giudicassero di corpo in corpo tutti li beni e case appartenenti alla sua famiglia e ne rilevassero il suo vero e giusto valore e da me il tutto fosse registrato...

Prima Prativi, Arativi, Pascolivi, secondo i estimi possedutti dalla famiglia rilevano [troni]

	24.523 =15
Livelli attivi per	15.789 =5
Le case montano	11.360 =

	51.673
Manze no 8 e due manzette stimate	1.000
Un paro manzi stimati	341
Pecore no 69 stimate	700

Suma tutta l'asse	53.814

Quali beni livelli e case... asserisse il sudd. Rev. Sig. D. Giovanni esser libere da ogni gravezza,...

13 nov 1754

in Albaredo... Presenti il Rev. Sig. D. Agostino [1732] q. Pietro Dal Pozzo ed il Rev. Sig. D. Mattio [1730^{AA}] q. Nicolò Dal Pozzo, ambi del Casteletto...

25 mag 1755

in Rozzo D.no Mattio [1722^{AA}] q. Pietro Dal Pozzo del Casteletto, facendo per sè e per il Rev. Sig. D. Zuane Dal Pozzo Parocho delle Canove, suo zio, curator della casa, absente...

26 apr 1757

in Casteletto di Rozzo... stima di beni... dal Rev. Sig. Don Giovanni [1692] q. Mattio Dal Pozzo Parocho delle Canove a Maddalena [1735^{AA}] sua nezza, figlia del q. Nicolò [1694] Dal Pozzo, fu fratello del suddetto Reverendo e ventura di Steffano figlio di Bortolo Roso horiondo da Carè, hora habita a Tiene.

3 set 1757

in Casteletto... Testamento di Maddalena [1692] figlia del q. Antonio-Maria Dalla Costa di Albaredo e vedova del q. Pietro [1687^{AA}] q. Mattio Dal Pozzo... oppressa da grave infermità... sia dato a Maria-Maddalena [1720^{AA}] sua figlia, maritata in Vincenzo Sette da San Vito... sia dato a Teresa [1728^{AA}] altra sua figlia, maritata in Lodovico Pasin da Schio sia dato a Cattarina [1730^{AA}] altra sua figlia nubile, al tempo del suo maritarsi et la racomanda al amore del Rev. Sig. D. Giovanni [1692] suo cognato...

Universali suoi heredi... Mattio [1722^{AA}] et il Rev. Sig. Don Agostino [1732] suoi figlioli... in ugual porzione.

18 mag 1758

in Casteletto... in casa delli heredi del q. Mattio [1665] Dal Pozzo

...il Rev. Sig. D. Giovanni [1692] q. Mattio Dal Pozzo, Parocho delle Canove... per sè e per suoi Nepotti.

23 set 1759

fu celebrato... matrimonio tra Steffano Roso oriondo di Carè e Maddalena [1735^{AA}] figlia del q. Nicolò [1694] q. Mattio Dal Pozzo del Casteletto... come da minuta del 26 aprile 1757... ricevono al presente da Mattio [1722^{AA}] q. Pietro Dal Pozzo Germano et il Rev. Sig. D. Mattio [1730^{AA}] q. Nicolò, fratello della suddetta Maddalena... e di legato lasciato dal q. Rev. Don Giovanni [1692] suo zio paterno.

9 nov 1761

in Casteletto... in casa delli heredi del q. Mattio [1665] Dal Pozzo

Desiderando il Rev. Chierico Sig. Don Giuseppe [1738^{AA}] figliolo del q. Nicolò [1694] Dal Pozzo diventare Sacerdote... Quindi è che il Rev. Sig. D. Mattio [1730^{AA}] figliolo del q. suddetto Nicolò et Mattio [1722^{AA}] q. Pietro Dal Pozzo suo Germano.

22 lug 1764

in Rozzo... [viene eletto il nuovo Parroco della Chiesa di Santa Geltruda].

Rev. Don Steffano Dalla Costa 75 voti SI e 14 voti NO

Rev. Don Mattio Dal Pozzo Cappellano 25 voti SI e 66 voti NO

Rev. Don Agostino Dal Pozzo 38 voti SI e 55 voti NO

Rev. Don Zuane Molini di Asiago 7 voti SI e 84 voti NO

Rev. Don Antonio Rebeschin di Roana 15 voti SI e 76 voti NO

Rev. Don Cristan Strazzabosco 15 voti SI e 76 voti NO

Rev. Don Nicolò-Antonio Rossi di Gallio 19 voti SI e 73 voti NO

28 apr 1767

in Albaredo... Costituito... Mattio [1722^{AA}] q. Pietro Dal Pozzo del Casteletto... facendo per sé et in nome del Rev. Sig. Don Agostino [1732] suo fratello e dei Rev. di Sig. ri Don Mattio [1730^{AA}] e Don Giuseppe [1738^{AA}] suoi Germani... in comunione di beni...

21 set 1767

in Albaredo... Costituiti qui presenti... Rev. Sig. Don Giuseppe [1738^{AA}] e Rev. Sig. Don Mattio [1731^{AA}] fratelli, q. Nicolò Dal Pozzo et il Rev. Sig. Don Agostino [1732] e Mattio [1722^{AA}] fratelli, figli del q. Pietro Dal Pozzo, tutti del Casteletto...

7 nov 1769

In Albaredo... Costituito Mattio [1722^{AA}] q. Pietro Dal Pozzo del Casteletto... per se e per il Rev. Sig. Don Agostino [1732] suo fratello et per Don Matteo [1730^{AA}] suo Germano, stando in comunione di beni... eleggono loro procuratore il Rev. Don Giuseppe [1738^{AA}] q. Nicolò Dal Pozzo, Germano et fratello delli suddetti...

6 mag 1774

in Rozzo... eleggono loro Procuratore il Rev. Sig. Don Agostino [1732] q. Pietro: Dal Pozzo.

Anmerkungen über die Familie dal Pozzo “Prunner” aus notariellen Urkunden entnommen

Bearbeitet von MARIO MARANGONI

Bemerkungen zu der Übersetzung im Anhang

Statt der alten Schreibweise wie in der italienischen Abschrift, für den Ort der in Betracht kommt, ist der heutige Name verwendet worden.

Sdv bedeutet Sohn des verstorbenen [Name folgt], ^{AA} abgeschätztes Jahr

22 Okt 1711

in Castelletto ... im Haus von D.no Mattio [1665] Dal Pozzo [Prunner]

Der Hochw. Geistliche Don Giovanni [1692^{AA}] Sohn des D.no Mattio [1665] Sdv Pietro Dal Pozzo del Castelletto äußerte den Wunsch... Priester zu werden.

errechne ich das ganze Vermögen des genannten Mattio... von ungefähr Tron Lire [?] 4.620, welche unter fünf Knaben des genannten Mattio geteilt werden... sind der obengenannte Hochw. Geistliche, Pietro[1687^{AA}], Ghirardo [1688^{AA}], Nicolò [1694] und Tomaso [1696^{AA}] ...einschließlich des Mitgiftsgutes von Maddalena, Weib des Mattio und Mutter der obengenannten...

...sollen für die Mitgift der drei ledigen Töchter des genannten Mattio dienen, die Maria [1686^{AA}], Margheritta [1689^{AA}] und Cattarina [1702^{AA}] heißen.

10 Mai 1714

in Castelletto ... Im Hause von Mattio [1665] Dal Pozzo

Während er dabei war Riva bei Trient anzureisen, Ghirardo [1688^{AA}] Sohn des Mattio [1665] Dal Pozzo, um dort ins Noviziat der Religion der Hochw. Mönche von Monte Summano einzutreten... und Priester zu werden.

4 Apr 1726

in Castelletto im Hause des Mattio [1665] Dal Pozzo

In dem abgeschlossenen Heiratsvertrag... zwischen dem Unterzeichneten [Notar] Gio-Giacomo [1700^{AA}] Sdv. Gasparo Tondello aus Albaredo, und Catarina [1702^{AA}] Tochter des Mattio [1665] Sdv Pietro Dal Pozzo aus Castelletto.

8 Feb 1727

in Canove von Roana... in Anwesenheit von Hochw. Don Zuane[1692] Pozzo, Rektor dieses Ortes.

8 Apr 1736

in Canove

Da er, Gott sei Dank, empor stieg durch den Eifer des Hochw. Herrn S. Don Giovanni [1692] Dal Pozzo, Sohn des Mattio [1665] aus Rotzo, derzeit Rektor in diesem Orte, mit Hilfe des Hochw. Mönches Fra Antonio [Ghirardo-1688^{AA}] Dal Pozzo seinem Bruder, Klosterbruder der sich zur Religion des Hl. Augustinus des Klosters der Eremitaner in Padua bekennt...

14 Okt 1743

in Castelletto... Abschätzung der Möbel der Maria-Maddalena [1720^{AA}] Tochter des Pietro [1687^{AA}] Sohn des Mattio [1665] Dal Pozzo, die sich auf die Hochzeit mit Herrn Vincenzo Sette aus S. Vito vorbereitet.

5 Jan 1744

in Rotzo... Da es der himmlischen Güte gefiel Pietro [1687^{AA}] Dal Pozzo von diesem ins bessere Leben zu berufen der Sdv, Cappodicento.

16 Jan 1745

in Canove... Testament des Mattio [1665] Dal Pozzo aus Castelletto, körperlich und geistig gesund

- Maddalena seine legitime Gemahlin. Maria [1686^{AA}] seine Tochter mit körperlichen Gebrechen an den Gliedern.

- Pater Girardo [1688^{AA}] sein Sohn, Priester. aus dem Kloster von Montesumano

- Anna [1690^{AA}] seine Tochter, Witwe des verstorbenen Gio-Maria Brusamarello... für den Fall, dass Anna mit Zuane Brusamarello ihrem Sohn nicht leben könnte

- den ledigen Töchtern von Margareta [1689^{AA}] ihrer Tochter, Ehefrau des Pietro Crivellari aus Meda

- jeder ledigen Tochter von Nicolò [1694] seinem lebenden Sohn...

- den Erben der verstorbenen Giacoma [1684^{AA}] seiner Tochter, war vermählt mit Domenico Sartori, ebenso für Cattarina [1702^{AA}] seiner Tochter, vermählt mit Gio-Giacomo Tondello

- als Mitgift für den obengenannten Prüfer, übergeben der Maria-Maddalena [1720^{AA}], Tochter des verstorbenen Pietro [1687^{AA}] seinem Sohn, vermählt mit Vincenzo Sette aus San Vito

- für alle gewesenen und zukünftigen Spesen für Giacomina [1725^{AA}], andere Tochter des obengenannten verstorbenen Pietro (derzeit im Kloster)

Universalerben in drei gleichgeteilte Anteile der Hochw. Herr Don Giovanni [1692], Pfarrer in Canove, Nicolò [1694] sein anderer Sohn, und die Kinder des verstorbenen Pietro [1687^{AA}], sein anderer Sohn, die Kinder des verstorbenen Pietro sind Mattio [1722^{AA}] und Agostino [1732], mit der Verpflichtung eine Mitgift den beiden ledigen Schwestern zu verschaffen, nämlich Teresa [1728^{AA}] und Cattarina [1730^{AA}]... Donna Maddalena [Dalla Costa-1692], Witwe des verstorbenen Pietro...

18 Feb 1747

in Albaredo... verkauft an Nicolò [1694] Sdv Mattio Dal Pozzo aus Castelletto... der für sich und den Hochw. Herrn Don Zuane [1692] seinen Bruder und für Mattio [1722^{AA}] und Agostino [1732] seine Neffen kauft.

29 Mai 1747

in Albaredo... verkauft an Nicol [1694] Sdv Mattio Dal Pozzo aus Castelletto... für sich und für den Hochw. Herrn Don Zuan [1692] seinen Bruder und für Mattio [1722^{AA}] und Agostin [1732] seine Neffen, in Gütergemeinschaft bleibend.

13 Aug 1747

in Castelletto... verkauft an Nicolò [1694] Sdv Mattio Dal Pozzo aus Castelletto auch für den Hochw. Herrn. Don Zuane [1692] seinem Bruder und Mattio [1722^{AA}] und Agostino [1732] seine Neffen kaufend...

1 Nov 1747

in Rotzo... an die Erben des verstorbenen Mattio [1665] Dal Pozzo Prunar aus Castelletto... übergibt an Nicolò [1694] Sdv Mattio Dal Pozzo, einer der obengenannten Erben, hier anwesend, auch für Hochw. Herr Don Zuane [1692] seinen Bruder und im Namen von Mattio [1722^{AA}] und Agostino [1732] in Gütergemeinschaft bleibend...

22 Mär 1749

Testament des Nicolò-Antonio [1694] Sdv Mattio Dal Pozzo Pronar, etwa 55 Jahre alt... bedrückt von schwerem Gebrechen. Dorotea [1700^{AA}] Tochter des verstorbenen Crestan Rigon aus Asiago seine vielgeliebte Gemahlin...

...die drei Töchter Antonia-Maria [1733^{AA}], Madalena [1735^{AA}] und Maria [1740^{AA}], zurzeit ihrer Hochzeit... vertraut sie an die Barmherzigkeit und Liebe des Hochw. Herrn Don Giovanni [1692] seinem Bruder und zurzeit Pfarrer in Canove

Universalerben mit gleicher Aufteilung Giovanni [1732], Mattio [1730^{AA}] und Giuseppe [1738^{AA}], alle drei seine Kinder... Mattio [1722^{AA}] sein Neffe, Sohn des verstorbenen Pietro [1687^{AA}] der sein Bruder war, der in Abwesenheit des obengenannten Herrn Don Giovanni...

29 Mai 1751

in Canove... in Anwesenheit des Hochw. Don Giovanni [1692] Dal Pozzo und des Hochw. Don Mattio [1730^{AA}] Sdv Nicolò Dal Pozzo, sein Neffe...

26 Okt 1752

in Castelletto... im Hause der Erben des verstorbenen Mattio [1665] Sdv Pietro Dal Pozzo Auf Wunsch des Hochw. Geistlichen D. Agostino [1732] Sdv Pietro [1687^{AA}] Dal Pozzo aus diesem Orte, Diözese von Padua, befördert in allen niedrigeren Weihen, möchte jetzt mit Hilfe des Herrgotts und mit der Genehmigung des Hochwürdigsten Kardinals Carlo Rezzonico Bischof von Padua, zu den Heiligen Orden und auch zum Priestertum geweiht werden; aber weil das Heilige Trienter Konzil und bischöflichen Verordnungen festlegen dass vor der Weihe es notwendig ist zuerst diesem Geistlichen ausreichendes Vermögen zur Verfügung zu stellen um sich in jener Würde erhalten zu können, die ein Orden solcher Art verlangt ...Es ist also der Wunsch des Hochw. Herrn D. Giovanni [1692] Sdv D.no Mattio Dal Pozzo aus Castelletto von Rotzo und hochwürdiger Pfarrer in Canove, diesem Hochw. Geistlichen, seinem Neffen in seinem heiligen Vorschlag entgegenzukommen Hier persönlich verfasst von Hochw. Herrn D. Giovanni, es für sich und für das ganze Haus durchführend als Testamentsvollstrecker desselben, auf bester und weitester Weise und mit der bevor erwähnten Wirkung...

8 Nov 1752

in Castelletto... im Hause der Erben des verstorbenen Mattio [1665] Sdv Pietro Dal Pozzo Da der obenerwähnte und hier anwesende Hochw. Herr D. Giovanni [1692] Sdv D.no Mattio Dal Pozzo aus Castelletto von Rotzo, Pfarrer in Canove, Testamentsvollstrecker des gesamten Vaterhauses, den Wunsch geäußert hat, dass das ganze Vermögen des Hauses in öffentlichen Akten niedergeschrieben werde, sodass man jederzeit das Gesamtvermögen feststellen kann dessen Auftrag er von seinem ebengenannten verstorbenen Vater und vom verstorbenen Nicolò-Antonio [1694] seinem Bruder erhalten hat, und vor Allem um die Mitgift zu gegebener Zeit die rechtlich seinen ledigen Nichten zukommt, Töchter seiner zwei verstorbenen Brüder, Pietro [1687^{AA}] und Nicolò-Antonio [1694] zuzuteilen, wie auch als Kautio für die zugewiesenen Vermögen und den zwei Hochw. Geistlichen D. Agostino [1732] und D Mattio [1730^{AA}] seinen Neffen, zuzuteilen sind...

Also hat er mich als Notar [Gio-Giacomo Tondello] beauftragt sowie den D.no Zuane Sdv Cristan Dal Pozzo Obar und den D.no Tomaso Sdv Girardo Dalla Costa Notar, gewählte erfahrene Schätzer, mit der Schätzung in der Hand jede einzelne Habe und die seiner Familie gehörenden Häuser den echten und richtigen Wert festzustellen und dass das Gesamte von mir verzeichnet würde...

Wiesenland, Ackerland, Weideland, nach Schätzung im Besitz der Familie im Wert von [Tron Lire]

	24.523 =15
<i>Aktiva</i>	15.789 =5
<i>Almhütten und Häuser</i>	11.360 =

	51.673
<i>8 Färsen und zwei Jungrinder geschätzt</i>	1.000
<i>Zwei Stiere geschätzt</i>	341
<i>69 Schafe geschätzt</i>	700

<i>Gesamtsumme</i>	53.814

Dieses Hab und Gut... versicherte der obengenannte Hochw. Herr. D. Giovanni sei frei von jeder Abgabe,...

13 Nov 1754

in Albaredo... In Anwesenheit des Hochw. Herrn D. Agostino [1732] Sdv Pietro Dal Pozzo und des Hochw. Herrn D. Mattio [1730^{AA}] Sdv Nicolò Dal Pozzo, beide aus Castelletto...

25 Mai 1755

in Rotzo D.no Mattio [1722^{AA}] Sdv Pietro Dal Pozzo aus Castelletto, für sich und für den Hochw. Herrn D. Zuane Dal Pozzo Pfarrer von Canove, seinen Onkel, schaffend, Pfleger des Hauses, abwesend...

26 Apr 1757

in Castelletto von Rotzo... Abschätzung des Vermögens... vom Hochw. Herrn Don Giovanni [1692] Sdv Mattio Dal Pozzo Pfarrer in Canove für a Maddalena [1735^{AA}] seine Nichte, Tochter des verstorbenen Nicolò [1694] Dal Pozzo, gewesener Bruder des obengenannten Hochwürden und versprochene Braut des Steffano Sohn des Bortolo Roso aus Carè stammend, und derzeit in Thiene wohnend.

3 Sep 1757

in Castelletto... Testament von Maddalena [1692] Tochter des verstorbenen Antonio-Maria Dalla Costa aus Albaredo e Witwe des verstorbenen Pietro [1687^{AA}] Sdv Mattio Dal Pozzo... bedrückt von schwerem Gebrechen... es sei gegeben an Maria-Maddalena [1720^{AA}] seine Tochter, vermählt mit Vincenzo Sette aus San Vito ... es sei gegeben an Teresa [1728^{AA}] seine andere Tochter, vermählt mit Lodovico Pasin aus Schio, sei gegeben an Cattarina [1730^{AA}] seine andere ledige Tochter, zum Zeitpunkt seiner Hochzeit und sie anvertraut sie der Liebe des Hochw. Herrn D. Giovanni [1692] seines Schwagers...

Ihre Universalerben sind... Mattio [1722^{AA}] und der Hochw. Herr. Don Agostino [1732] seine Kinder... gleichverteilt.

18 Mai 1758

in Castelletto... im Hause der Erben des verstorbenen Mattio [1665] Dal Pozzo ...der Hochw. Herr D. Giovanni [1692] Sdv Mattio Dal Pozzo, Pfarrer in Canove. ...für sich und seine Neffen.

23 Sep 1759

die Hochzeit zwischen Steffano Roso stammend aus Carè und Maddalena [1735^{AA}]
Tochter des verstorbenen Nicolò [1694] Sdv Mattio Dal Pozzo aus Castelletto... wie aus dem Entwurf
vom 26. April 1757... erhalten jetzt von Mattio [1722^{AA}] Sdv Pietro Dal Pozzo leiblicher Bruder
und der Hochw. Herr D. Mattio [1730^{AA}] Sdv Nicolò, Bruder der obengenannten Maddalena...
und des Vermächtnisses des Sdv Hochw. Don Giovanni [1692] sein väterlicher Onkel.

9 Nov 1761

in Castelletto... im Hause der Erben des verstorbenen Mattio [1665] Dal Pozzo
Auf den Wunsch hin des Hochw. Geistlichen Herrn Don Giuseppe [1738^{AA}] Sdv Nicolò [1694] Dal
Pozzo Priester zu werden... Deshalb ist der Hochw. Herr D. Mattio [1730^{AA}] Sohn des obengenan-
nten verstorbenen Nicolò und Mattio [1722^{AA}] Sdv Pietro Dal Pozzo sein leiblicher Bruder.

22 Jul 1764

in Rotzo... [der neue Pfarrer der Santa Geltruda Kirche wird gewählt]
Hochw. Don Steffano Dalla Costa 75 Stimmen ja und 14 Stimmen nein
Hochw. Don Mattio Dal Pozzo Cappellano 25 Stimmen ja und 66 Stimmen nein
Hochw. Don Agostino Dal Pozzo 38 Stimmen ja und 55 Stimmen nein
Hochw. Don Zuane Molini di Asiago 7 Stimmen ja und 84 Stimmen nein
Hochw. Don Antonio Rebeschin di Roana 15 Stimmen ja und 76 Stimmen nein
Hochw. Don Cristan Strazzabosco 15 Stimmen ja und 76 Stimmen nein
Hochw. Don Nicolò-Antonio Rossi di Gallio 19 Stimmen ja und 73 Stimmen nein

28 Apr 1767

in Albaredo... Zusammengestellt... Menattio [1722^{AA}] Sdv Pietro Dal Pozzo del Castelletto... für
sich und im Namen des Hochw. Herr Don Agostino [1732] seines Bruders und des Hochw. Herr
Don Mattio [1730^{AA}] und Don Giuseppe [1738^{AA}] seine leiblichen Brüder durchführend... in Gü-
tergemeinschaft...

21 Sep 1767

in Albaredo... hier anwesend... Hochw. Herr Don Giuseppe [1738^{AA}] und Hochw. Herr Don Mattio
[1731^{AA}] Brüder, Sdv Nicolò Dal Pozzo und der Hochw. Herr Don Agostino [1732] und Mattio
[1722^{AA}] Brüder, Söhne des verstorbenen Pietro Dal Pozzo, alle aus Castelletto...

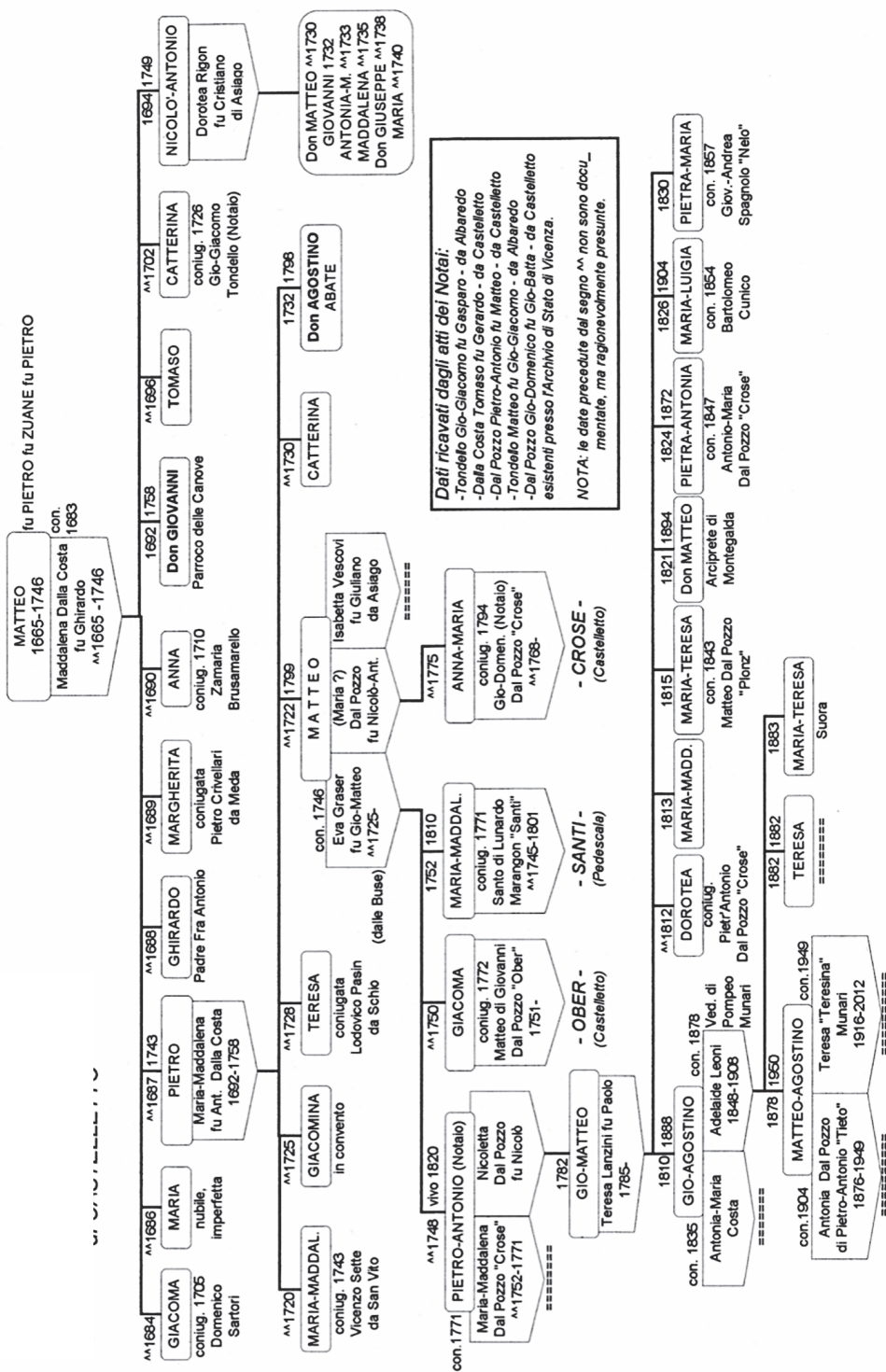
7 Nov 1769

In Albaredo... Konstituiert Mattio [1722^{AA}] Sdv Pietro Dal Pozzo aus Castelletto...
für sich und für den Hochw. Herrn Don Agostino [1732] seinem Bruder und für Don Matteo
[1730^{AA}] sein leiblicher Bruder, in Gütergemeinschaft... wählen als ihren Bevollmächtigten den
Hochw. Herrn Don Giuseppe [1738^{AA}] Sdv Nicolò Dal Pozzo, leiblicher Bruder und Bruder der
obengenannten...

6 Mai 1774

in Rotzo... wählen als ihren Bevollmächtigten den Hochw. Herrn Don Agostino [1732] Sdv Pietro:
Dal Pozzo.

Albero genealogico della famiglia dal Pozzo-Prunner di Castelletto Stammbaum der Familie dal Pozzo-Prunner aus Castelletto



Dati ricavati dagli atti dei Notai:
 -Tondello Gio-Giacomo fu Gasparo - da Albaredo
 -Dalla Costa Tomaso fu Gerardo - da Castelleto
 -Dal Pozzo Pietro-Antonio fu Matteo - da Castelleto
 -Tondello Matteo fu Gio-Giacomo - da Albaredo
 -Dal Pozzo Gio-Domenico fu Gio-Batta - da Castelleto
 esistenti presso l'Archivio di Stato di Vicenza.
 NOTA: le date preceudute dal segno ^^ non sono docu-
 mentate, ma ragionevolmente presunte.

Si ringrazia: / *Ein großes Dankeschön an:*

Patrizia Contri
Mario Marangoni
Consuelo Martello
e / und



**Rigoni
di Asiago**